

The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

Job

1 ¶ Il y avait dans le pays d'Uts un homme dont le nom était Job; et cet homme était parfait et droit, craignant Dieu et se retirant du mal.

There was a man in the land of Uz, whose name was Job. That man was blameless and upright, and one who feared God, and turned away from evil.

A man there hath been in the land of Uz -- Job his name -- and that man hath been perfect and upright -- both fearing God, and turning aside from evil.

2 Et il lui naquit sept fils et trois filles;

There were born to him seven sons and three daughters.

And there are borne to him seven sons and three daughters,

- 3 et il possédait sept mille brebis, et trois mille chameaux, et cinq cents paires de boeufs, et cinq cents ânesses; et il avait un très-grand nombre de serviteurs; et cet homme était plus grand que tous les fils de l'orient.**

His possessions also were seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, five hundred she-donkeys, and a very great household; so that this man was the greatest of all the children of the east.

and his substance is seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred pairs of oxen, and five hundred she-asses, and a service very abundant; and that man is greater than any of the sons of the east.

- 4 ¶ Et ses fils allaient et faisaient un festin, chacun dans sa maison, à son jour; et ils envoyaient appeler leurs trois soeurs pour manger et pour boire avec eux.**

His sons went and held a feast in the house of each one on his birthday; and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

And his sons have gone and made a banquet -- the house of each [in] his day -- and have sent and called to their three sisters to eat and to drink with them;

- 5 Et il arrivait que, quand les jours de festin étaient terminés, Job envoyait vers eux et les sanctifiait: il se levait de bonne heure le matin et offrait des holocaustes selon leur nombre à tous, car Job disait: Peut-être mes fils ont-ils péché et ont-ils maudit Dieu dans leurs coeurs. Job faisait toujours ainsi.**

It was so, when the days of their feasting had run their course, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all. For Job said, "It may be that my sons have sinned, and renounced God in their hearts." Thus did Job continually.

and it cometh to pass, when they have gone round the days of the banquet, that Job doth send and sanctify them, and hath risen early in the morning, and caused to ascend burnt-offerings -- the number of them all -- for Job said, `Perhaps my sons have sinned, yet blessed God in their heart.` Thus doth Job all the days.

- 6 ¶ Or un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan aussi vint au milieu d'eux.**

Now it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Yahweh, that Satan also came among them.

And the day is, that sons of God come in to station themselves by Jehovah, and there doth come also the Adversary in their midst.

- 7 Et l'Éternel dit à Satan: D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Éternel et dit: De courir çà et là sur la terre et de m'y promener.**

Yahweh said to Satan, "Where have you come from?" Then Satan answered Yahweh, and said, "From going back and forth in the earth, and from walking up and down in it."

And Jehovah saith unto the Adversary, `Whence comest thou?` And the Adversary answereth Jehovah and saith, `From going to and fro in the land, and from walking up and down on it.`

- 8 Et l'Éternel dit à Satan: As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, parfait et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal?**

Yahweh said to Satan, "Have you considered my servant, Job? For there is none like him in the earth, a blameless and an upright man, one who fears God, and turns away from evil."

And Jehovah saith unto the Adversary, `Hast thou set thy heart against My servant Job because there is none like him in the land, a man perfect and upright, fearing God, and turning aside from evil?`

- 9 Et Satan répondit à l'Éternel et dit: Est-ce pour rien que Job craint Dieu?**

Then Satan answered Yahweh, and said, "Does Job fear God for nothing?"

And the Adversary answereth Jehovah and saith, `For nought is Job fearing God?`

- 10 Ne l'as-tu pas, toi, entouré de toutes parts d'une haie de protection, lui, et sa maison, et tout ce qui lui appartient? Tu as béni le travail de ses mains, et tu as fait abonder son avoir sur la terre.**

Haven't you made a hedge around him, and around his house, and around all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.

Hast not Thou made a hedge for him, and for his house, and for all that he hath -- round about?

- 11 Mais étends ta main et touche à tout ce qu'il a: tu verras s'il ne te maudit pas en face. But put forth your hand now, and touch all that he has, and he will renounce you to your face."**

The work of his hands Thou hast blessed, and his substance hath spread in the land, and yet, put forth, I pray Thee, Thy hand, and strike against anything that he hath -- if not: to Thy face he doth bless Thee!

- 12 Et l'Éternel dit à Satan: Voici, tout ce qu'il a est en ta main, seulement tu n'étendras pas ta main sur lui. Et Satan sortit de la présence de l'Éternel.**

Yahweh said to Satan, "Behold, all that he has is in your power. Only on himself don't put forth your hand." So Satan went forth from the presence of Yahweh.

And Jehovah saith unto the Adversary, `Lo, all that he hath [is] in thy hand, only unto him put not forth thy hand.` And the Adversary goeth out from the presence of Jehovah.

- 13 ¶ Et, un jour, il arriva que ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère premier-né;**

It fell on a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house,

And the day is, that his sons and his daughters are eating, and drinking wine, in the house of their brother, the first-born.

- 14 et un messenger vint à Job et dit: Les boeufs labouraient et les ânesses paissaient auprès d'eux,**
that there came a messenger to Job, and said, "The oxen were plowing, and the donkeys feeding beside them,
And a messenger hath come in unto Job and saith, `The oxen have been plowing, and the she-asses feeding by their sides,
- 15 et ceux de Sheba sont tombés sur eux et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.**
and the Sabeans attacked, and took them away. Yes, they have killed the servants with the edge of the sword, and I alone have escaped to tell you."
and Sheba doth fall, and take them, and the young men they have smitten by the mouth of the sword, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`
- 16 Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit: Le feu de Dieu est tombé du ciel et a brûlé les brebis et les jeunes hommes, et les a consumés; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.**
While he was still speaking, there also came another, and said, "The fire of God has fallen from the sky, and has burned up the sheep and the servants, and consumed them, and I alone have escaped to tell you."
While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Fire of God hath fallen from the heavens, and burneth among the flock, and among the young men, and consumeth them, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`
- 17 Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit: Les Chaldéens ont formé trois bandes, et se sont jetés sur les chameaux et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.**
While he was still speaking, there came also another, and said, "The Chaldeans made three bands, and swept down on the camels, and have taken them away, yes, and killed the servants with the edge of the sword; and I alone have escaped to tell you."
While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Chaldeans made three heads, and rush on the camels, and take them, and the young men they have smitten by the mouth of the sword, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`

18 Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit: Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur premier-né,

While he was still speaking, there came also another, and said, "Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their eldest brother`s house,

While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Thy sons and thy daughters are eating, and drinking wine, in the house of their brother, the first-born.

19 et voici, un grand vent est venu de delà le désert et a donné contre les quatre coins de la maison, et elle est tombée sur les jeunes gens et ils sont morts; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

and, behold, there came a great wind from the wilderness, and struck the four corners of the house, and it fell on the young men, and they are dead. I alone have escaped to tell you."

And lo, a great wind hath come from over the wilderness, and striketh against the four corners of the house, and it falleth on the young men, and they are dead, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`

20 ¶ Et Job se leva, et déchira sa robe, et rasa sa tête, et se jeta à terre et se prosterna.

Then Job arose, and tore his robe, and shaved his head, and fell down on the ground, and worshipped.

And Job riseth, and rendeth his robe, and shaveth his head, and falleth to the earth, and doth obeisance,

21 Et il dit: Nu je suis sorti du sein de ma mère, et nu j'y retournerai; l'Éternel a donné, et l'Éternel a pris; que le nom de l'Éternel soit béni!

He said, "Naked I came out of my mother`s womb, and naked shall I return there. Yahweh gave, and Yahweh has taken away. Blessed be the name of Yahweh."

and he saith, `Naked came I forth from the womb of my mother, and naked I turn back thither: Jehovah hath given and Jehovah hath taken: let the name of Jehovah be

22 En tout cela Job ne pécha pas, et n'attribua rien à Dieu qui fût inconvenable.

In all this, Job did not sin, nor charge God with wrongdoing.

In all this Job hath not sinned, nor given folly to God.

1 ¶ Or, un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan aussi vint au milieu d'eux se présenter devant l'Éternel.

Again it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Yahweh, that Satan came also among them to present himself before Yahweh.

And the day is, that sons of God come in to station themselves by Jehovah, and there doth come also the Adversary in their midst to station himself by Jehovah.

2 Et l'Éternel dit à Satan: D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Éternel et dit: De courir çà et là sur la terre et de m'y promener.

Yahweh said to Satan, "Where have you come from?" Satan answered Yahweh, and said, "From going back and forth in the earth, and from walking up and down in it."

And Jehovah saith unto the Adversary, `Whence camest thou?` And the Adversary answereth Jehovah and saith, `From going to and fro in the land, and from walking up and down in it.`

3 Et l'Éternel dit à Satan: As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, parfait et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal? Et encore il reste ferme dans sa perfection, alors que tu m'as incité contre lui pour l'engloutir sans cause.

Yahweh said to Satan, "Have you considered my servant Job? For there is none like him in the earth, a blameless and an upright man, one who fears God, and turns away from evil. He still maintains his integrity, although you incited me against him, to ruin him without cause."

And Jehovah saith unto the Adversary, `Hast thou set thy heart unto My servant Job because there is none like him in the land, a man perfect and upright, fearing God and turning aside from evil? and still he is keeping hold on his integrity, and thou dost move Me against him to swallow him up for nought!`

- 4 Et Satan répondit à l'Éternel et dit: Peau pour peau, et tout ce qu'un homme a, il le donnera pour sa vie;**
Satan answered Yahweh, and said, "Skin for skin. Yes, all that a man has will he give for his life.
And the Adversary answereth Jehovah and saith, `A skin for a skin, and all that a man hath he doth give for his life.
- 5 mais étends ta main et touche à ses os et à sa chair: tu verras s'il ne te maudit pas en face.**
But put forth your hand now, and touch his bone and his flesh, and he will renounce you to your face."
Yet, put forth, I pray Thee, Thy hand, and strike unto his bone and unto his flesh -- if not: unto Thy face he doth bless Thee!`
- 6 Et l'Éternel dit à Satan: Le voilà entre tes mains, seulement épargne sa vie.**
Yahweh said to Satan, "Behold, he is in your hand. Only spare his life."
And Jehovah saith unto the Adversary, `Lo, he [is] in thy hand; only his life take care of.`
- 7 ¶ Et Satan sortit de la présence de l'Éternel; et il frappa Job d'un ulcère malin, depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête.**
So Satan went forth from the presence of Yahweh, and struck Job with painful sores from the sole of his foot to his head.
And the Adversary goeth forth from the presence of Jehovah, and smiteth Job with a sore ulcer from the sole of his foot unto his crown.
- 8 Et il prit un tesson pour s'en gratter, et il était assis dans la cendre.**
He took for himself a potsherd to scrape himself with, and he sat among the ashes.
And he taketh to him a potsherd to scrape himself with it, and he is sitting in the midst of the ashes.

9 Et sa femme lui dit: Restes-tu encore ferme dans ta perfection?

Then his wife said to him, "Do you still maintain your integrity? Renounce God, and die."

And his wife saith to him, `Still thou art keeping hold on thine integrity: bless God and

10 Maudis Dieu et meurs. Et il lui dit: Tu parles comme parlerait l'une des insensées; nous avons reçu le bien aussi de la part de Dieu, et nous ne recevrons pas le mal? En tout cela Job ne pécha point de ses lèvres.

But he said to her, "You speak as one of the foolish women would speak. What? Shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil?" In all this Job didn't sin with his lips.

And he saith unto her, `As one of the foolish women speaketh, thou speakest; yea, the good we receive from God, and the evil we do not receive.` In all this Job hath not sinned with his lips.

11 ¶ Et trois amis de Job apprirent tout ce mal qui lui était arrivé et vinrent chacun de son lieu, Élip haz, le Thémanite, et Bildad, le Shukhite, et Tsophar, le Naamathite; et ils s'entendirent ensemble pour venir le plaindre et le consoler.

Now when Job's three friends heard of all this evil that had come on him, they each came from his own place: Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite, and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.

And three of the friends of Job hear of all this evil that hath come upon him, and they come in each from his place -- Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite -- and they are met together to come in to bemoan him, and to comfort him;

12 Et ils levèrent les yeux de loin, et ils ne le reconnurent pas; et ils élevèrent leur voix et pleurèrent, et ils déchirèrent chacun sa robe et répandirent de la poussière sur leurs têtes en la jetant vers les cieux.

When they lifted up their eyes from a distance, and didn't recognize him, they raised their voices, and wept; and they each tore his robe, and sprinkled dust on their heads toward the sky.

and they lift up their eyes from afar and have not discerned him, and they lift up their voice and weep, and rend each his robe, and sprinkle dust on their heads -- heavenward.

13 Et ils s'assirent avec lui à terre sept jours et sept nuits, et nul ne lui dit une parole, car ils voyaient que sa douleur était très-grande.

So they sat down with him on the ground seven days and seven nights, and none spoke a word to him, for they saw that his grief was very great.

And they sit with him on the earth seven days and seven nights, and there is none speaking unto him a word when they have seen that the pain hath been very great.

1 ¶ Après cela, Job ouvrit sa bouche et maudit son jour.

After this Job opened his mouth, and cursed the day of his birth.

After this hath Job opened his mouth, and revileth his day.

2 Et Job prit la parole et dit:

Job answered:

And Job answereth and saith: --

3 Périsset le jour auquel je naquis, et la nuit qui dit: Un homme a été conçu!

"Let the day perish in which I was born, The night which said, 'There is a man-child conceived.'

Let the day perish in which I am born, And the night that hath said: 'A man-child hath been conceived.'

- 4 Ce jour-là, qu'il soit ténèbres; que +Dieu ne s'en enquière pas d'en haut, et que la lumière ne resplendisse pas sur lui!**
Let that day be darkness; Don`t let God from above seek for it, Neither let the light shine on it.
That day -- let it be darkness, Let not God require it from above, Nor let light shine upon it.
- 5 Que les ténèbres et l'ombre de la mort réclament; que les nuées demeurent sur lui; que ce qui assombrit les jours le terrifie!**
Let darkness and the shadow of death claim it for their own. Let a cloud dwell on it.
Let all that makes black the day terrify it.
Let darkness and death-shade redeem it, Let a cloud tabernacle upon it, Let them terrify it as the most bitter of days.
- 6 Cette nuit-là, que l'obscurité s'en empare; qu'elle ne se réjouisse point parmi les jours de l'année, qu'elle n'entre pas dans le nombre des mois!**
As for that night, let thick darkness seize on it. Let it not rejoice among the days of the year. Let it not come into the number of the months.
That night -- let thick darkness take it, Let it not be united to days of the year, Into the number of months let it not come.
- 7 Voici, que cette nuit-là soit stérile; que les cris de joie n'y entrent pas!**
Behold, let that night be barren. Let no joyful voice come therein.
Lo! that night -- let it be gloomy, Let no singing come into it.
- 8 Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, ceux qui sont prêts à réveiller Léviathan!**
Let them curse it who curse the day, Who are ready to rouse up leviathan.
Let the cursers of day mark it, Who are ready to wake up Leviathan.

- 9 Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies; qu'elle attende la lumière, et qu'il n'y en ait point, et qu'elle ne voie pas les cils de l'aurore!**
Let the stars of the twilight of it be dark. Let it look for light, but have none, Neither let it see the eyelids of the morning,
Let the stars of its twilight be dark, Let it wait for light, and there is none, And let it not look on the eyelids of the dawn.
- 10 Parce qu'elle n'a pas fermé les portes du sein qui m'a porté, et n'a pas caché la misère de devant mes yeux.**
Because it didn't shut up the doors of my mother's womb, Nor did it hide trouble from my eyes.
Because it hath not shut the doors Of the womb that was mine! And hide misery from mine eyes.
- 11 ¶ Pourquoi ne suis-je pas mort dès la matrice, n'ai-je pas expiré quand je sortis du ventre?**
"Why didn't I die from the womb? Why didn't I give up the spirit when my mother bore me?"
Why from the womb do I not die? From the belly I have come forth and gasp!
- 12 Pourquoi les genoux m'ont-ils rencontré, et pourquoi les mamelles, pour les téter?**
Why did the knees receive me? Or why the breast, that I should suck?
Wherefore have knees been before me? And what [are] breasts, that I suck?
- 13 Car maintenant je serais couché et je serais tranquille, je dormirais: alors j'aurai du repos,**
For now should I have lain down and been quiet. I should have slept, then I would have been at rest,
For now, I have lain down, and am quiet, I have slept -- then there is rest to me,

- 14 Avec les rois et les conseillers de la terre qui se bâtissent des solitudes,
With kings and counselors of the earth, Who built up waste places for themselves;
With kings and counsellors of earth, These building wastes for themselves.**
- 15 Ou avec les princes qui ont de l'or, qui ont rempli d'argent leurs maisons;
Or with princes who had gold, Who filled their houses with silver:
Or with princes -- they have gold, They are filling their houses [with] silver.**
- 16 Ou, comme un avorton caché, je n'aurais pas été, -comme les petits enfants qui n'ont pas vu la lumière.
Or as a hidden untimely birth I had not been, As infants who never saw light.
(Or as a hidden abortion I am not, As infants -- they have not seen light.)**
- 17 Là, les méchants ont cessé leur tumulte, et là ceux dont les forces sont épuisées par la fatigue sont en repos;
There the wicked cease from troubling; There the weary are at rest.
There the wicked have ceased troubling, And there rest do the wearied in power.**
- 18 Les prisonniers demeurent ensemble tranquilles, ils n'entendent pas la voix de
There the prisoners are at ease together. They don't hear the voice of the taskmaster.
Together prisoners have been at ease, They have not heard the voice of an exactor,**
- 19 Là sont le petit et le grand, et le serviteur libéré de son maître.
The small and the great are there. The servant is free from his master.
Small and great [are] there the same. And a servant [is] free from his lord.**

- 20 ¶ Pourquoi la lumière est-elle donnée au misérable, et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme,
"Why is light given to him who is in misery, Life to the bitter in soul,
Why giveth He to the miserable light, and life to the bitter soul?**
- 21 A ceux qui attendent la mort, et elle n'est pas là, -qui la cherchent plus que des trésors cachés,
Who long for death, but it doesn't come; Dig for it more than for hidden treasures,
Who are waiting for death, and it is not, And they seek it above hid treasures.**
- 22 Qui se réjouissent jusqu'aux transports et sont dans l'allégresse, parce qu'ils ont trouvé le sépulcre, -
Who rejoice exceedingly, Are glad, when they can find the grave?
Who are glad -- unto joy, They rejoice when they find a grave.**
- 23 A l'homme de qui le chemin est caché et que +Dieu a enfermé de toutes parts?
Why is light given to a man whose way is hid, Whom God has hedged in?
To a man whose way hath been hidden, And whom God doth shut up?**
- 24 Car mon gémissment vient avant mon pain, et mes rugissements débordent comme des eaux.
For my sighing comes before I eat, My groanings are poured out like water.
For before my food, my sighing cometh, And poured out as waters [are] my roarings.**

- 25** Car j'ai eu une crainte, et elle est venue sur moi, et ce que j'appréhendais m'est arrivé.
For the thing which I fear comes on me, That which I am afraid of comes to me.
For a fear I feared and it meeteth me, And what I was afraid of doth come to me.
- 26** Je n'étais pas en sécurité, et je n'étais pas tranquille ni en repos, et le trouble est venu.
I am not at ease, neither am I quiet, neither have I rest; But trouble comes."
I was not safe -- nor was I quiet -- Nor was I at rest -- and trouble cometh!
- 1** ¶ Et Élip haz, le Thémanite, répondit et dit:
Then Eliphaz the Temanite answered,
And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --
- 2** Si nous essayons de t'adresser une parole, en seras-tu irrité? Mais qui pourrait se retenir de parler?
"If someone ventures to talk with you, will you be grieved? But who can withhold himself from speaking?
Hath one tried a word with thee? -- Thou art weary! And to keep in words who is able?
- 3** Voici, tu en as enseigné beaucoup, et tu as fortifié les mains languissantes;
Behold, you have instructed many, You have strengthened the weak hands.
Lo, thou hast instructed many, And feeble hands thou makest strong.
- 4** Tes paroles ont tenu droit celui qui chancelait, et tu as affermi les genoux qui ployaient;
Your words have supported him who was falling, You have made firm the feeble knees.
The stumbling one do thy words raise up, And bowing knees thou dost strengthen.

- 5** Mais maintenant le malheur est venu sur toi, et tu es irrité; il t'atteint, et tu es troublé.
But now it is come to you, and you faint; It touches you, and you are troubled.
But now, it cometh in unto thee, And thou art weary; It striketh unto thee, and thou art troubled.
- 6** Ta crainte de Dieu n'est-elle pas ta confiance, et l'intégrité de tes voies, ton espérance?
Isn't your piety your confidence, The integrity of your ways your hope?
Is not thy reverence thy confidence? Thy hope -- the perfection of thy ways?
- 7** ¶ Souviens-toi, je te prie, qui a péri étant innocent? et où les hommes droits ont-ils été détruits?
"Remember, now, whoever perished, being innocent? Or where were the upright cut off?
Remember, I pray thee, Who, being innocent, hath perished? And where have the upright been cut off?
- 8** Selon ce que j'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment la misère, la moissonnent.
According to what I have seen, those who plow iniquity, And sow trouble, Reap the same.
As I have seen -- ploughers of iniquity, And sowers of misery, reap it!
- 9** Ils périssent par le souffle de +Dieu, et sont consumés par le souffle de ses narines.
By the breath of God they perish, By the blast of his anger are they consumed.
From the breath of God they perish, And from the spirit of His anger consumed.

- 10 Le rugissement du lion et la voix du lion rugissant sont étouffés, et les dents des jeunes lions sont brisées;**
The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, The teeth of the young lions, are broken.
The roaring of a lion, And the voice of a fierce lion, And teeth of young lions have been broken.
- 11 Le fort lion périt faute de proie, et les petits de la lionne sont dispersés.**
The old lion perishes for lack of prey, The whelps of the lioness are scattered abroad.
An old lion is perishing without prey, And the whelps of the lioness do separate.
- 12 ¶ Une parole vint à moi secrètement, et mon oreille en saisit la susurration.**
"Now a thing was secretly brought to me, My ear received a whisper of it.
And unto me a thing is secretly brought, And receive doth mine ear a little of it.
- 13 Au milieu des pensées que font naître les visions de la nuit, quand un sommeil profond tombe sur les hommes,**
In thoughts from the visions of the night, When deep sleep falls on men,
In thoughts from visions of the night, In the falling of deep sleep on men,
- 14 La frayeur vint sur moi, et le frisson, et elle fit trembler la multitude de mes os;**
Fear came on me, and trembling, Which made all my bones shake.
Fear hath met me, and trembling, And the multitude of my bones caused to fear.

- 15 Et un esprit passa devant moi: les cheveux de ma chair se dressèrent.
Then a spirit passed before my face; The hair of my flesh stood up.
And a spirit before my face doth pass, Stand up doth the hair of my flesh;**
- 16 Il se tint là; je ne reconnus pas son apparence: une forme était devant mes yeux.
J'entendis un léger murmure et une voix:
It stood still, but I couldn't discern the appearance of it; A form was before my eyes.
Silence, then I heard a voice, saying,
It standeth, and I discern not its aspect, A similitude [is] over-against mine eyes, Silence!
and a voice I hear:**
- 17 Un mortel sera-t-il plus juste que +Dieu, l'homme sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait?
`Shall mortal man be more just than God? Shall a man be more pure than his Maker?
`Is mortal man than God more righteous? Than his Maker is a man cleaner?**
- 18 Voici, il ne se fie pas à ses serviteurs, et ses anges il les charge de folie;
Behold, he puts no trust in his servants. He charges his angels with error.
Lo, in His servants He putteth no credence, Nor in His messengers setteth praise.`**
- 19 Combien plus à ceux qui habitent dans des maisons d'argile dont le fondement est dans
la poussière, qui sont écrasés comme la teigne!
How much more, those who dwell in houses of clay, Whose foundation is in the dust,
Who are crushed before the moth!
Also -- the inhabitants of houses of clay, (Whose foundation [is] in the dust, They bruise
them before a moth.)**

- 20 Du matin au soir, ils sont frappés; ils périssent pour toujours sans qu'on y fasse attention.
Between morning and evening they are destroyed. They perish forever without any regarding it.
From morning to evening are beaten down, Without any regarding, for ever they perish.**
- 21 Leurs cordes ne leur sont-elles pas arrachées? Ils meurent, et sans sagesse.
Isn't their tent-cord plucked up within them? They die, and that without wisdom.
Hath not their excellency been removed with them? They die, and not in wisdom!**
- 1 ¶ Crie donc! Y a-t-il quelqu'un qui te réponde? Et vers lequel des saints te tourneras-tu?
"Call now; is there any who will answer you? To which of the holy ones will you turn?
Pray, call, is there any to answer thee? And unto which of the holy ones dost thou turn?**
- 2 Car le chagrin fait mourir le sot, et la jalousie tue le simple.
For resentment kills the foolish man, And jealousy kills the simple.
For provocation slayeth the perverse, And envy putteth to death the simple,**
- 3 J'ai vu le sot s'enraciner, et soudain j'ai maudit sa demeure;
I have seen the foolish taking root, But suddenly I cursed his habitation.
I -- I have seen the perverse taking root, And I mark his habitation straightway,**
- 4 Ses fils sont loin de la sûreté, et sont écrasés dans la porte, et il n'y a personne pour délivrer;
His children are far from safety, They are crushed in the gate. Neither is there any to deliver them,
Far are his sons from safety, And they are bruised in the gate, And there is no deliverer.**

- 5 Sa moisson, l'affamé la mange, et jusque parmi les épines il la prend; et le piège guette son bien.
Whose harvest the hungry eats up, Takes it even out of the thorns; The snare gapes for their substance.
Whose harvest the hungry doth eat, And even from the thorns taketh it, And the designing swallowed their wealth.**
- 6 ¶ Car l'affliction ne sort pas de la poussière, et la misère ne germe pas du sol;
For affliction doesn't come forth from the dust, Neither does trouble spring out of the ground;
For sorrow cometh not forth from the dust, Nor from the ground springeth up misery.**
- 7 Car l'homme est né pour la misère, comme les étincelles volent en haut.
But man is born to trouble, As the sparks fly upward.
For man to misery is born, And the sparks go high to fly.**
- 8 Mais moi je rechercherai *Dieu, et devant Dieu je placerai ma cause, -
"But as for me, I would seek God, To God would I commit my cause;
Yet I -- I inquire for God, And for God I give my word,**
- 9 Qui fait de grandes choses qu'on ne peut sonder, des merveilles à ne pouvoir les compter;
Who does great things that can't be fathomed, Marvelous things without number;
Doing great things, and there is no searching. Wonderful, till there is no numbering.**

- 10 Qui donne la pluie sur la face de la terre, et envoie des eaux sur la face des campagnes,
Who gives rain on the earth, And sends waters on the fields;
Who is giving rain on the face of the land, And is sending waters on the out-places.**
- 11 Plaçant en haut ceux qui sont abaissés; et ceux qui sont en deuil sont élevés au bonheur.
So that he sets up on high those who are low, Those who mourn are exalted to safety.
To set the low on a high place, And the mourners have been high [in] safety.**
- 12 Il dissipe les projets des hommes rusés, et leurs mains n'accomplissent pas leurs
He frustrates the devices of the crafty, So that their hands can't perform their enterprise.
Making void thoughts of the subtile, And their hands do not execute wisdom.**
- 13 Il prend les sages dans leur ruse, et le conseil des astucieux est précipité:
He takes the wise in their own craftiness; The counsel of the cunning is carried
headlong.
Capturing the wise in their subtilty, And the counsel of wrestling ones was hastened,**
- 14 De jour, ils rencontrent les ténèbres, et en plein midi ils marchent à tâtons, comme de
They meet with darkness in the day-time, And grope at noonday as in the night.
By day they meet darkness, And as night -- they grope at noon.**
- 15 Et il sauve le pauvre de l'épée, de leur bouche, et de la main du fort;
But he saves from the sword of their mouth, Even the needy from the hand of the mighty.
And He saveth the wasted from their mouth, And from a strong hand the needy,**

- 16 Et il arrive au chétif ce qu'il espère, et l'iniquité a la bouche fermée.
So the poor has hope, And injustice shuts her mouth.
And there is hope to the poor, And perverseness hath shut her mouth.**
- 17 ¶ Voici, bienheureux l'homme que +Dieu reprend! Ne méprise donc pas le châtement du Tout-puissant.
"Behold, happy is the man whom God corrects: Therefore do not despise the chastening of the Almighty.
Lo, the happiness of mortal man, God doth reprove him: And the chastisement of the Mighty despise not,**
- 18 Car c'est lui qui fait la plaie et qui la bande; il frappe, et ses mains guérissent.
For he wounds, and binds up; He injures, and his hands make whole.
For He doth pain, and He bindeth up, He smiteth, and His hands heal.**
- 19 six détresses il te délivrera, et, dans sept, le mal ne t'atteindra pas.
He will deliver you in six troubles; Yes, in seven there shall no evil touch you.
In six distresses He delivereth thee, And in seven evil striketh not on thee.**
- 20 Dans la famine il te délivrera de la mort, et, dans la guerre, de la puissance de l'épée.
In famine he will redeem you from death; In war, from the power of the sword.
In famine He hath redeemed thee from death, And in battle from the hands of the sword.**

21 Tu seras à couvert du fouet de la langue, et tu ne craindras pas le désastre quand il viendra.

You shall be hidden from the scourge of the tongue, Neither shall you be afraid of destruction when it comes.

When the tongue scourgeth thou art hid, And thou art not afraid of destruction, When it cometh.

22 Tu te riras du désastre et de la faim, et tu n'auras pas peur des bêtes de la terre;

At destruction and dearth you shall laugh, Neither shall you be afraid of the animals of the earth.

At destruction and at hunger thou mockest, And of the beast of the earth, Thou art not afraid.

23 Car tu auras une alliance avec les pierres des champs, et les bêtes des champs seront en paix avec toi.

For you shall be in league with the stones of the field. The animals of the field shall be at peace with you.

(For with sons of the field [is] thy covenant, And the beast of the field Hath been at peace with thee.)

24 Tu sauras que ta tente est prospère, tu visiteras ta demeure et tu n'y trouveras rien de manque,

You shall know that your tent is in peace. You shall visit your fold, and shall miss nothing.

And thou hast known that thy tent [is] peace, And inspected thy habitation, and errest not,

- 25 Et tu sauras que ta postérité est nombreuse, et tes rejetons, comme l'herbe de la terre.
You shall know also that your seed shall be great, Your offspring as the grass of the earth.
And hast known that numerous [is] Thy seed, And thine offspring as the herb of the earth;**
- 26 Tu entreras au sépulcre en bonne vieillesse, comme on enlève le tas de gerbes en sa saison.
You shall come to your grave in a full age, Like a shock of grain comes in its season.
Thou comest in full age unto the grave, As the going up of a stalk in its season.**
- 27 Voici, nous avons examiné cela; il en est ainsi. Ecoute-le, et sache-le pour toi même.
Look this, we have searched it, so it is; Hear it, and know it for your good."
Lo, this -- we searched it out -- it [is] right, hearken; And thou, know for thyself!**
- 1 ¶ Et Job répondit et dit:
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --**
- 2 Oh, si mon chagrin était bien pesé, et si on mettait toute ma calamité dans la balance!
"Oh that my anguish were weighed, And all my calamity laid in the balances!
O that my provocation were thoroughly weighed, And my calamity in balances They would lift up together!**

- 3 Car maintenant elle pèserait plus que le sable des mers; c'est pourquoi mes paroles sont outrées;**
For now it would be heavier than the sand of the seas, Therefore have my words been rash.
For now, than the sands of the sea it is heavier, Therefore my words have been rash.
- 4 Car les flèches du Tout-Puissant sont en moi, leur venin boit mon esprit; les frayeurs de +Dieu se rangent en bataille contre moi.**
For the arrows of the Almighty are within me, My spirit drinks up their poison. The terrors of God set themselves in array against me.
For arrows of the Mighty [are] with me, Whose poison is drinking up my spirit. Terrors of God array themselves [for] me!
- 5 L'âne sauvage brait-il auprès de l'herbe? Le boeuf mugit-il auprès de son fourrage?**
Does the wild donkey bray when he has grass? Or does the ox low over his fodder?
Brayeth a wild ass over tender grass? Loweth an ox over his provender?
- 6 Ce qui est insipide, le mange-t-on sans sel? Y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un oeuf?**
Can that which has no flavor be eaten without salt? Or is there any taste in the white of an egg?
Eaten is an insipid thing without salt? Is there sense in the drivel of dreams?
- 7 Ce que mon âme refusait de toucher est comme ma dégoûtante nourriture.**
My soul refuses to touch them; They are as loathsome food to me.
My soul is refusing to touch! They [are] as my sickening food.

- 8** ¶ Oh! si ma demande s'accomplissait, et si +Dieu m'accorderait mon désir,
 "Oh that I might have my request; That God would grant the thing that I long for!
 O that my request may come, That God may grant my hope!
- 9** S'il plaisait à +Dieu de m'écraser, de lâcher sa main et de me retrancher!
 Even that it would please God to crush me; That he would let loose his hand, and cut me off!
 That God would please -- and bruise me, Loose His hand and cut me off!
- 10** Alors il y aurait encore pour moi une consolation, et, dans la douleur qui ne m'épargne pas, je me réjouirais de ce que je n'ai pas renié les paroles du Saint.
 Be it still my consolation, Yes, let me exult in pain that doesn't spare, That I have not denied the words of the Holy One.
 And yet it is my comfort, (And I exult in pain -- He doth not spare,) That I have not hidden The sayings of the Holy One.
- 11** Quelle est ma force pour que j'attende, et quelle est ma fin pour que je patiente?
 What is my strength, that I should wait? What is my end, that I should be patient?
 What [is] my power that I should hope? And what mine end That I should prolong my life?
- 12** Ma force est-elle la force des pierres? Ma chair est-elle d'airain?
 Is my strength the strength of stones? Or is my flesh of brass?
 Is my strength the strength of stones? Is my flesh brazen?

- 13 N'est-ce pas qu'il n'y a point de secours en moi, et que toute capacité est chassée loin de moi?**
Isn't it that I have no help in me, That wisdom is driven quite from me?
Is not my help with me, And substance driven from me?
- 14 ¶ A celui qui est défaillant est due la miséricorde de la part de son ami, sinon il abandonnera la crainte du Tout-puissant.**
"To him who is ready to faint, kindness should be shown from his friend; Even to him who forsakes the fear of the Almighty.
To a despiser of his friends [is] shame, And the fear of the Mighty he forsaketh.
- 15 Mes frères m'ont trahi comme un torrent, comme le lit des torrents qui passent,**
My brothers have dealt deceitfully as a brook, As the channel of brooks that pass away;
My brethren have deceived as a brook, As a stream of brooks they pass away.
- 16 sont troubles à cause des glaces, dans lesquels la neige se cache;**
Which are black by reason of the ice, in which the snow hides itself:
That are black because of ice, By them doth snow hide itself.
- 17 Au temps où ils se resserrent ils tarissent, quand la chaleur les frappe ils disparaissent de leur lieu:**
In the dry season, they vanish. When it is hot, they are consumed out of their place.
By the time they are warm they have been cut off, By its being hot they have been Extinguished from their place.

- 18** Ils serpentent dans les sentiers de leur cours, ils s'en vont dans le désert, et périssent.
The caravans that travel beside them turn aside; They go up into the waste, and perish.
Turn aside do the paths of their way, They ascend into emptiness, and are lost.
- 19** Les caravanes de Théma les cherchaient du regard, les voyageurs de Sheba s'attendaient à eux;
The caravans of Tema looked, The companies of Sheba waited for them.
Passengers of Tema looked expectingly, Travellers of Sheba hoped for them.
- 20** Ils ont été honteux de leur confiance; ils sont venus là, et ont été confondus.
They were put to shame because they had hoped; They came there, and were confounded.
They were ashamed that one hath trusted, They have come unto it and are confounded.
- 21** De même maintenant vous n'êtes rien; vous avez vu un objet de terreur, et vous vous êtes effrayés.
For now you are nothing. You see a terror, and are afraid.
Surely now ye have become the same! Ye see a downfall, and are afraid.
- 22** ¶ Ai-je dit: Donnez-moi, et de votre richesse faites-moi des présents,
Did I say, `Give to me?` Or, `Offer a present for me from your substance?`
Is it because I said, Give to me? And, By your power bribe for me?

- 23 Et délivrez-moi de la main de l'opresseur, et rachetez-moi de la main des terribles?
Or, `Deliver me from the adversary`s hand?` Or, `Redeem me from the hand of the
oppressors?`
And, Deliver me from the hand of an adversary? And, From the hand of terrible ones
ransom me?**
- 24 Enseignez-moi, et je me tairai; et faites-moi comprendre en quoi je me trompe.
"Teach me, and I will hold my peace; Cause me to understand wherein I have erred.
Shew me, and I -- I keep silent, And what I have erred, let me understand.**
- 25 Combien sont puissantes les paroles justes! Mais la censure de votre part que reprend-
elle?
How forcible are words of uprightness! But your reproof, what does it reprove?
How powerful have been upright sayings, And what doth reproof from you reprove?**
- 26 Songez-vous à censurer des discours? Mais les paroles d'un désespéré ne sont faites que
pour le vent.
Do you intend to reprove words, Seeing that the speeches of one who is desperate are as
wind?
For reproof -- do you reckon words? And for wind -- sayings of the desperate.**
- 27 Certes, vous tombez sur l'orphelin, et vous creusez une fosse pour votre ami.
Yes, you would even cast lots for the fatherless, And make merchandise of your friend.
Anger on the fatherless ye cause to fall, And are strange to your friend.**

- 28 Et maintenant, si vous voulez, regardez-moi; vous mentirais-je donc en face?
Now therefore be pleased to look at me, For surely I shall not lie to your face.
And, now, please, look upon me, Even to your face do I lie?**
- 29 Revenez, je vous prie; qu'il n'y ait pas d'injustice; oui, revenez encore: ma justice sera là.
Please return. Let there be no injustice; Yes, return again, my cause is righteous.
Turn back, I pray you, let it not be perverseness, Yea, turn back again -- my righteousness [is] in it.**
- 30 Y a-t-il de l'iniquité en ma langue? Mon palais ne discernerait-il pas la méchanceté?
Is there injustice on my tongue? Can't my taste discern mischievous things?
Is there in my tongue perverseness? Discerneth not my palate desirable things?**
- 1 ¶ L'homme n'a-t-il pas une vie de labeur sur la terre? Et ses jours ne sont-ils pas comme les jours d'un mercenaire?
"Isn't a man forced to labor on earth? Aren't his days like the days of a hired hand?
Is there not a warfare to man on earth? And as the days of an hireling his days?**
- 2 Comme l'esclave soupire après l'ombre, et comme le mercenaire attend son salaire,
As a servant who earnestly desires the shadow, As a hireling who looks for his wages,
As a servant desireth the shadow, And as a hireling expecteth his wage,**
- 3 j'ai eu pour partage des mois de déception, et des nuits de misère me sont assignées.
So am I made to possess months of misery, Wearisome nights are appointed to me.
So I have been caused to inherit months of vanity, And nights of misery they numbered to me.**

- 4 Si je me couche, alors je dis: Quand me lèverai-je et quand l'obscurité prendra-t-elle fin? et je suis excédé d'agitations jusqu'au point du jour.**
When I lie down, I say, `When shall I arise, and the night be gone?` I toss and turn until the dawning of the day.
If I lay down then I said, `When do I rise!` And evening hath been measured, And I have been full of tossings till dawn.
- 5 Ma chair est couverte de vers et de croûtes de terre, ma peau se retire et suppure.**
My flesh is clothed with worms and clods of dust. My skin closes up, and breaks out afresh.
Clothed hath been my flesh [with] worms, And a clod of dust, My skin hath been shrivelled and is loathsome,
- 6 Mes jours s'en vont plus vite qu'une navette, et finissent sans espérance.**
My days are swifter than a weaver's shuttle, And are spent without hope.
My days swifter than a weaving machine, And they are consumed without hope.
- 7 ¶ Souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle: mon oeil ne reverra pas le bien;**
Oh remember that my life is a breath. My eye shall no more see good.
Remember Thou that my life [is] a breath, Mine eye turneth not back to see good.
- 8 L'oeil qui me regarde ne me reverra plus; tes yeux sont sur moi, et je ne suis plus.**
The eye of him who sees me shall see me no more. Your eyes shall be on me, but I shall not be.
The eye of my beholder beholdeth me not. Thine eyes [are] upon me -- and I am not.

- 9** La nuée disparaît et s'en va; ainsi celui qui descend au shéol n'en remonte pas,
As the cloud is consumed and vanishes away, So he who goes down to Sheol shall come
up no more.
Consumed hath been a cloud, and it goeth, So he who is going down to Sheol cometh not
up.
- 10** Il ne revient plus dans sa maison, et son lieu ne le reconnaît plus.
He shall return no more to his house, Neither shall his place know him any more.
He turneth not again to his house, Nor doth his place discern him again.
- 11** Aussi je ne retiendrai pas ma bouche: je parlerai dans la détresse de mon esprit, je
discourrai dans l'amertume de mon âme.
"Therefore I will not keep silent. I will speak in the anguish of my spirit. I will
complain in the bitterness of my soul.
Also I -- I withhold not my mouth -- I speak in the distress of my spirit, I talk in the
bitterness of my soul.
- 12** Suis-je une mer, suis-je un monstre marin, que tu établisses des gardes autour de moi?
Am I a sea, or a sea-monster, That you put a guard over me?
A sea-[monster] am I, or a dragon, That thou settest over me a guard?
- 13** Quand je dis: Mon lit me consolera, ma couche allégera ma détresse,
When I say, `My bed shall comfort me, My couch shall ease my complaint;`
When I said, `My bed doth comfort me,` He taketh away in my talking my couch.

- 14** Alors tu m'effrayes par des songes, tu me terrifies par des visions,
Then you scar me with dreams, And terrify me through visions:
And thou hast affrighted me with dreams, And from visions thou terrifiest me,
- 15** Et mon âme choisit la suffocation, -plutôt la mort que mes os:
So that my soul chooses strangling, Death rather than my bones.
And my soul chooseth strangling, Death rather than my bones.
- 16** J'en suis dégoûté; je ne vivrai pas à toujours. Laisse-moi, car mes jours sont vanité.
I loathe my life. I don't want to live forever. Leave me alone; for my days are but a breath.
I have wasted away -- not to the age do I live. Cease from me, for my days [are] vanity.
- 17** ¶ Qu'est-ce que l'homme que tu fasses grand cas de lui, et que ton coeur s'occupe de lui,
What is man, that you should magnify him, That you should set your mind on him,
What [is] man that Thou dost magnify him? And that Thou settest unto him Thy heart?
- 18** Et que tu le visites chaque matin, que tu l'éprouves à tout moment?
That you should visit him every morning, And test him every moment?
And inspectest him in the mornings, In the evenings dost try him?
- 19** Pourquoi ne détournes-tu pas les yeux de moi, et ne me laisses-tu pas tranquille jusqu'à
ce que j'aie avalé ma salive?
How long will you not look away from me, Nor leave me alone until I swallow down my
spittle?
How long dost Thou not look from me? Thou dost not desist till I swallow my spittle.

- 20** J'ai péché; -que t'ai-je fait? Toi qui observes l'homme, pourquoi m'as-tu placé pour être l'objet de tes coups, de sorte que je suis un fardeau à moi-même?
 If I have sinned, what do I do to you, you watcher of men? Why have you set me as a mark for you, So that I am a burden to myself?
 I have sinned, what do I to Thee, O watcher of man? Why hast Thou set me for a mark to Thee, And I am for a burden to myself -- and what?
- 21** Et pourquoi ne pardonnes-tu pas ma transgression, et ne fais-tu point passer mon iniquité? Car maintenant je me coucherai dans la poussière, et tu me chercheras, et je ne serai
 Why do you not pardon my disobedience, and take away my iniquity? For now shall I lie down in the dust. You will seek me diligently, but I shall not be."
 Thou dost not take away my transgression, And cause to pass away mine iniquity, Because now, for dust I lie down: And Thou hast sought me -- and I am not!
- 1** ¶ Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit:
 Then Bildad the Shuhite answered,
 And Bildad the Shuhite answereth and saith: --
- 2** Jusques à quand diras-tu ces choses, et les paroles de ta bouche seront-elles un vent impétueux?
 "How long will you speak these things? Shall the words of your mouth be a mighty wind? Till when dost thou speak these things? And a strong wind -- sayings of thy mouth?
- 3** Est-ce que *Dieu pervertit le droit? Le Tout-puissant pervertira-t-il la justice?
 Does God pervert justice? Or does the Almighty pervert righteousness?
 Doth God pervert judgment? And doth the Mighty One pervert justice?

- 4 Si tes fils ont péché contre lui, il les a aussi livrés en la main de leur transgression.
If your children have sinned against him, He has delivered them into the hand of their disobedience;
If thy sons have sinned before Him, And He doth send them away, By the hand of their transgression,**
- 5 Si tu recherches *Dieu et que tu supplies le Tout-puissant,
If you want to seek God diligently, Make your supplication to the Almighty.
If thou dost seek early unto God, And unto the Mighty makest supplication,**
- 6 Si tu es pur et droit, certainement il se réveillera maintenant en ta faveur, et rendra prospère la demeure de ta justice;
If you were pure and upright, Surely now he would awaken for you, And make the habitation of your righteousness prosperous.
If pure and upright thou [art], Surely now He waketh for thee, And hath completed The habitation of thy righteousness.**
- 7 Et ton commencement aura été petit, mais ta fin sera très-grande.
Though your beginning was small, Yet your latter end would greatly increase.
And thy beginning hath been small, And thy latter end is very great.**
- 8 ¶ Car interroge, je te prie, la génération précédente, et sois attentif aux recherches de leurs pères;
"Please inquire of past generations, Find out about the learning of their fathers.
For, ask I pray thee of a former generation, And prepare to a search of their fathers,**

- 9 Car nous sommes d'hier et nous n'avons pas de connaissance, car nos jours sont une ombre sur la terre.**
(For we are but of yesterday, and know nothing, Because our days on earth are a shadow.)
(For of yesterday we [are], and we know not, For a shadow [are] our days on earth.)
- 10 Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas, et de leurs coeurs ne tireront-ils pas des paroles?**
Shall they not teach you, tell you, And utter words out of their heart?
Do they not shew thee -- speak to thee, And from their heart bring forth words?
- 11 Le papyrus s'élève-t-il où il n'y a pas de marais? Le roseau croît-il sans eau?**
"Can the papyrus grow up without mire? Can the rushes grow without water?
`Doth a rush wise without mire? A reed increase without water?
- 12 Encore dans sa verdeur, sans qu'on l'ait arraché, avant toute herbe il sèche.**
While it is yet in its greenness, not cut down, It withers before any other reed.
While it [is] in its budding -- uncropt, Even before any herb it withereth.
- 13 Tels sont les sentiers de tous ceux qui oublient *Dieu; et l'attente de l'impie périra;**
So are the paths of all who forget God. The hope of the godless man shall perish,
So [are] the paths of all forgetting God, And the hope of the profane doth perish,
- 14 Son assurance sera retranchée, et sa confiance sera une toile d'araignée:**
Whose confidence shall break apart, Whose trust is a spider`s web.
Whose confidence is loathsome, And the house of a spider his trust.

- 15** Il s'appuiera sur sa maison, et elle ne tiendra pas; il s'y cramponnera, et elle ne restera pas debout.
 He shall lean on his house, but it shall not stand. He shall cling to it, but it shall not endure.
 He leaneth on his house -- and it standeth not: He taketh hold on it -- and it abideth not.
- 16** Il est verdoyant devant le soleil, et son rameau s'étend sur son jardin;
 He is green before the sun, His shoots go forth over his garden.
 Green he [is] before the sun, And over his garden his branch goeth out.
- 17** Ses racines s'entrelacent dans un tas de rocaille, il voit la demeure des pierres;
 His roots are wrapped around the rock pile, He sees the place of stones.
 By a heap his roots are wrapped, A house of stones he looketh for.
- 18** S'Il l'ôte de sa place, celle-ci le désavouera: Je ne t'ai pas vu!
 If he is destroyed from his place, Then it shall deny him, saying, 'I have not seen you.'
 If [one] doth destroy him from his place, Then it hath feigned concerning him, I have not seen thee!
- 19** Telles sont les délices de ses voies; et de la poussière, d'autres germeront.
 Behold, this is the joy of his way: Out of the earth shall others spring.
 Lo, this [is] the joy of his way, And from the dust others spring up.`
- 20** ¶ *Dieu ne méprisera pas l'homme parfait, et ne soutiendra pas les mains des méchants:
 "Behold, God will not cast away a blameless man, Neither will he uphold the evil-doers.
 Lo, God doth not reject the perfect, Nor taketh hold on the hand of evil doers.

- 21 Tandis qu'il remplira ta bouche de rire et tes lèvres de chants de joie,
He will still fill your mouth with laughter, Your lips with shouting.
While he filleth with laughter thy mouth, And thy lips with shouting,**
- 22 Ceux qui te haïssent seront revêtus de honte, et la tente des méchants ne sera plus.
Those who hate you shall be clothed with shame. The tent of the wicked shall be no more."
Those hating thee do put on shame, And the tent of the wicked is not!**
- 1 ¶ Et Job répondit et dit:
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --**
- 2 En vérité, je sais qu'il en est ainsi. Mais comment l'homme sera-t-il juste devant *Dieu?
"Truly I know that it is so, But how can man be just with God?
Truly I have known that [it is] so, And what -- is man righteous with God?**
- 3 S'il se plaît à contester avec lui, il ne lui répondra pas sur un point entre mille.
If he is pleased to contend with him, He can't answer him one time in a thousand.
If he delight to strive with Him -- He doth not answer him one of a thousand.**
- 4 Il est sage de coeur et puissant en force: qui s'est endurci contre lui et a prospéré?
God who is wise in heart, and mighty in strength: Who has hardened himself against him,
and prospered?
Wise in heart and strong in power -- Who hath hardened toward Him and is at peace?**

- 5 Il transporte les montagnes, et elles ne savent pas qu'il les renverse dans sa colère;
Who removes the mountains, and they don't know it, When he overturns them in his anger
Who is removing mountains, And they have not known, Who hath overturned them in His anger.**
- 6 Il remue la terre de sa place, et ses colonnes tremblent;
Who shakes the earth out of its place; The pillars of it tremble;
Who is shaking earth from its place, And its pillars move themselves.**
- 7 Il parle au soleil, et le soleil ne se lève pas; et sur les étoiles il met son sceau;
Who commands the sun, and it doesn't rise, And seals up the stars;
Who is speaking to the sun, and it riseth not, And the stars He sealet up.**
- 8 Seul il étend les cieux et marche sur les hauteurs de la mer;
Who alone stretches out the heavens, Treads on the waves of the sea;
Stretching out the heavens by Himself, And treading on the heights of the sea,**
- 9 Il fait la grande Ourse, Orion, et les Pléiades, et les chambres du midi;
Who makes the Bear, Orion, and the Pleiades, And the chambers of the south;
Making Osh, Kesil, and Kimah, And the inner chambers of the south.**
- 10 Il fait de grandes choses qu'on ne saurait sonder, et des merveilles à ne pouvoir les compter.
Who does great things past finding out, Yes, marvelous things without number.
Doing great things till there is no searching, And wonderful, till there is no numbering.**

- 11** Voici, il passe près de moi, et je ne le vois pas; et il passe à côté de moi, et je ne l'aperçois pas.
Behold, he goes by me, and I don't see him. He passes on also, but I don't perceive him.
Lo, He goeth over by me, and I see not, And He passeth on, and I attend not to it.
- 12** Voici, il ravit; qui l'en détournera? Qui lui dira: Que fais-tu?
Behold, he snatches away; who can hinder him? Who will ask him, `What are you doing?`
Lo, He snatches away, who bringeth it back? Who saith unto Him, `What dost Thou?`
- 13** *Dieu ne retire pas sa colère; sous lui fléchissent les orgueilleux qui prêtent secours.
"God will not withdraw his anger; The helpers of Rahab stoop under him.
God doth not turn back His anger, Under Him bowed have proud helpers.
- 14** ¶ Combien moins lui répondrais-je, moi, et choiserais-je mes paroles avec lui!
How much less shall I answer him, Choose my words to argue with him?
How much less do I -- I answer Him? Choose out my words with Him?
- 15** Si j'étais juste, je ne lui répondrais pas, je demanderais grâce à mon juge.
Whom, though I were righteous, yet would I not answer. I would make supplication to my judge.
Whom, though I were righteous, I answer not, For my judgment I make supplication.

- 16** Si je criais, et qu'il me répondît, je ne croirais pas qu'il eût prêté l'oreille à ma voix, -
If I had called, and he had answered me, Yet would I not believe that he listened to my voice.
Though I had called and He answereth me, I do not believe that He giveth ear [to] my voice.
- 17** Lui qui m'écrase dans une tempête, et qui multiplie mes blessures sans cause.
For he breaks me with a tempest, Multiplies my wounds without cause.
Because with a tempest He bruiseth me, And hath multiplied my wounds for nought.
- 18** Il ne me permet pas de reprendre haleine; car il me rassasie d'amertumes.
He will not allow me to take my breath, But fills me with bitterness.
He permitteth me not to refresh my spirit, But filleth me with bitter things.
- 19** S'agit-il de force, voici, il est fort; s'agit-il de jugement: Qui m'assignera?
If it is a matter of strength, behold, he is mighty! If of justice, `Who,` says he, `will summon me?`
If of power, lo, the Strong One; And if of judgment -- who doth convene me?
- 20** Si je me justifiais, ma bouche me condamnerait; si j'étais parfait, il me montrerait pervers.
Though I am righteous, my own mouth shall condemn me. Though I am blameless, it shall prove me perverse.
If I be righteous, Mine mouth doth declare me wicked, Perfect I am! -- it declareth me perverse.

- 21** Si j'étais parfait, je méconnaîtrais mon âme, je mépriserais ma vie.
 I am blameless. I don't regard myself. I despise my life.
 Perfect I am! -- I know not my soul, I despise my life.
- 22** ¶ Tout revient au même: c'est pourquoi j'ai dit: Il consume le parfait et le méchant.
 "It is all the same. Therefore I say, He destroys the blameless and the wicked.
 It is the same thing, therefore I said, 'The perfect and the wicked He is consuming.'
- 23** Si le fléau donne subitement la mort, il se rit de l'épreuve de l'innocent.
 If the scourge kills suddenly, He will mock at the trial of the innocent.
 If a scourge doth put to death suddenly, At the trial of the innocent He laugheth.
- 24** La terre est livrée en la main du méchant: il couvre la face de ses juges. S'il n'en est pas ainsi, qui est-ce donc?
 The earth is given into the hand of the wicked. He covers the faces of the judges of it.
 If not he, then who is it?
 Earth hath been given into the hand of the wicked one. The face of its judges he covereth, If not -- where, who [is] he?
- 25** ¶ Mes jours s'en vont plus vite qu'un coureur; ils fuient, ils ne voient pas ce qui est bon;
 "Now my days are swifter than a runner. They flee away, they see no good,
 My days have been swifter than a runner, They have fled, they have not seen good,
- 26** Ils passent rapides comme les barques de jonc, comme un aigle qui fond sur sa proie.
 They have passed away as the swift ships, As the eagle that swoops on the prey.
 They have passed on with ships of reed, As an eagle darteth on food.

- 27** Si je dis: J'oublierai ma plainte, je renoncerai à mon visage morne et je serai joyeux,
If I say, `I will forget my complaint, I will put off my sad face, and cheer up;`
Though I say, `I forget my talking, I forsake my corner, and I brighten up!`
- 28** Je suis épouvanté de tous mes tourments; je sais que tu ne me tiendras pas pour
I am afraid of all my sorrows, I know that you will not hold me innocent.
I have been afraid of all my griefs, I have known that Thou dost not acquit me.
- 29** Soit, je suis méchant: pourquoi me fatigué-je ainsi en vain?
I shall be condemned; Why then do I labor in vain?
I -- I am become wicked; why [is] this? [In] vain I labour.
- 30** Si je me lave avec de l'eau de neige, et que je nettoie mes mains dans la pureté,
If I wash myself with snow, And cleanse my hands with lye,
If I have washed myself with snow-water, And purified with soap my hands,
- 31** tu me plongeras dans un fossé, et mes vêtements m'auront en horreur.
Yet you will plunge me in the ditch. My own clothes shall abhor me.
Then in corruption Thou dost dip me, And my garments have abominated me.
- 32** Car il n'est pas un homme, comme moi, pour que je lui réponde, pour que nous allions
ensemble en jugement.
For he is not a man, as I am, that I should answer him, That we should come together in
judgment.
But if a man like myself -- I answer him, We come together into judgment.

- 33 Il n'y a pas entre nous un arbitre qui mettrait sa main sur nous deux.
There is no umpire between us, That might lay his hand on us both.
If there were between us an umpire, He doth place his hand on us both.**
- 34 Qu'il retire sa verge de dessus moi, et que sa terreur ne me trouble pas;
Let him take his rod away from me, Let his terror not make me afraid:
He doth turn aside from off me his rod, And His terror doth not make me afraid,**
- 35 Alors je parlerai et je ne le craindrai pas; mais il n'en est pas ainsi de moi.
Then I would speak, and not fear him, For I am not so in myself.
I speak, and do not fear Him, But I am not right with myself.**
- 1 ¶ Mon âme est dégoûtée de ma vie; je laisserai libre cours à ma plainte, je parlerai dans
l'amertume de mon âme,
"My soul is weary of my life; I will give free course to my complaint. I will speak in the
bitterness of my soul.
My soul hath been weary of my life, I leave off my talking to myself, I speak in the
bitterness of my soul.**
- 2 Je dirai à +Dieu: Ne me condamne pas; fais-moi savoir pourquoi tu contestes avec moi.
I will tell God, `Do not condemn me, Show me why you contend with me.
I say unto God, `Do not condemn me, Let me know why Thou dost strive [with] me.**

3 Prends-tu plaisir à opprimer, que tu méprises le travail de tes mains, et que tu fasses briller ta lumière sur le conseil des méchants?

Is it good to you that you should oppress, That you should despise the work of your hands, And smile on the counsel of the wicked?

Is it good for Thee that Thou dost oppress? That Thou despisest the labour of Thy hands, And on the counsel of the wicked hast shone?

4 As-tu des yeux de chair? Vois-tu comme voit l'homme mortel?

Do you have eyes of flesh? Or do you see as man sees?

Eyes of flesh hast Thou? As man seeth -- seest Thou?

5 Tes jours sont-ils comme les jours d'un mortel, ou tes années, comme les jours de l'homme,

Are your days as the days of mortals, Or your years as man`s years,

As the days of man [are] Thy days? Thy years as the days of a man?

6 Que tu recherches mon iniquité et que tu scrutes mon péché;

That you inquire after my iniquity, And search after my sin?

That Thou inquirest for mine iniquity, And for my sin seekest?

7 Puisque tu sais que je ne suis pas un méchant, et que nul ne délivre de ta main?

Although you know that I am not wicked, There is no one who can deliver out of your hand.

For Thou knowest that I am not wicked, And there is no deliverer from Thy hand.

- 8** ¶ Tes mains m'ont formé et m'ont façonné tout à l'entour en un tout, et tu m'engloutis!
`Your hands have framed me and fashioned me altogether; Yet you destroy me.
Thy hands have taken pains about me, And they make me together round about, And Thou swallowest me up!
- 9** Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné comme de l'argile, et que tu me feras retourner à la poussière.
Remember, I beg you, that you have fashioned me as clay. Will you bring me into dust again?
Remember, I pray Thee, That as clay Thou hast made me, And unto dust Thou dost bring me back.
- 10** Ne m'as-tu pas coulé comme du lait, et fais cailler comme du fromage?
Haven't you poured me out like milk, And curdled me like cheese?
Dost Thou not as milk pour me out? And as cheese curdle me?
- 11** Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as tissé d'os et de nerfs;
You have clothed me with skin and flesh, And knit me together with bones and sinews.
Skin and flesh Thou dost put on me, And with bones and sinews dost fence me.
- 12** Tu m'as donné la vie, et tu as usé de bonté envers moi, et tes soins ont gardé mon esprit;
You have granted me life and lovingkindness. Your visitation has preserved my spirit.
Life and kindness Thou hast done with me. And Thy inspection hath preserved my spirit.

- 13 Et tu cachais ces choses dans ton coeur: je sais que cela était par devers toi.
Yet you hid these things in your heart. I know that this is with you:
And these Thou hast laid up in Thy heart, I have known that this [is] with Thee.**
- 14 ¶ Si j'ai péché, tu m'as aussi observé, et tu ne me tiendras pas pour innocent de mon iniquité.
If I sin, then you mark me. You will not acquit me from my iniquity.
If I sinned, then Thou hast observed me, And from mine iniquity dost not acquit me,**
- 15 Si j'ai agi méchamment, malheur à moi! Si j'ai marché justement, je ne lèverai pas ma tête, rassasié que je suis de mépris et voyant ma misère.
If I am wicked, woe to me. If I am righteous, I still shall not lift up my head, Being filled with disgrace, And conscious of my affliction.
If I have done wickedly -- wo to me, And righteously -- I lift not up my head, Full of shame -- then see my affliction,**
- 16 Et elle augmente: tu me fais la chasse comme un lion, et en moi tu répètes tes merveilles;
If my head is held high, you hunt me like a lion. Again you show yourself powerful to me.
And it riseth -- as a lion Thou huntest me. And Thou turnest back -- Thou shewest Thyself wonderful in me.**
- 17 Tu renouvelles tes témoins contre moi, et tu multiplies ton indignation contre moi. Une succession de maux et un temps de misère sont avec moi.
You renew your witnesses against me, And increase your indignation on me. Changes and warfare are with me.
Thou renewest Thy witnesses against me, And dost multiply Thine anger with me, Changes and warfare [are] with me.**

- 18 Et pourquoi m'as-tu fait sortir du sein de ma mère? J'aurais expiré, et aucun oeil ne m'eût vu!**
"Why, then, have you brought me forth out of the womb? I wish I had given up the spirit, and no eye had seen me.
And why from the womb Hast Thou brought me forth? I expire, and the eye doth not see me.
- 19 J'aurais été comme si je n'eusse pas été; de la matrice on m'eût porté au sépulcre!**
I should have been as though I had not been. I should have been carried from the womb to the grave.
As I had not been, I am, From the belly to the grave I am brought,
- 20 Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre? Qu'il cesse donc, qu'il se retire de moi, et je me remonterai un peu,**
Aren't my days few? Cease then, Leave me alone, that I may find a little comfort,
Are not my days few? Cease then, and put from me, And I brighten up a little,
- 21 Avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, dans le pays de l'obscurité et de l'ombre de la mort,**
Before I go where I shall not return from, To the land of darkness and of the shadow of death;
Before I go, and return not, Unto a land of darkness and death-shade,
- 22 Terre sombre comme les ténèbres de l'ombre de la mort, et où il n'y a que confusion, et où la clarté est comme des ténèbres profondes.**
The land dark as midnight, Of the shadow of death, without any order, Where the light is as midnight."
A land of obscurity as thick darkness, Death-shade -- and no order, And the shining [is] as thick darkness.

- 1** ¶ Et Tsophar, le Naamathite, répondit et dit:
Then Zophar, the Naamathite, answered,
And Zophar the Naamathite answereth and saith: --
- 2** La multitude des paroles ne recevrait-elle pas de réponse, et un grand parleur serait-il justifié?
"Shouldn't the multitude of words be answered? Should a man full of talk be justified?
Is a multitude of words not answered? And is a man of lips justified?"
- 3** Tes mensonges doivent-ils faire taire les gens? Te moqueras-tu sans que personne te fasse honte?
Should your boastings make men hold their peace? When you mock, shall no man make you ashamed?
Thy devices make men keep silent, Thou scornest, and none is causing blushing!
- 4** Car tu as dit: Ma doctrine est pure, et je suis sans tache à tes yeux!
For you say, 'My doctrine is pure, I am clean in your eyes.'
And thou sayest, 'Pure [is] my discourse, And clean I have been in Thine eyes.'
- 5** Oh! qu'il plût à +Dieu de parler et d'ouvrir ses lèvres contre toi,
But oh that God would speak, And open his lips against you,
And yet, O that God had spoken! And doth open His lips with thee.

6 Et de te raconter les secrets de la sagesse, comment ils sont le double de ce qu'on réalise! Et sache que +Dieu laisse dans l'oubli beaucoup de ton iniquité.

That he would show you the secrets of wisdom! For true wisdom has two sides. Know therefore that God exacts of you less than your iniquity deserves.

And declare to thee secrets of wisdom, For counsel hath foldings. And know thou that God forgetteth for thee, [Some] of thine iniquity.

7 ¶ Peux-tu, en sondant, découvrir ce qui est en +Dieu, ou découvriras-tu parfaitement le Tout-puissant?

"Can you fathom the mystery of God? Or can you probe the limits of the Almighty? By searching dost thou find out God? Unto perfection find out the Mighty One?

8 Ce sont les hauteurs des cieux, -que feras-tu? C'est plus profond que le shéol, qu'en sauras-tu?

They are high as heaven. What can you do? Deeper than Sheol: what can you know? Heights of the heavens! -- what dost thou? Deeper than Sheol! -- what knowest thou?

9 Plus longue que la terre est sa mesure, plus large que la mer.

The measure of it is longer than the earth, And broader than the sea. Longer than earth [is] its measure, And broader than the sea.

10 S'il passe et enferme et fait comparaître, qui donc le détournera?

If he passes by, or confines, Or convenes a court, then who can oppose him? If He pass on, and shut up, and assemble, Who then dost reverse it?

- 11** Car il connaît, lui, les hommes vains, et il voit l'iniquité sans que l'homme s'en aperçoive;
For he knows false men. He sees iniquity also, even though he doesn't consider it.
For he hath known men of vanity, And He seeth iniquity, And one doth not consider [it]!
- 12** Et l'homme stupide s'enhardit, quoique l'homme naisse comme le poulain de l'âne
But vain man can become wise If a man can be born as a wild donkey's colt.
And empty man is bold, And the colt of a wild ass man is born.
- 13** ¶ Si tu prépares ton coeur et que tu étendes tes mains vers lui,
"If you set your heart aright, Stretch out your hands toward him.
If thou -- thou hast prepared thy heart, And hast spread out unto Him thy hands,
- 14** Si tu éloignes l'iniquité qui est dans ta main, et que tu ne laisses pas l'injustice demeurer dans tes tentes,
If iniquity is in your hand, put it far away, Don't let unrighteousness dwell in your tents.
If iniquity [is] in thy hand, put it far off, And let not perverseness dwell in thy tents.
- 15** Alors tu lèveras ta face sans tache, tu seras ferme et tu ne craindras pas;
Surely then shall you lift up your face without spot; Yes, you shall be steadfast, and shall not fear:
For then thou liftest up thy face from blemish, And thou hast been firm, and fearest not.
- 16** Car tu oublieras ta misère, tu t'en souviendras comme des eaux écoulées;
For you shall forget your misery; You shall remember it as waters that are passed away,
For thou dost forget misery, As waters passed away thou rememberest.

17 Ta vie se lèvera plus claire que le plein midi; si tu étais couvert de ténèbres, tu seras comme le matin;

Life shall be clearer than the noonday; Though there is darkness, it shall be as the morning.

And above the noon doth age rise, Thou fliest -- as the morning thou art.

18 Et tu auras de la confiance, parce qu'il y aura de l'espoir; tu examineras tout, et tu dormiras en sûreté;

You shall be secure, because there is hope; Yes, you shall search, and shall take your rest in safety.

And thou hast trusted because there is hope, And searched -- in confidence thou liest down,

19 Tu te coucheras, et il n'y aura personne pour te faire peur, et beaucoup rechercheront ta faveur.

Also you shall lie down, and none shall make you afraid; Yes, many shall court your

And thou hast rested, And none is causing trembling, And many have entreated thy face;

20 Mais les yeux des méchants seront consumés, et tout refuge périra pour eux, et leur espoir sera d'expirer.

But the eyes of the wicked shall fail, They shall have no way to flee; Their hope shall be the giving up of the spirit."

And the eyes of the wicked are consumed, And refuge hath perished from them, And their hope [is] a breathing out of soul!

1 ¶ Et Job répondit et dit:

Then Job answered,

And Job answereth and saith: --

2 Vraiment vous êtes les seuls hommes, et avec vous mourra la sagesse!

"No doubt, but you are the people, And wisdom shall die with you.

Truly -- ye [are] the people, And with you doth wisdom die.

3 Moi aussi j'ai du sens comme vous, je ne vous suis pas inférieur; et de qui de telles choses ne sont-elles pas connues?

But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: Yes, who doesn't know such things as these?

I also have a heart like you, I am not fallen more than you, And with whom is there not like these?

4 Je suis un homme qui est la risée de ses amis, criant à +Dieu, et à qui il répondra; -le juste parfait est un objet de risée!

I am like one who is a joke to his neighbor, I, who called on God, and he answered. The just, the blameless man is a joke.

A laughter to his friend I am: `He calleth to God, and He answereth him,` A laughter [is] the perfect righteous one.

5 Celui qui est prêt à broncher de ses pieds est une lampe méprisée pour les pensées de celui qui est à son aise.

In the thought of him who is at ease there is contempt for misfortune, It is ready for them whose foot slips.

A torch -- despised in the thoughts of the secure Is prepared for those sliding with the feet.

- 6 ¶ Les tentes des dévastateurs prospèrent, et la confiance est pour ceux qui provoquent *Dieu, pour celui dans la main duquel +Dieu a fait venir l'abondance.**
The tents of robbers prosper, Those who provoke God are secure; Who carry their God in their hands.
At peace are the tents of spoilers, And those provoking God have confidence, He into whose hand God hath brought.
- 7 Mais, je te prie, interroge donc les bêtes, et elles t'enseigneront, et les oiseaux des cieux, et ils te l'annonceront;**
"But ask the animals, now, and they shall teach you; The birds of the sky, and they shall tell you.
And yet, ask, I pray thee, [One of] the beasts, and it doth shew thee, And a fowl of the heavens, And it doth declare to thee.
- 8 Ou parle à la terre, et elle t'enseignera, et les poissons de la mer te le raconteront.**
Or speak to the earth, and it shall teach you; The fish of the sea shall declare to you.
Or talk to the earth, and it sheweth thee, And fishes of the sea recount to thee:
- 9 Qui d'entre tous ceux-ci ne sait pas que la main de l'Éternel a fait cela,**
Who doesn't know that in all these, The hand of Yahweh has done this,
`Who hath not known in all these, That the hand of Jehovah hath done this?
- 10 Lui, dans la main duquel est l'âme de tout être vivant et l'esprit de toute chair d'homme?**
In whose hand is the life of every living thing, The breath of all mankind?
In whose hand [is] the breath of every living thing, And the spirit of all flesh of man.`

- 11 L'oreille n'éprouve-t-elle pas les discours, comme le palais goûte les aliments?
Doesn't the ear try words, Even as the palate tastes its food?
Doth not the ear try words? And the palate taste food for itself?**
- 12 ¶ Chez les vieillards est la sagesse, et dans beaucoup de jours l'intelligence.
With aged men is wisdom, In length of days understanding.
With the very aged [is] wisdom, And [with] length of days understanding.**
- 13 Avec lui est la sagesse et la force, à lui sont le conseil et l'intelligence
"With God is wisdom and might. He has counsel and understanding.
With Him [are] wisdom and might, To him [are] counsel and understanding.**
- 14 Voici, il démolit, et on ne rebâtit pas; il enferme un homme, et on ne lui ouvre pas.
Behold, he breaks down, and it can't be built again; He imprisons a man, and there can
be no release.
Lo, He breaketh down, and it is not built up, He shutteth against a man, And it is not
opened.**
- 15 Voici, il retient les eaux, et elles tarissent; puis il les envoie, et elles bouleversent la
Behold, he withholds the waters, and they dry up; Again, he sends them out, and they
overturn the earth.
Lo, He keepeth in the waters, and they are dried up, And he sendeth them forth, And they
overturn the land.**

- 16 Avec lui est la force et la parfaite connaissance; à lui sont celui qui erre et celui qui fait errer.**
With him is strength and wisdom; The deceived and the deceiver are his.
With Him [are] strength and wisdom, His the deceived and deceiver.
- 17 Il emmène captifs les conseillers, et rend fous les juges;**
He leads counselors away stripped. He makes judges fools.
Causing counsellors to go away a spoil, And judges He maketh foolish.
- 18 Il rend impuissant le gouvernement des rois, et lie de chaînes leurs reins;**
He loosens the bond of kings, He binds their loins with a belt.
The bands of kings He hath opened, And He bindeth a girdle on their loins.
- 19 Il emmène captifs les sacrificateurs, et renverse les puissants;**
He leads priests away stripped, And overthrows the mighty.
Causing ministers to go away a spoil And strong ones He overthroweth.
- 20 Il ôte la parole à ceux dont la parole est sûre, et enlève le discernement aux anciens;**
He removes the speech of those who are trusted, And takes away the understanding of the elders.
Turning aside the lip of the steadfast, And the reason of the aged He taketh away.
- 21 Il verse le mépris sur les nobles, et relâche la ceinture des forts;**
He pours contempt on princes, And loosens the belt of the strong.
Pouring contempt upon princes, And the girdle of the mighty He made feeble.

- 22 Il relève du sein des ténèbres les choses profondes, et fais sortir à la lumière l'ombre de la mort;**
He uncovers deep things out of darkness, And brings out to light the shadow of death.
Removing deep things out of darkness, And He bringeth out to light death-shade.
- 23 Il agrandit les nations, et les détruit; il étend les limites des nations, et les ramène.**
He increases the nations, and he destroys them. He enlarges the nations, and he leads them captive.
Magnifying the nations, and He destroyeth them, Spreading out the nations, and He quieteth them.
- 24 Il ôte le sens aux chefs du peuple de la terre, et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin:**
He takes away understanding from the chiefs of the people of the earth, And causes them to wander in a wilderness where there is no way.
Turning aside the heart Of the heads of the people of the land, And he causeth them to wander In vacancy -- no way!
- 25 Ils tâtonnent dans les ténèbres où il n'y a point de lumière; il les fait errer comme un homme ivre.**
They grope in the dark without light. He makes them stagger like a drunken man.
They feel darkness, and not light, He causeth them to wander as a drunkard.
- 1 ¶ Voici, tout cela, mon oeil l'a vu, mon oreille l'a entendu et l'a compris.**
"Behold, my eye has seen all this, My ear has heard and understood it.
Lo, all -- hath mine eye seen, Heard hath mine ear, and it attendeth to it.

- 2** Ce que vous connaissez, moi aussi je le connais; je ne vous suis pas inférieur.
What you know, I know also. I am not inferior to you.
According to your knowledge I have known -- also I. I am not fallen more than you.
- 3** Mais je parlerai au Tout-puissant, et mon plaisir sera de raisonner avec *Dieu;
"Surely I would speak to the Almighty. I desire to reason with God.
Yet I for the Mighty One do speak, And to argue for God I delight.
- 4** pour vous, vous êtes des forgers de mensonges, des médecins de néant, vous tous!
But you are forgers of lies. You are all physicians of no value.
And yet, ye [are] forgers of falsehood, Physicians of nought -- all of you,
- 5** Oh! si seulement vous demeuriez dans le silence! et ce serait votre sagesse.
Oh that you would be completely silent! Then you would be wise.
O that ye would keep perfectly silent, And it would be to you for wisdom.
- 6** Écoutez donc mon plaidoyer, et prêtez attention aux arguments de mes lèvres.
Hear now my reasoning. Listen to the pleadings of my lips.
Hear, I pray you, my argument, And to the pleadings of my lips attend,
- 7** Est-ce pour *Dieu que vous direz des choses iniques? Et pour lui, direz-vous ce qui est faux?
Will you speak unrighteously for God, And talk deceitfully for him?
For God do ye speak perverseness? And for Him do ye speak deceit?

- 8 Ferez-vous acception de sa personne? Plaiderez-vous pour *Dieu?
Will you show partiality to him? Will you contend for God?
His face do ye accept, if for God ye strive?**
- 9 Vous est-il agréable qu'il vous sonde? Vous moquerez-vous de lui comme on se moque d'un mortel?
Is it good that he should search you out? Or as one deceives a man, will you deceive him?
Is [it] good that He doth search you, If, as one mocketh at a man, ye mock at Him?**
- 10 Certainement il vous reprendra, si en secret vous faites acception de personnes.
He will surely reprove you If you secretly show partiality.
He doth surely reprove you, if in secret ye accept faces.**
- 11 Sa majesté ne vous troublera-t-elle pas? Et sa frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous?
Shall not his majesty make you afraid, And his dread fall on you?
Doth not His excellency terrify you? And His dread fall upon you?**
- 12 Vos discours sentencieux sont des proverbes de cendre, vos retranchements sont des défenses de boue.
Your memorable sayings are proverbs of ashes, Your defenses are defenses of clay.
Your remembrances [are] similes of ashes, For high places of clay your heights.**
- 13 ¶ Gardez le silence, laissez-moi, et moi je parlerai, quoi qu'il m'arrive.
"Be silent, leave me alone, that I may speak. Let come on me what will.
Keep silent from me, and I speak, And pass over me doth what?**

- 14 Pourquoi prendrais-je ma chair entre mes dents, et mettrais-je ma vie dans ma main?
Why should I take my flesh in my teeth, And put my life in my hand?
Wherefore do I take my flesh in my teeth? And my soul put in my hand?**
- 15 Voici, qu'il me tue, j'espèrerai en lui; seulement, je défendrai mes voies devant lui.
Behold, he will kill me; I have no hope. Nevertheless, I will maintain my ways before
Lo, He doth slay me -- I wait not! Only, my ways unto His face I argue.**
- 16 Ce sera même ma délivrance, qu'un impie n'entre pas devant sa face.
This also shall be my salvation, That a godless man shall not come before him.
Also -- He [is] to me for salvation, For the profane cometh not before Him.**
- 17 Écoutez, écoutez mon discours, et que ma déclaration pénètre dans vos oreilles!
Hear diligently my speech. Let my declaration be in your ears.
Hear ye diligently my word, And my declaration with your ears.**
- 18 Voyez, j'exposerai ma juste cause: je sais que je serai justifié.
See now, I have set my cause in order. I know that I am righteous.
Lo, I pray you, I have set in order the cause, I have known that I am righteous.**
- 19 Qui est celui qui contestera avec moi? Car maintenant, si je me taisais, j'expirerais.
Who is he who will contend with me? For then would I hold my peace and give up the
spirit.
Who [is] he that doth strive with me? For now I keep silent and gasp.**

20 Seulement ne fais pas deux choses à mon égard; alors je ne me cacherai pas loin de ta face:

**"Only don't do two things to me; Then I will not hide myself from your face:
Only two things, O God, do with me: Then from Thy face I am not hidden.**

21 Éloigne ta main de dessus moi, et que ta terreur ne me trouble pas.

**Withdraw your hand far from me; And don't let your terror make me afraid.
Thy hand put far off from me, And Thy terror let not terrify me.**

22 Et appelle, et moi je répondrai, ou bien je parlerai, et toi, réponds-moi!

**Then call, and I will answer; Or let me speak, and you answer me.
And call Thou, and I -- I answer, Or -- I speak, and answer Thou me.**

23 ¶ Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés? Fais-moi connaître ma transgression et mon péché!

**How many are my iniquities and sins? Make me know my disobedience and my sin.
How many iniquities and sins have I? My transgression and my sin let me know.**

24 Pourquoi caches-tu ta face, et me tiens-tu pour ton ennemi?

**Why hide you your face, And hold me for your enemy?
Why dost Thou hide Thy face? And reckonest me for an enemy to Thee?**

25 Veux-tu épouvanter une feuille chassée par le vent, et poursuivre du chaume sec?

**Will you harass a driven leaf? Will you pursue the dry stubble?
A leaf driven away dost Thou terrify? And the dry stubble dost Thou pursue?**

- 26 Car tu écris des choses amères contre moi, et tu me fais hériter des iniquités de ma jeunesse;**
For you write bitter things against me, And make me inherit the iniquities of my youth:
For Thou writest against me bitter things, And causest me to possess iniquities of my youth:
- 27 Et tu mets mes pieds dans les cepts, et tu observes tous mes sentiers; tu as tracé une ligne autour des plantes de mes pieds;**
You also put my feet in the stocks, And mark all my paths. You set a bound to the soles of my feet:
And putttest in the stocks my feet, And observest all my paths, On the roots of my feet
Thou settest a print,
- 28 Et celui que tu poursuis dépérit comme une chose pourrie, comme un vêtement que la teigne a rongé.**
Though I am decaying like a rotten thing, Like a garment that is moth-eaten.
And he, as a rotten thing, weareth away, As a garment hath a moth consumed him.
- 1 ¶ L'homme né de femme est de peu de jours et rassasié de trouble;**
"Man, who is born of a woman, Is of few days, and full of trouble.
Man, born of woman! Of few days, and full of trouble!
- 2 Il sort comme une fleur, et il est fauché; il s'enfuit comme une ombre, et il ne dure pas.**
He comes forth like a flower, and is cut down. He also flees like a shadow, and doesn't continue.
As a flower he hath gone forth, and is cut off, And he fleeth as a shadow and standeth not.

- 3** **Pourtant, sur lui tu ouvres tes yeux, et tu me fais venir en jugement avec toi!**
Do you open your eyes on such a one, And bring me into judgment with you?
Also -- on this Thou hast opened Thine eyes, And dost bring me into judgment with Thee.
- 4** **Qui est-ce qui tirera de l'impur un homme pur? Pas un!**
Who can bring a clean thing out of an unclean? Not one.
Who giveth a clean thing out of an unclean? not one.
- 5** **Si ses jours sont déterminés, si le nombre de ses mois est par devers toi, si tu lui as posé ses limites, qu'il ne doit pas dépasser,**
Seeing his days are determined, The number of his months is with you, And you have appointed his bounds that he can't pass;
If determined are his days, The number of his months [are] with Thee, His limit Thou hast made, And he passeth not over;
- 6** **Détourne de lui ton regard, et il aura du repos, jusqu'à ce que, comme un mercenaire, il achève sa journée;**
Look away from him, that he may rest, Until he shall accomplish, as a hireling, his day.
Look away from off him that he may cease, Till he enjoy as an hireling his day.
- 7** **¶ Car il y a de l'espoir pour un arbre: s'il est coupé, il repoussera encore, et ses rejetons ne cesseront pas.**
"For there is hope for a tree, If it is cut down, that it will sprout again, That the tender branch of it will not cease.
For there is of a tree hope, if it be cut down, That again it doth change, That its tender branch doth not cease.

- 8** Si sa racine vieillit dans la terre, et si son tronc meurt dans la poussière,
Though the root of it grows old in the earth, And the stock of it dies in the ground;
If its root becometh old in the earth, And its stem doth die in the dust,
- 9** l'odeur de l'eau il poussera, et il fera des branches comme un jeune plant;
Yet through the scent of water it will bud, And put forth boughs like a plant.
From the fragrance of water it doth flourish, And hath made a crop as a plant.
- 10** Mais l'homme meurt et gît là; l'homme expire, et où est-il?
But man dies, and is laid low. Yes, man gives up the spirit, and where is he?
And a man dieth, and becometh weak, And man expireth, and where [is] he?
- 11** Les eaux s'en vont du lac; et la rivière tarit et sèche:
As the waters fail from the sea, And the river wastes and dries up,
Waters have gone away from a sea, And a river becometh waste and dry.
- 12** Ainsi l'homme se couche et ne se relève pas: jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux, ils ne s'éveillent pas, et ils ne se réveillent pas de leur sommeil.
So man lies down and doesn't rise; Until the heavens are no more, they shall not awake,
Nor be roused out of their sleep.
And man hath lain down, and riseth not, Till the wearing out of the heavens they awake not, Nor are roused from their sleep.

- 13 Oh! si tu voulais me cacher dans le shéol, me tenir caché jusqu'à ce que ta colère se détourne, me fixer un temps arrêté, et puis te souvenir de moi, -**
"Oh that you would hide me in Sheol, That you would keep me secret, until your wrath is past, That you would appoint me a set time, and remember me!
O that in Sheol Thou wouldst conceal me, Hide me till the turning of Thine anger, Set for me a limit, and remember me.
- 14 (Si un homme meurt, revivra-t-il?), tous les jours de ma détresse, j'attendrais jusqu'à ce que mon état vînt à changer:**
If a man dies, shall he live again? All the days of my warfare would I wait, Until my release should come.
If a man dieth -- doth he revive? All days of my warfare I wait, till my change come.
- 15 Tu appellerais, et moi je te répondrais; ton désir serait tourné vers l'oeuvre de tes mains;**
You would call, and I would answer you. You would have a desire to the work of your hands.
Thou dost call, and I -- I answer Thee; To the work of Thy hands Thou hast desire.
- 16 ¶ Car maintenant tu comptes mes pas: ne veilles-tu pas sur mon péché?**
But now you number my steps. Don`t you watch over my sin?
But now, my steps Thou numberest, Thou dost not watch over my sin.
- 17 Ma transgression est scellée dans un sac, et dans tes pensées, tu ajoutes à mon iniquité.**
My disobedience is sealed up in a bag. You fasten up my iniquity.
Sealed up in a bag [is] my transgression, And Thou sewest up mine iniquity.

- 18** Mais une montagne qui s'éboule est réduite en poussière, et le rocher est transporté de son lieu;
"But the mountain falling comes to nothing; The rock is removed out of its place;
And yet, a falling mountain wasteth away, And a rock is removed from its place.
- 19** Les eaux usent les pierres, leur débordement emporte la poussière de la terre: ainsi tu fais périr l'espoir de l'homme.
The waters wear the stones; The torrents of it wash away the dust of the earth: So you destroy the hope of man.
Stones have waters worn away, Their outpourings wash away the dust of earth, And the hope of man Thou hast destroyed.
- 20** Tu le domines pour toujours, et il s'en va; tu changes sa face, et tu le renvoies.
You forever prevail against him, and he passes; You change his face, and send him
Thou prevailest [over] him for ever, and he goeth, He is changing his countenance, And
Thou sendest him away.
- 21** Ses fils sont honorés, et il ne le sait pas; ils sont abaissés, et il ne s'en aperçoit pas.
His sons come to honor, and he doesn't know it; They are brought low, but he doesn't
perceive it of them.
Honoured are his sons, and he knoweth not; And they are little, and he attendeth not to them.
- 22** Sa chair ne souffre que pour lui-même, et son âme ne mène deuil que sur lui-même.
But his flesh on him has pain; His soul within him mourns."
Only -- his flesh for him is pained, And his soul for him doth mourn.`

- 1 ¶ Éliphas, le Thémnite, répondit et dit:
Then Eliphaz the Temanite answered,
And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --**
- 2 Le sage répondra-t-il avec une connaissance qui n'est que du vent, et gonflera-t-il sa poitrine du vent d'orient,
"Should a wise man answer with vain knowledge, And fill himself with the east wind?
Doth a wise man answer [with] vain knowledge? And fill [with] an east wind his belly?**
- 3 Contestant en paroles qui ne profitent pas et en discours qui ne servent à rien?
Should he reason with unprofitable talk, Or with speeches with which he can do no good?
To reason with a word not useful? And speeches -- no profit in them?**
- 4 Certes tu détruis la crainte de Dieu, et tu restreins la méditation devant *Dieu.
Yes, you do away with fear, And hinder devotion before God.
Yea, thou dost make reverence void, And dost diminish meditation before God.**
- 5 Car ta bouche fait connaître ton iniquité, et tu as choisi le langage des hommes rusés.
For your iniquity teaches your mouth, And you choose the language of the crafty.
For thy mouth teacheth thine iniquity, And thou chooseth the tongue of the subtile.**
- 6 Ta bouche te condamnera, et non pas moi, et tes lèvres déposent contre toi.
Your own mouth condemns you, and not I; Yes, your own lips testify against you.
Thy mouth declareth thee wicked, and not I, And thy lips testify against thee.**

- 7 Es-tu né le premier des hommes, et as-tu été enfanté avant les collines?
"Are you the first man who was born? Or were you brought forth before the hills?
The first man art thou born? And before the heights wast thou formed?**
- 8 As-tu entendu ce qui se dit dans le conseil secret de +Dieu, et as-tu accaparé pour toi la sagesse?
Have you heard the secret counsel of God? Do you limit wisdom to yourself?
Of the secret counsel of God dost thou hear? And withdrawest thou unto thee wisdom?**
- 9 Que sais-tu que nous ne sachions? que comprends-tu qui ne soit également avec nous?
What do you know, that we don't know? What do you understand, which is not in us?
What hast thou known, and we know not? Understandest thou -- and it is not with us?**
- 10 Parmi nous il y a aussi des hommes à cheveux blancs et des vieillards plus âgés que ton père.
With us are both the gray-headed and the very aged men, Much elder than your father.
Both the gray-headed And the very aged [are] among us -- Greater than thy father [in] days.**
- 11 Est-ce trop peu pour toi que les consolations de *Dieu et la parole douce qui se fait entendre à toi?
Are the consolations of God too small for you, Even the word that is gentle toward you?
Too few for thee are the comforts of God? And a gentle word [is] with thee,**

- 12** Comment ton coeur t'emporte-t-il, et comment tes yeux clignent-ils,
 Why does your heart carry you away? Why do your eyes flash,
 What -- doth thine heart take thee away? And what -- are thine eyes high?
- 13** Que tu tournes contre *Dieu ton esprit et que tu fasses sortir de ta bouche des discours?
 That you turn your spirit against God, And let such words go out of your mouth?
 For thou turnest against God thy spirit? And hast brought out words from thy mouth:
- 14** Qu'est-ce que l'homme mortel, pour qu'il soit pur, et celui qui est né d'une femme, pour qu'il soit juste?
 What is man, that he should be clean? He who is born of a woman, that he should be righteous?
 What [is] man that he is pure, And that he is righteous, one born of woman?
- 15** Voici, il ne se fie pas à ses saints, et les cieux ne sont pas purs à ses yeux:
 Behold, he puts no trust in his holy ones; Yes, the heavens are not clean in his sight:
 Lo, in His holy ones He putteth no credence, And the heavens have not been pure in His eyes.
- 16** Combien plus l'homme, qui boit l'iniquité comme l'eau, est-il abominable et corrompu!
 How much less one who is abominable and corrupt, A man who drinks iniquity like water!
 Also -- surely abominable and filthy Is man drinking as water perverseness.
- 17** ¶ Je t'enseignerai, écoute-moi; et ce que j'ai vu je te le raconterai,
 "I will show you, listen to me; That which I have seen I will declare:
 I shew thee -- hearken to me -- And this I have seen and declare:

- 18 Ce que les sages ont déclaré d'après leurs pères et n'ont pas caché; -
(Which wise men have told From their fathers, and have not hidden it;
Which the wise declare -- And have not hid -- from their fathers.**
- 19 A eux seuls la terre fut donnée, et aucun étranger ne passa au milieu d'eux: -
To whom alone the land was given, And no stranger passed among them):
To them alone was the land given, And a stranger passed not over into their midst:**
- 20 Tous ses jours, le méchant est tourmenté, et peu d'années sont réservées à l'homme violent;
The wicked man travail with pain all his days, Even the number of years that are laid up for the oppressor.
`All days of the wicked he is paining himself, And few years have been laid up for the terrible one.**
- 21 La voie des choses effrayantes est dans ses oreilles; au milieu de la prospérité, le dévastateur arrive sur lui;
A sound of terrors is in his ears; In prosperity the destroyer shall come on him.
A fearful voice [is] in his ears, In peace doth a destroyer come to him.**
- 22 Il ne croit pas revenir des ténèbres, et l'épée l'attend;
He doesn't believe that he shall return out of darkness, He is waited for by the sword.
He believeth not to return from darkness, And watched [is] he for the sword.**

- 23 Il erre çà et là pour du pain: -où en trouver? Il sait qu'à son côté un jour de ténèbres est préparé;**
He wanders abroad for bread, saying, `Where is it?` He knows that the day of darkness is ready at his hand.
He is wandering for bread -- `Where [is] it?` He hath known that ready at his hand Is a day of darkness.
- 24 La détresse et l'angoisse le jettent dans l'alarme, elles l'assaillent comme un roi prêt pour la mêlée.**
Distress and anguish make him afraid; They prevail against him, as a king ready to the battle.
Terrify him do adversity and distress, They prevail over him As a king ready for a boaster.
- 25 Car il a étendu sa main contre *Dieu, et il s'élève contre le Tout-puissant:**
Because he has stretched out his hand against God, And behaves himself proudly against the Almighty;
For he stretched out against God his hand, And against the Mighty he maketh himself mighty.
- 26 Il court contre lui, le cou tendu, sous les bosses épaisses de ses boucliers.**
He runs at him with a stiff neck, With the thick shields of his bucklers;
He runneth unto Him with a neck, With thick bosses of his shields.
- 27 Car il a couvert sa face de sa graisse, et a rendu gras ses flancs.**
Because he has covered his face with his fatness, And gathered fat on his loins.
For he hath covered his face with his fat, And maketh vigour over [his] confidence.

- 28 Et il habitera des villes ruinées, des maisons que personne n'habite, qui vont devenir des monceaux de pierres.**
He has lived in desolate cities, In houses which no one inhabited, Which were ready to become heaps.
And he inhabiteth cities cut off, houses not dwelt in, That have been ready to become heaps.
- 29 Il ne deviendra pas riche, et son bien ne subsistera pas, et ses possessions ne s'étendront pas sur la terre.**
He shall not be rich, neither shall his substance continue, Neither shall their possessions be extended on the earth.
He is not rich, nor doth his wealth rise, Nor doth he stretch out on earth their continuance.
- 30 Il ne sortira pas des ténèbres; la flamme séchera ses rejetons, et il s'en ira par le souffle de sa bouche.**
He shall not depart out of darkness; The flame shall dry up his branches, By the breath of God's mouth shall he go away.
He turneth not aside from darkness, His tender branch doth a flame dry up, And he turneth aside at the breath of His mouth!
- 31 Qu'il ne compte pas sur la vanité: il sera déçu, car la vanité sera sa récompense;**
Let him not trust in emptiness, deceiving himself; For emptiness shall be his reward.
Let him not put credence in vanity, He hath been deceived, For vanity is his recompence.
- 32 Avant son jour, elle sera complète, et son rameau ne verdira pas.**
It shall be accomplished before his time. His branch shall not be green.
Not in his day is it completed, And his bending branch is not green.

- 33 Il se défait, comme une vigne, de ses grappes vertes, et, comme un olivier, il rejette ses fleurs.**
He shall shake off his unripe grape as the vine, And shall cast off his flower as the olive-tree.
He shaketh off as a vine his unripe fruit, And casteth off as an olive his blossom.
- 34 Car la famille des impies sera stérile, et le feu dévorera les tentes où entrent les présents.**
For the company of the godless shall be barren, And fire shall consume the tents of bribery.
For the company of the profane [is] gloomy, And fire hath consumed tents of bribery.
- 35 Il conçoit la misère et enfante la malheur, et son sein prépare la tromperie.**
They conceive mischief, and bring forth iniquity. Their heart prepares deceit."
To conceive misery, and to bear iniquity, Even their heart doth prepare deceit.
- 1 ¶ Job répondit et dit:**
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --
- 2 J'ai entendu bien des choses comme celles-là; vous êtes tous des consolateurs fâcheux.**
"I have heard many such things. Miserable comforters are you all!
I have heard many such things, Miserable comforters [are] ye all.
- 3 Y aura-t-il une fin à ces paroles de vent? Qu'est-ce qui t'irrite, que tu répondes?**
Shall vain words have an end? Or what provokes you that you answer?
Is there an end to words of wind? Or what doth embolden thee that thou answerest?

4 **Moi aussi, je pourrais parler comme vous; si votre âme était à la place de mon âme, je pourrais entasser des paroles contre vous et secouer ma tête contre vous!**

I also could speak as you do. If your soul were in my soul's place, I could join words together against you, And shake my head at you.

I also, like you, might speak, If your soul were in my soul's stead. I might join against you with words, And nod at you with my head.

5 **Mais je vous fortifierais de ma bouche, et la consolation de mes lèvres allégerait vos douleurs.**

But I would strengthen you with my mouth. The solace of my lips would relieve you.

I might harden you with my mouth, And the moving of my lips might be sparing.

6 **¶ Si je parle, ma douleur n'est pas allégée; et si je me tais, s'éloignera-t-elle de moi?**

"Though I speak, my grief is not subsided. Though I forbear, what am I eased?

If I speak, my pain is not restrained, And I cease -- what goeth from me?

7 **Mais maintenant, il m'a fatigué...: tu as dévasté toute ma famille;**

But now, God, you have surely worn me out. You have made desolate all my company.

Only, now, it hath wearied me; Thou hast desolated all my company,

8 **Tu m'as étreint, c'est un témoignage, et ma maigreur se lève contre moi, elle dépose, à ma face, contre moi.**

You have shriveled me up. This is a witness against me. My leanness rises up against me, It testifies to my face.

And Thou dost loathe me, For a witness it hath been, And rise up against me doth my failure, In my face it testifieth.

9 Sa colère me déchire et me poursuit; il grince des dents contre moi; comme mon adversaire, il aiguise contre moi ses yeux.

He has torn me in his wrath, and persecuted me; He has gnashed on me with his teeth: My adversary sharpens his eyes on me.

His anger hath torn, and he hateth me, He hath gnashed at me with his teeth, My adversary sharpeneth his eyes for me.

10 Ils ouvrent contre moi leur bouche, ils me frappent les joues avec mépris; ils s'attroupent contre moi.

They have gaped on me with their mouth; They have struck me on the cheek reproachfully. They gather themselves together against me.

They have gaped on me with their mouth, In reproach they have smitten my cheeks, Together against me they set themselves.

11 *Dieu m'a livré à l'inique, et m'a jeté entre les mains des méchants.

God delivers me to the ungodly, And casts me into the hands of the wicked.

God shutteth me up unto the perverse, And to the hands of the wicked turneth me over.

12 J'étais en paix, et il m'a brisé; il m'a saisi par la nuque et m'a broyé, et m'a dressé pour lui servir de but.

I was at ease, and he broke me apart. Yes, he has taken me by the neck, and dashed me to pieces. He has also set me up for his target.

At ease I have been, and he breaketh me, And he hath laid hold on my neck, And he breaketh me in pieces, And he raiseth me to him for a mark.

- 13 Ses archers m'ont environné; il me perce les reins et ne m'épargne pas; il répand mon fiel sur la terre.**
His archers surround me. He splits my kidneys apart, and does not spare. He pours out my gall on the ground.
Go round against me do his archers. He splitteth my reins, and spareth not, He poureth out to the earth my gall.
- 14 Il fait une brèche en moi, brèche sur brèche; il court sur moi comme un homme fort.**
He breaks me with breach on breach. He runs on me like a giant.
He breaketh me -- breach upon breach, He runneth upon me as a mighty one.
- 15 J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai dégradé ma corne dans la poussière.**
I have sewed sackcloth on my skin, And have thrust my horn in the dust.
Sackcloth I have sewed on my skin, And have rolled in the dust my horn.
- 16 Mon visage est enflammé à force de pleurer, et sur mes paupières est l'ombre de la mort,**
My face is red with weeping. Deep darkness is on my eyelids.
My face is foul with weeping, And on mine eyelids [is] death-shade.
- 17 ¶ Quoiqu'il n'y ait pas de violence dans mes mains, et que ma prière soit pure.**
Although there is no violence in my hands, And my prayer is pure.
Not for violence in my hands, And my prayer [is] pure.
- 18 O terre, ne recouvre pas mon sang, et qu'il n'y ait pas de place pour mon cri!**
"Earth, don't cover my blood, Let my cry have no place to rest.
O earth, do not thou cover my blood! And let there not be a place for my cry.

- 19** **Maintenant aussi, voici, mon témoin est dans les cieux, et celui qui témoigne pour moi est dans les lieux élevés.**
Even now, behold, my witness is in heaven. He who vouches for me is on high.
Also, now, lo, in the heavens [is] my witness, And my testifier in the high places.
- 20** **Mes amis se moquent de moi... vers +Dieu pleurent mes yeux.**
My friends scoff at me. My eyes pour out tears to God,
My interpreter [is] my friend, Unto God hath mine eye dropped:
- 21** **Que n'y a-t-il un arbitre pour l'homme auprès de +Dieu, et pour un fils d'homme vis-à-vis de son ami!**
That he would maintain the right of a man with God, Of a son of man with his neighbor!
And he reasoneth for a man with God, And a son of man for his friend.
- 22** **Car les années s'écoulent dont on peut compter le nombre, et je m'en vais dans le chemin d'où je ne reviendrai pas.**
For when a few years are come, I shall go the way from whence I shall not return.
When a few years do come, Then a path I return not do I go.
- 1** ¶ **Mon souffle est corrompu, mes jours s'éteignent: pour moi sont les sépulcres!**
"My spirit is consumed, my days are extinct, And the grave is ready for me.
My spirit hath been destroyed, My days extinguished -- graves [are] for me.

- 2 Les moqueurs ne sont-ils pas autour de moi, et mes yeux ne demeurent-ils pas au milieu de leurs insultes?**

Surely there are mockers with me, My eye dwells on their provocation.

If not -- mockeries [are] with me. And in their provocations mine eye lodgeth.

- 3 Dépose, je te prie, un gage; cautionne-moi auprès de toi-même: qui donc frappera dans ma main?**

"Now give a pledge, be collateral for me with yourself. Who is there who will strike hands with me?

Place, I pray Thee, my pledge with Thee; Who is he that striketh hand with me?

- 4 Car tu as fermé leur coeur à l'intelligence; c'est pourquoi tu ne les élèveras pas.**

For you have hidden their heart from understanding, Therefore shall you not exalt them.

For their heart Thou hast hidden From understanding, Therefore Thou dost not exalt them.

- 5 Celui qui trahit ses amis pour qu'ils soient pillés, les yeux de ses fils seront consumés.**

He who denounces his friends for a prey, Even the eyes of his children shall fail.

For a portion he sheweth friendship, And the eyes of his sons are consumed.

- 6 Et il a fait de moi un proverbe des peuples, et je suis devenu un homme auquel on crache au visage.**

"But he has made me a byword of the people. They spit in my face.

And he set me up for a proverb of the peoples, And a wonder before them I am.

- 7 Mon oeil est terni par le chagrin, et mes membres sont tous comme une ombre.
My eye also is dim by reason of sorrow. All my members are as a shadow.
And dim from sorrow is mine eye, And my members as a shadow all of them.**
- 8 Les hommes droits en seront étonnés, et l'innocent s'élèvera contre l'impie;
Upright men shall be astonished at this. The innocent shall stir up himself against the
godless.
Astonished are the upright at this, And the innocent against the profane Stirreth himself
up.**
- 9 Mais le juste tiendra ferme dans sa voie, et celui qui a les mains pures croîtra en force.
Yet shall the righteous hold on his way. He who has clean hands shall grow stronger and
stronger.
And the righteous layeth hold [on] his way, And the clean of hands addeth strength, And --
dumb are they all.**
- 10 ¶ Mais quant à vous tous, revenez encore, je vous prie; mais je ne trouverai pas un sage
parmi vous.
But as for you all, come on now again; I shall not find a wise man among you.
Return, and come in, I pray you, And I find not among you a wise man.**
- 11 Mes jours sont passés, mes desseins sont frustrés, -les plans chéris de mon coeur.
My days are past, my plans are broken off, As are the thoughts of my heart.
My days have passed by, My devices have been broken off, The possessions of my heart!**

- 12** Ils font de la nuit le jour, la lumière proche en présence des ténèbres;
They change the night into day, Saying `The light is near` in the presence of darkness.
Night for day they appoint, Light [is] near because of darkness.
- 13** Si j'espère, le shéol est ma maison, j'étends mon lit dans les ténèbres;
If I look for Sheol as my house, If I have spread my couch in the darkness,
If I wait -- Sheol [is] my house, In darkness I have spread out my couch.
- 14** Je crie à la fosse: Tu es mon père! aux vers: Ma mère et ma soeur!
If I have said to corruption, `You are my father;` To the worm, `My mother,` and `my sister;`

To corruption I have called: -- `Thou [art] my father.` `My mother` and `my sister` -- to the worm.
- 15** Où donc est mon espoir? Et mon espoir, qui le verra?
Where then is my hope? As for my hope, who shall see it?
And where [is] now my hope? Yea, my hope, who doth behold it?
- 16** Il descendra vers les barres du shéol, lorsque ensemble nous aurons du repos dans la poussière.
Shall it go down with me to the gates of Sheol, Or descend together into the dust?"
[To] the parts of Sheol ye go down, If together on the dust we may rest.
- 1** ¶ Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit:
Then Bildad the Shuhite answered,
And Bildad the Shuhite answereth and saith: --

2 Jusques à quand tendrez-vous des pièges avec vos paroles? Soyez intelligents, et puis nous parlerons.

"How long will you hunt for words? Consider, and afterwards we will speak.

When do ye set an end to words? Consider ye, and afterwards do we speak.

3 Pourquoi sommes-nous considérés comme des bêtes, et sommes-nous stupides à vos yeux?

Why are we counted as animals, Which have become unclean in your sight?

Wherefore have we been reckoned as cattle? We have been defiled in your eyes!

4 Toi qui déchires ton âme dans la colère, la terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi, et le rocher sera-t-il transporté de sa place?

You who tear yourself in your anger, Shall the earth be forsaken for you? Or shall the rock be removed out of its place?

(He is tearing himself in his anger.) For thy sake is earth forsaken? And removed is a rock from its place?

5 ¶ Or la lumière des méchants sera éteinte, et la flamme de son feu ne luira point;

"Yes, the light of the wicked shall be put out, The spark of his fire shall not shine.

Also, the light of the wicked is extinguished. And there doth not shine a spark of his fire.

6 La lumière sera ténèbres dans sa tente, et sa lampe sera éteinte au-dessus de lui.

The light shall be dark in his tent, His lamp above him shall be put out.

The light hath been dark in his tent, And his lamp over him is extinguished.

- 7 Les pas de sa force seront resserrés, et son propre conseil le renversera:
The steps of his strength shall be shortened, His own counsel shall cast him down.
Straitened are the steps of his strength, And cast him down doth his own counsel.**
- 8 il est poussé dans le filet par ses propres pieds; et il marche sur les mailles du filet;
For he is cast into a net by his own feet, And he wanders into its mesh.
For he is sent into a net by his own feet, And on a snare he doth walk habitually.**
- 9 Le piège le prend par le talon, le lacet le saisit;
A snare shall take him by the heel; A trap shall lay hold on him.
Seize on the heel doth a gin, Prevail over him do the designing.**
- 10 Sa corde est cachée dans la terre, et sa trappe sur le sentier.
A noose is hidden for him in the ground, A trap for him in the way.
Hidden in the earth is his cord, And his trap on the path.**
- 11 ¶ De toutes parts des terreurs l'alarment et le poussent çà et là, s'attachant à ses pas.
Terrors shall make him afraid on every side, And shall chase him at his heels.
Round about terrified him have terrors, And they have scattered him -- at his feet.**
- 12 Sa force est affaiblie par la faim, et la calamité est prête à son côté.
His strength shall be famished, Calamity shall be ready at his side.
Hungry is his sorrow, And calamity is ready at his side.**

- 13** **Le premier-né de la mort dévore les membres de son corps, il dévore ses membres.**
The members of his body shall be devoured, The firstborn of death shall devour his members.
It consumeth the parts of his skin, Consume his parts doth death`s first-born.
- 14** **Ce qui faisait sa confiance est arraché de sa tente, et il est forcé de marcher vers le roi des terreurs.**
He shall be rooted out of his tent where he trusts. He shall be brought to the king of terrors.
Drawn from his tent is his confidence, And it causeth him to step to the king of terrors.
- 15** **Ce qui n'est pas à lui habite dans sa tente, le soufre est répandu sur son habitation.**
There shall dwell in his tent that which is none of his. Sulfur shall be scattered on his habitation.
It dwelleth in his tent -- out of his provender, Scattered over his habitation is sulphur.
- 16** **En bas ses racines sèchent, et en haut ses branches sont coupées.**
His roots shall be dried up beneath, Above shall his branch be cut off.
From beneath his roots are dried up, And from above cut off is his crop.
- 17** **Sa mémoire périt de dessus la terre, et il n'a pas de nom sur la face du pays.**
His memory shall perish from the earth. He shall have no name in the street.
His memorial hath perished from the land, And he hath no name on the street.

- 18 Il est repoussé de la lumière dans les ténèbres; on le bannit du monde.
He shall be driven from light into darkness, And chased out of the world.
They thrust him from light unto darkness, And from the habitable earth cast him out.**
- 19 Il n'a pas d'enfants ni de postérité parmi son peuple, personne qui lui survive dans les lieux de son séjour.
He shall have neither son nor grandson among his people, Nor any remaining where he sojourned.
He hath no continuator, Nor successor among his people, And none is remaining in his dwellings.**
- 20 Ceux qui viennent après seront étonnés de son jour, comme l'horreur s'est emparée de ceux qui les ont précédés.
Those who come after shall be astonished at his day, As those who went before were frightened.
At this day westerns have been astonished And easterns have taken fright.**
- 21 Certainement, telles sont les demeures de l'inique, et tel est le lieu de celui qui ne connaît pas *Dieu.
Surely such are the dwellings of the unrighteous, This is the place of him who doesn't know God."
Only these [are] tabernacles of the perverse, And this the place God hath not known.**
- 1 ¶ Et Job répondit et dit:
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --**

- 2** Jusques à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de paroles?
"How long will you torment me, And crush me with words?
Till when do ye afflict my soul, And bruise me with words?
- 3** Voilà dix fois que vous m'avez outragé, vous n'avez pas honte de m'étourdir.
You have reproached me ten times. You aren't ashamed that you attack me.
These ten times ye put me to shame, ye blush not. Ye make yourselves strange to me --
- 4** Mais si vraiment j'ai erré, mon erreur demeure avec moi.
If it is true that I have erred, My error remains with myself.
And also -- truly, I have erred, With me doth my error remain.
- 5** Si réellement vous voulez vous élever contre moi et faire valoir mon opprobre contre moi,
If indeed you will magnify yourselves against me, And plead against me my reproach;
If, truly, over me ye magnify yourselves, And decide against me my reproach;
- 6** Sachez donc que c'est +Dieu qui me renverse et qui m'entoure de son filet.
Know now that God has subverted me, And has surrounded me with his net.
Know now, that God turned me upside down, And His net against me hath set round,
- 7** Voici, je crie à la violence, et je ne suis pas exaucé; je pousse des cris, et il n'y a pas de jugement.
"Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry for help, but there is no justice.
Lo, I cry out -- violence, and am not answered, I cry aloud, and there is no judgment.

- 8** ¶ Il a fermé mon chemin et je ne puis passer, et il a mis des ténèbres sur mes sentiers;
He has walled up my way so that I can't pass, And has set darkness in my paths.
My way He hedged up, and I pass not over, And on my paths darkness He placeth.
- 9** Il m'a dépouillé de ma gloire et a ôté la couronne de dessus ma tête;
He has stripped me of my glory, And taken the crown from my head.
Mine honour from off me He hath stripped, And He turneth the crown from my head.
- 10** Il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais; il a arraché mon espérance comme un arbre.
He has broken me down on every side, and I am gone. My hope he has plucked up like a tree.
He breaketh me down round about, and I go, And removeth like a tree my hope.
- 11** Il a allumé contre moi sa colère, et il m'a tenu pour l'un de ses ennemis.
He has also kindled his wrath against me. He counts me among his adversaries.
And He kindleth against me His anger, And reckoneth me to Him as His adversaries.
- 12** Ses troupes sont venues ensemble, et elles ont dressé en chaussée leur chemin contre moi et se sont campées autour de ma tente.
His troops come on together, Build a siege ramp against me, And encamp around my tent.
Come in do His troops together, And they raise up against me their way, And encamp round about my tent.

13 Il a éloigné de moi mes frères, et ceux de ma connaissance me sont devenus entièrement étrangers;

"He has put my brothers far from me. My acquaintances are wholly estranged from me. My brethren from me He hath put far off, And mine acquaintances surely Have been estranged from me.

14 Mes proches m'ont délaissé, et ceux que je connaissais m'ont oublié.

My relatives have gone away. My familiar friends have forgotten me. Ceased have my neighbours And my familiar friends have forgotten me,

15 Ceux qui séjournent dans ma maison et mes servantes me tiennent pour un étranger; je suis à leurs yeux comme un homme du dehors.

Those who dwell in my house, and my maids, count me for a stranger. I am an alien in their sight.

Sojourners of my house and my maids, For a stranger reckon me: An alien I have been in their eyes.

16 J'ai appelé mon serviteur, et il n'a pas répondu; de ma bouche je l'ai supplié.

I call to my servant, and he gives me no answer; I beg him with my mouth. To my servant I have called, And he doth not answer, With my mouth I make supplication to him.

17 Mon haleine est étrangère à ma femme, et ma supplication, aux fils du sein de ma mère.

My breath is offensive to my wife. I am loathsome to the children of my own mother. My spirit is strange to my wife, And my favours to the sons of my [mother`s] womb.

- 18** **Même les petits enfants me méprisent; je me lève, et ils parlent contre moi.**
Even young children despise me. If I arise, they speak against me.
Also sucklings have despised me, I rise, and they speak against me.
- 19** **Tous les hommes de mon intimité m'ont en horreur, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.**
All my familiar friends abhor me. They whom I loved have turned against me.
Abominate me do all the men of my counsel, And those I have loved, Have been turned against me.
- 20** **Mes os s'attachent à ma peau et à ma chair, et j'ai échappé avec la peau de mes dents!**
My bones stick to my skin and to my flesh. I have escaped by the skin of my teeth.
To my skin and to my flesh Cleaved hath my bone, And I deliver myself with the skin of my teeth.
- 21** **Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes amis! car la main de +Dieu m'a atteint.**
"Have pity on me, have pity on me, you my friends; For the hand of God has touched me.
Pity me, pity me, ye my friends, For the hand of God hath stricken against me.
- 22** **Pourquoi, comme *Dieu, me poursuivez-vous et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair?**
Why do you persecute me as God, And are not satisfied with my flesh?
Why do you pursue me as God? And with my flesh are not satisfied?

- 23 ¶ Oh! si seulement mes paroles étaient écrites! si seulement elles étaient inscrites dans un livre,
"Oh that my words were now written! Oh that they were inscribed in a book!
Who doth grant now, That my words may be written? Who doth grant that in a book they may be graven?"**
- 24 Avec un style de fer et du plomb, et gravées dans le roc pour toujours!
That with an iron pen and lead They were engraved in the rock forever!
With a pen of iron and lead -- For ever in a rock they may be hewn.**
- 25 Et moi, je sais que mon rédempteur est vivant, et que, le dernier, il sera debout sur la terre;
But as for me, I know that my Redeemer lives. In the end, he will stand upon the earth.
That -- I have known my Redeemer, The Living and the Last, For the dust he doth rise.**
- 26 Et après ma peau, ceci sera détruit, et de ma chair je verrai +Dieu,
After my skin is destroyed, Then in my flesh shall I see God,
And after my skin hath compassed this [body], Then from my flesh I see God:**
- 27 Que je verrai, moi, pour moi-même; et mes yeux le verront, et non un autre: -mes reins se consomment dans mon sein.
Whom I, even I, shall see on my side. My eyes shall see, and not as a stranger. "My heart is consumed within me.
Whom I -- I see on my side, And mine eyes have beheld, and not a stranger, Consumed have been my reins in my bosom.**

- 28** Si vous dites: Comment le poursuivrons-nous? et que la racine de la chose se trouve en moi,
 If you say, `How we will persecute him!` Because the root of the matter is found in me,
 But ye say, `Why do we pursue after him?` And the root of the matter hath been found in me.
- 29** Tremblez pour vous-mêmes devant l'épée! car l'épée est l'instrument de la fureur contre les iniquités; afin que vous sachiez qu'il y a un jugement!
 Be afraid of the sword, For wrath brings the punishments of the sword, That you may know there is a judgment."
 Be ye afraid because of the sword, For furious [are] the punishments of the sword, That ye may know that [there is] a judgment.
- 1** ¶ Et Tsophar, le Naamathite, répondit et dit:
 Then Zophar the Naamathite answered,
 And Zophar the Naamathite answereth and saith: --
- 2** C'est pourquoi mes pensées m'inspirent une réponse, et à cause de ceci l'ardeur de mon esprit agit en moi:
 "Therefore do my thoughts give answer to me, Even by reason of my haste that is in me.
 Therefore my thoughts cause me to answer, And because of my sensations in me.
- 3** J'entends une réprimande qui me couvre de honte, et mon esprit me répond par mon intelligence.
 I have heard the reproof which puts me to shame; The spirit of my understanding answers me.
 The chastisement of my shame I hear, And the spirit of mine understanding Doth cause me to answer:

- 4 **Sais-tu bien que, de tout temps, depuis que l'homme a été mis sur la terre,
Don't you know this from old time, Since man was placed on earth,
This hast thou known from antiquity? Since the placing of man on earth?**
- 5 **des méchants est courte, et la joie de l'impie n'est que pour un moment?
That the triumphing of the wicked is short, The joy of the godless but for a moment?
That the singing of the wicked [is] short, And the joy of the profane for a moment,**
- 6 **Si sa hauteur s'élève jusqu'aux cieux, et que sa tête touche les nuées,
Though his height mount up to the heavens, And his head reach to the clouds,
Though his excellency go up to the heavens, And his head against a cloud he strike --**
- 7 **Il périra pour toujours comme ses ordures; ceux qui l'ont vu diront: Où est-il?
Yet he shall perish forever like his own dung, Those who have seen him shall say,
'Where is he?'
As his own dung for ever he doth perish, His beholders say: 'Where [is] he?'**
- 8 **Il s'envole comme un songe, et on ne le trouve pas; il s'enfuit comme une vision de la nuit.
He shall fly away as a dream, and shall not be found: Yes, he shall be chased away like
a vision of the night.
As a dream he fleeth, and they find him not, And he is driven away as a vision of the night,**
- 9 **L'oeil l'a regardé, et ne l'aperçoit plus, et son lieu ne le revoit plus.
The eye which saw him shall see him no more, Neither shall his place any more see him.
The eye hath not seen him, and addeth not. And not again doth his place behold him.**

10 ¶ Ses fils rechercheront la faveur des pauvres, et ses mains restitueront ce que sa violence a ravi.

**His children shall seek the favor of the poor. His hands shall give back his wealth.
His sons do the poor oppress, And his hands give back his wealth.**

11 Ses os étaient pleins de sa jeunesse: elle se couchera avec lui sur la poussière.

**His bones are full of his youth, But youth shall lie down with him in the dust.
His bones have been full of his youth, And with him on the dust it lieth down.**

12 Si le mal est doux dans sa bouche, et qu'il le cache sous sa langue,

**"Though wickedness is sweet in his mouth, Though he hide it under his tongue,
Though he doth sweeten evil in his mouth, Doth hide it under his tongue,**

13 S'il l'épargne et ne l'abandonne pas, mais qu'il le retienne dans sa bouche,

**Though he spare it, and will not let it go, But keep it still within his mouth;
Hath pity on it, and doth not forsake it, And keep it back in the midst of his palate,**

14 pain sera changé dans ses entrailles en un fiel d'aspic au dedans de lui.

**Yet his food in his bowels is turned. It is cobra venom within him.
His food in his bowels is turned, The bitterness of asps [is] in his heart.**

15 Il a avalé les richesses, et il les vomira; *Dieu les chassera de son ventre.

**He has swallowed down riches, and he shall vomit them up again. God will cast them
out of his belly.**

Wealth he hath swallowed, and doth vomit it. From his belly God driveth it out.

- 16 Il sucera le venin des aspics, la langue de la vipère le tuera.
He shall suck cobra venom. The viper's tongue shall kill him.
Gall of asps he sucketh, Slay him doth the tongue of a viper.**
- 17 Il ne verra pas des ruisseaux, des rivières, des torrents de miel et de beurre.
He shall not look at the rivers, The flowing streams of honey and butter.
He looketh not on rivulets, Flowing of brooks of honey and butter.**
- 18 Il rendra le fruit de son travail, et ne l'avalera pas; il le restituera selon sa valeur, et ne s'en réjouira pas.
That for which he labored he shall restore, and shall not swallow it down; According to the substance that he has gotten, he shall not rejoice.
He is giving back [what] he labored for, And doth not consume [it]; As a bulwark [is] his exchange, and he exults not.**
- 19 Car il a opprimé, délaissé les pauvres; il a pillé une maison qu'il n'avait pas bâtie.
For he has oppressed and forsaken the poor. He has violently taken away a house, and he shall not build it up.
For he oppressed -- he forsook the poor, A house he hath taken violently away, And he doth not build it.**
- 20 Parce qu'il n'a pas connu de repos dans son désir, il ne sauvera rien de ce qu'il a de plus cher.
"Because he knew no quietness within him, He shall not save anything of that in which he delights.
For he hath not known ease in his belly. With his desirable thing he delivereth not**

- 21 Rien n'a échappé à sa voracité: c'est pourquoi son bien-être ne durera pas.
There was nothing left that he didn't devour, Therefore his prosperity shall not endure.
There is not a remnant to his food, Therefore his good doth not stay.**
- 22 Dans la plénitude de son abondance, il sera dans la détresse; toutes les mains des malheureux viendront sur lui.
In the fullness of his sufficiency, distress shall overtake him: The hand of everyone who is in misery shall come on him.
In the fulness of his sufficiency he is straitened. Every perverse hand doth meet him.**
- 23 ¶ Il arrivera que, pour remplir son ventre, Dieu enverra sur lui l'ardeur de sa colère, et la fera pleuvoir sur lui dans sa chair.
When he is about to fill his belly, God will cast the fierceness of his wrath on him. It will rain on him while he is eating.
It cometh to pass, at the filling of his belly, He sendeth forth against him The fierceness of His anger, Yea, He raineth on him in his eating.**
- 24 S'il fuit devant les armes de fer, un arc d'airain le transpercera.
He shall flee from the iron weapon. The bronze arrow shall strike him through.
He fleeth from an iron weapon, Pass through him doth a bow of brass.**
- 25 Il arrache la flèche et elle sort de son corps, et le fer étincelant de son fiel: les terreurs sont sur lui.
He draws it forth, and it comes out of his body. Yes, the glittering point comes out of his liver. Terrors are on him.
One hath drawn, And it cometh out from the body, And a glittering weapon from his gall proceedeth. On him [are] terrors.**

26 Toutes les ténèbres sont réservées pour ses trésors; un feu qu'on ne souffle pas le dévorera, et se repaîtra de ce qui reste dans sa tente.

All darkness is laid up for his treasures. An unfanned fire shall devour him. It shall consume that which is left in his tent.

All darkness is hid for his treasures, Consume him doth a fire not blown, Broken is the remnant in his tent.

27 Les cieux révéleront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui.

The heavens shall reveal his iniquity, The earth shall rise up against him.

Reveal do the heavens his iniquity, And earth is raising itself against him.

28 Le revenu de sa maison sera emporté; il s'écoulera au jour de Sa colère.

The increase of his house shall depart; They shall rush away in the day of his wrath.

Remove doth the increase of his house, Poured forth in a day of His anger.

29 Telle est, de la part de Dieu, la portion de l'homme méchant, et l'héritage qui lui est assigné par *Dieu.

This is the portion of a wicked man from God, The heritage appointed to him by God."

This [is] the portion of a wicked man from God. And an inheritance appointed him by God.

1 ¶ Et Job répondit et dit:

Then Job answered,

And Job answereth and saith: --

- 2** Écoutez, écoutez mon discours, et cela tiendra lieu de vos consolations.
"Listen diligently to my speech. Let this be your consolation.
Hear ye diligently my word, And this is your consolation.
- 3** Supportez-moi, et moi je parlerai, et après mes paroles, moque-toi!
Allow me, and I also will speak; After I have spoken, mock on.
Bear with me, and I speak, And after my speaking -- ye may deride.
- 4** Ma plainte s'adresse-t-elle à un homme? Et pourquoi mon esprit ne serait-il pas à bout de patience?
As for me, is my complaint to man? Why shouldn't I be impatient?
I -- to man [is] my complaint? and if [so], wherefore May not my temper become short?
- 5** Tournez-vous vers moi, et soyez étonnés, et mettez la main sur la bouche.
Look at me, and be astonished. Lay your hand on your mouth.
Turn unto me, and be astonished, And put hand to mouth.
- 6** Quand je m'en souviens, je suis terrifié, et le frisson saisit ma chair:
When I remember, I am troubled. Horror takes hold of my flesh.
Yea, if I have remembered, then I have been troubled. And my flesh hath taken fright.
- 7** ¶ Pourquoi les méchants vivent-ils, deviennent-ils âgés, et croissent-ils même en force?
"Why do the wicked live, Become old, yes, and grow mighty in power?
Wherefore do the wicked live? They have become old, Yea, they have been mighty in wealth.

- 8** Leur postérité s'établit devant eux, auprès d'eux, et leurs descendants devant leurs yeux.
Their child is established with them in their sight, Their offspring before their eyes.
Their seed is established, Before their face with them, And their offspring before their eyes.
- 9** Leurs maisons sont en paix, loin de la frayeur, et la verge de +Dieu n'est pas sur eux.
Their houses are safe from fear, Neither is the rod of God upon them.
Their houses [are] peace without fear, Nor [is] a rod of God upon them.
- 10** Leur taureau engendre sans manquer, leur vache vèle et n'avorte pas.
Their bulls breed without fail. Their cows calve, and don't miscarry.
His bullock hath eaten corn, and doth not loath. His cow bringeth forth safely, And doth not miscarry.
- 11** Ils font sortir leurs jeunes enfants comme un troupeau, et leurs enfants s'ébattent.
They send forth their little ones like a flock. Their children dance.
They send forth as a flock their sucklings, And their children skip,
- 12** Ils chantent au son du tambourin et de la harpe, et se réjouissent au son du chalumeau.
They sing to the tambourine and harp, And rejoice at the sound of the pipe.
They lift [themselves] up at timbrel and harp, And rejoice at the sound of an organ.
- 13** Ils passent leurs jours dans le bonheur, et en un moment descendent dans le shéol.
They spend their days in prosperity. In an instant they go down to Sheol.
They wear out in good their days, And in a moment [to] Sheol go down.

14 Et ils disent à *Dieu: Retire-toi de nous, nous ne prenons pas plaisir à la connaissance de tes voies.

They tell God, `Depart from us, For we don`t want to know about your ways.

And they say to God, `Turn aside from us, And the knowledge of Thy ways We have not desired.

15 Qu'est-ce que le Tout-puissant pour que nous le servions, et que nous profitera-t-il de nous adresser à lui?

What is the Almighty, that we should serve him? What profit should we have, if we pray to him?`

What [is] the Mighty One that we serve Him? And what do we profit when we meet with Him?`

16 Voici, leur bonheur n'est pas dans leur main. Loin de moi le conseil des méchants!

Behold, their prosperity is not in their hand: The counsel of the wicked is far from me.

Lo, not in their hand [is] their good, (The counsel of the wicked Hath been far from me.)

17 ¶ Combien de fois la lampe des méchants s'éteint-elle, et leur calamité vient-elle sur eux, et leur distribue-t-Il des douleurs dans sa colère,

"How often is it that the lamp of the wicked is put out? That their calamity comes on them? That God distributes sorrows in his anger?

How oft is the lamp of the wicked extinguished, And come on them doth their calamity? Pangs He apportioneth in His anger.

18 Et sont-ils comme la paille devant le vent, et comme la balle chassée par la tempête?

That they are as stubble before the wind, As chaff that the storm carries away?

They are as straw before wind, And as chaff a hurricane hath stolen away,

- 19 +Dieu réserve à ses fils la punition de sa méchanceté: il la lui rend, et il le saura;
You say, `God lays up his iniquity for his children.` Let him recompense it to himself, that he may know it.
God layeth up for his sons his sorrow, He giveth recompense unto him -- and he knoweth.**
- 20 Ses yeux verront sa calamité, et il boira de la fureur du Tout-puissant.
Let his own eyes see his destruction. Let him drink of the wrath of the Almighty.
His own eyes see his destruction, And of the wrath of the Mighty he drinketh.**
- 21 Car quel plaisir a-t-il à sa maison après lui, quand le nombre de ses mois est tranché?
For what does he care for his house after him, When the number of his months is cut off?
For what [is] his delight in his house after him, And the number of his months cut off?**
- 22 Est-ce à *Dieu qu'on enseignera la connaissance, quand c'est lui qui juge ceux qui sont haut élevés?
"Shall any teach God knowledge, Seeing he judges those who are high?
To God doth [one] teach knowledge, And He the high doth judge?**
- 23 L'un meurt en pleine vigueur, entièrement tranquille et à l'aise;
One dies in his full strength, Being wholly at ease and quiet.
This [one] dieth in his perfect strength, Wholly at ease and quiet.**
- 24 Ses flancs sont garnis de graisse, et la moelle de ses os est abreuvée.
His pails are full of milk. The marrow of his bones is moistened.
His breasts have been full of milk, And marrow his bones doth moisten.**

- 25 Et l'autre meurt dans l'amertume de son âme et n'a jamais goûté le bonheur.
Another dies in bitterness of soul, And never tastes of good.
And this [one] dieth with a bitter soul, And have not eaten with gladness.**
- 26 Ils gisent ensemble sur la poussière, et les vers les couvrent.
They lie down alike in the dust, The worm covers them.
Together -- on the dust they lie down, And the worm doth cover them over.**
- 27 ¶ Voici, je connais vos pensées, et vos plans contre moi pour me faire violence.
"Behold, I know your thoughts, The devices with which you would wrong me.
Lo, I have known your thoughts, And the devices against me ye do wrongfully.**
- 28 Car vous dites: Où est la maison du noble, et où la tente des demeures des méchants?
For you say, `Where is the house of the prince? Where is the tent in which the wicked
lived?`
For ye say, `Where [is] the house of the noble? And where the tent -- The tabernacles of the
wicked?`**
- 29 Ne l'avez-vous pas demandé à ceux qui passent par le chemin? Et n'avez-vous pas
reconnu ce qui les distingue:
Haven't you asked wayfaring men? Don't you know their evidences,
Have ye not asked those passing by the way? And their signs do ye not know?**

- 30** Que le méchant est épargné pour le jour de la calamité, qu'ils sont emmenés au jour de la fureur?
That the evil man is reserved to the day of calamity? That they are led forth to the day of wrath?
That to a day of calamity is the wicked spared. To a day of wrath they are brought.
- 31** Qui lui dira en face sa voie? et ce qu'il a fait, qui le lui rendra?
Who shall declare his way to his face? Who shall repay him what he has done?
Who doth declare to his face his way? And [for] that which he hath done, Who doth give recompence to him?
- 32** Il sera conduit dans un sépulcre, et sur le tertre il veillera.
Yet shall he be borne to the grave, Men shall keep watch over the tomb.
And he -- to the graves he is brought. And over the heap a watch is kept.
- 33** Les mottes de la vallée lui sont douces; et après lui tout homme suit à la file, et ceux qui l'ont précédé sont sans nombre.
The clods of the valley shall be sweet to him. All men shall draw after him, As there were innumerable before him.
Sweet to him have been the clods of the valley, And after him every man he draweth, And before him there is no numbering.
- 34** Et comment me consolez-vous avec de vaines consolations? Vos réponses restent perfides.
So how can you comfort me with nonsense, Seeing that in your answers there remains only falsehood?"
And how do ye comfort me [with] vanity, And in your answers hath been left trespass?

- 1 ¶ Et Élip haz, le Thémanite, répondit et dit:
Then Eliphaz the Temanite answered,
And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --**
- 2 L'homme peut-il être de quelque profit à *Dieu? C'est bien à lui-même que l'homme intelligent profitera.
"Can a man be profitable to God? Surely he who is wise is profitable to himself.
To God is a man profitable, Because a wise man to himself is profitable?**
- 3 Est-ce un plaisir pour le Tout-puissant que tu sois juste, et un gain pour lui que tu sois parfait dans tes voies?
Is it any pleasure to the Almighty, that you are righteous? Or does it benefit him, that you make your ways perfect?
Is it a delight to the Mighty One That thou art righteous? is it gain, That thou makest perfect thy ways?**
- 4 Contestera-t-il avec toi parce qu'il te craint, et ira-t-il avec toi en jugement?
Is it for your piety that he reproveth you, That he enters with you into judgment?
Because of thy reverence Doth He reason [with] thee? He entereth with thee into judgment:**
- 5 ¶ Ta méchanceté n'est-elle pas grande, et tes iniquités ne sont-elles pas sans fin?
Isn't your wickedness great? Neither is there any end to your iniquities.
Is not thy wickedness abundant? And there is no end to thine iniquities.**

- 6 Car sans cause tu as pris un gage de ton frère, et tu as dépouillé de leurs vêtements ceux qui étaient nus.**
For you have taken pledges from your brother for nothing, And stripped the naked of their clothing.
For thou takest a pledge of thy brother for nought, And the garments of the naked Thou dost strip off.
- 7 Tu n'as pas donné d'eau à boire à celui qui se pâmait de soif, et tu as refusé du pain à celui qui avait faim;**
You haven't given water to the weary to drink, And you have withheld bread from the hungry.
Thou causest not the weary to drink water, And from the hungry thou withholdest bread.
- 8 Et l'homme fort,... à lui était la terre, et celui qui était considéré y habitait.**
But as for the mighty man, he had the earth. The honorable man, he lived in it.
As to the man of arm -- he hath the earth, And the accepted of face -- he dwelleth in it.
- 9 as renvoyé les veuves à vide, et les bras des orphelins ont été écrasés.**
You have sent widows away empty, And the arms of the fatherless have been broken.
Widows thou hast sent away empty, And the arms of the fatherless are bruised.
- 10 C'est pourquoi il y a des pièges autour de toi, et une terreur subite t'effraie;**
Therefore snares are round about you. Sudden fear troubles you,
Therefore round about thee [are] snares, And trouble thee doth fear suddenly.

- 11** **Ou bien, ce sont des ténèbres, de sorte que tu ne vois pas, et le débordement des eaux te couvre.**
Or darkness, so that you can not see, And floods of waters cover you.
Or darkness -- thou dost not see, And abundance of waters doth cover thee.
- 12** **+Dieu n'est-il pas aussi haut que les cieux? Regarde le faite des étoiles, combien elles sont élevées!**
"Isn't God in the heights of heaven? See the height of the stars, how high they are!
Is not God high [in] heaven? And see the summit of the stars, That they are high.
- 13** **Et tu as dit: Qu'est-ce que *Dieu sait? Jugera-t-il à travers l'obscurité des nuées?**
You say, `What does God know? Can he judge through the thick darkness?
And thou hast said, `What -- hath God known? Through thickness doth He judge?
- 14** **Les nuages l'enveloppent, et il ne voit pas; il se promène dans la voûte des cieux.**
Thick clouds are a covering to him, so that he doesn't see. He walks on the vault of the sky.`
Thick clouds [are] a secret place to Him, And He doth not see;` And the circle of the heavens He walketh habitually,
- 15** **¶ Observes-tu le sentier ancien où ont marché les hommes vains,**
Will you keep the old way Which wicked men have trodden,
The path of the age dost thou observe, That men of iniquity have trodden?

- 16 Qui ont été emportés avant le temps, et dont les fondements se sont écoulés comme un fleuve;**
Who were snatched away before their time, Whose foundation was poured out as a stream,
Who have been cut down unexpectedly, A flood is poured out on their foundation.
- 17 Qui disaient à *Dieu: Retire-toi de nous! Et que nous ferait le Tout-puissant? -**
Who said to God, `Depart from us;` And, `What can the Almighty do for us?`
Those saying to God, `Turn aside from us,` And what doth the Mighty One to them?
- 18 Quoiqu'il eût rempli de biens leurs maisons. Mais que le conseil des méchants soit loin de moi!**
Yet he filled their houses with good things, But the counsel of the wicked is far from me.
And he hath filled their houses [with] good: (And the counsel of the wicked Hath been far from me.)
- 19 Les justes le verront et se réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux:**
The righteous see it, and are glad; The innocent laugh them to scorn,
See do the righteous and they rejoice, And the innocent mocketh at them,
- 20 Celui qui s'élevait contre nous n'a-t-il pas été retranché, et le feu n'a-t-il pas dévoré leur abondance?**
Saying, `Surely those who rose up against us are cut off, The fire has consumed the remnant of them.`
`Surely our substance hath not been cut off, And their excellency hath fire consumed.`

- 21** ¶ Réconcilie-toi avec Lui, je te prie, et sois en paix: ainsi le bonheur t'arrivera.
"Acquaint yourself with him, now, and be at peace. Thereby good shall come to you.
Acquaint thyself, I pray thee, with Him, And be at peace, Thereby thine increase [is] good.
- 22** Reçois l'instruction de sa bouche, et mets ses paroles dans ton coeur.
Please receive the law from his mouth, And lay up his words in your heart.
Receive, I pray thee, from His mouth a law, And set His sayings in thy heart.
- 23** Si tu retournes vers le Tout-puissant, tu seras rétabli. Si tu éloignes l'iniquité de ta tente,
If you return to the Almighty, you shall be built up, If you put away unrighteousness far
from your tents.
If thou dost return unto the Mighty Thou art built up, Thou putttest iniquity far from thy
tents.
- 24** Et que tu mettes l'or avec la poussière, et l'or d' Ophir parmi les cailloux des torrents,
Lay your treasure in the dust, The gold of Ophir among the stones of the brooks.
So as to set on the dust a defence, And on a rock of the valleys a covering.
- 25** Le Tout-puissant sera ton or, et il sera pour toi de l'argent amassé.
The Almighty will be your treasure, Precious silver to you.
And the Mighty hath been thy defence, And silver [is] strength to thee.
- 26** Car alors tu trouveras tes délices dans le Tout-puissant, et vers +Dieu tu élèveras ta face;
For then shall you delight yourself in the Almighty, And shall lift up your face to God.
For then on the Mighty thou delightest thyself, And dost lift up unto God thy face,

- 27 Tu le supplieras et il t'entendra, et tu acquitteras tes vœux.**
You shall make your prayer to him, and he will hear you. You shall pay your vows.
Thou dost make supplication unto Him, And He doth hear thee, And thy vows thou completest.
- 28 Tu décideras une chose, et elle te réussira, et la lumière resplendira sur tes voies.**
You shall also decree a thing, and it shall be established to you. Light shall shine on your ways.
And thou decreest a saying, And it is established to thee, And on thy ways hath light shone.
- 29 Quand elles seront abaissées, alors tu diras: Lève-toi! et celui qui a les yeux baissés, Il le sauvera;**
When they cast down, you shall say, `be lifted up.` He will save the humble person.
For they have made low, And thou sayest, `Lift up.` And the bowed down of eyes he saveth.
- 30 Même Il délivrera celui qui n'est pas innocent: il sera délivré par la pureté de tes mains.**
He will even deliver him who is not innocent; Yes, he shall be delivered through the cleanness of your hands."
He delivereth the not innocent, Yea, he hath been delivered By the cleanness of thy
- 1 ¶ Et Job répondit et dit:**
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --

- 2** **Encore aujourd'hui ma plainte est amère, la main qui s'appesantit sur moi est plus pesante que mon gémissement!**
"Even today is my complaint rebellious. His hand is heavy in spite of my groaning.
Also -- to-day [is] my complaint bitter, My hand hath been heavy because of my sighing.
- 3** **Oh! si je savais le trouver, et parvenir là où il est assis!**
Oh that I knew where I might find him! That I might come even to his seat!
O that I had known -- and I find Him, I come in unto His seat,
- 4** **J'exposerais ma juste cause devant lui, et je remplirais ma bouche d'arguments;**
I would set my cause in order before him, And fill my mouth with arguments.
I arrange before Him the cause, And my mouth fill [with] arguments.
- 5** **Je saurais les paroles qu'il me répondrait, et je comprendrais ce qu'il me dirait.**
I would know the words which he would answer me, And understand what he would tell me.
I know the words He doth answer me, And understand what He saith to me.
- 6** **Contesterait-il avec moi dans la grandeur de sa force? Non, mais il ferait attention à moi.**
Would he contend with me in the greatness of his power? No, but he would listen to me.
In the abundance of power doth He strive with me? No! surely He putteth [it] in me.
- 7** **Là, un homme droit raisonnerait avec lui, et je serais délivré pour toujours de mon juge.**
There the upright might reason with him, So I should be delivered forever from my judge.
There the upright doth reason with Him, And I escape for ever from my judge.

- 8** ¶ Voici, je vais en avant, mais il n'y est pas; et en arrière, mais je ne l'aperçois pas;
"If I go east, he is not there; If west, I can't find him;
Lo, forward I go -- and He is not, And backward -- and I perceive him not.
- 9** A gauche, quand il y opère, mais je ne le discerne pas; il se cache à droite, et je ne le vois pas.
He works to the north, but I can't see him; He turns south, but I can't catch a glimpse of him.
[To] the left in His working -- and I see not, He is covered [on] the right, and I behold not.
- 10** Mais il connaît la voie que je suis; il m'éprouve, je sortirai comme de l'or.
But he knows the way that I take. When he has tried me, I shall come forth like gold.
For He hath known the way with me, He hath tried me -- as gold I go forth.
- 11** Mon pied s'attache à ses pas; j'ai gardé sa voie, et je n'en ai point dévié.
My foot has held fast to his steps. His way have I kept, and not turned aside.
On His step hath my foot laid hold, His way I have kept, and turn not aside,
- 12** Je ne me suis pas retiré du commandement de ses lèvres; j'ai serré par devers moi les paroles de sa bouche plus que le propos de mon propre coeur.
I haven't gone back from the commandment of his lips. I have treasured up the words of his mouth more than my necessary food.
The command of His lips, and I depart not. Above my allotted portion I have laid up The sayings of His mouth.

- 13** ¶ Mais lui, il a une pensée, et qui l'en fera revenir? Ce que son âme désire, il le fait.
But he stands alone, and who can oppose him? What his soul desires, even that he does.
And He [is] in one [mind], And who doth turn Him back? And His soul hath desired -- and
He doth [it].
- 14** Car il achèvera ce qui est déterminé pour moi; et bien des choses semblables sont auprès
de lui.
For he performs that which is appointed for me. Many such things are with him.
For He doth complete my portion, And many such things [are] with Him.
- 15** C'est pourquoi je suis terrifié devant sa face; je considère, et je suis effrayé devant lui.
Therefore I am terrified at his presence. When I consider, I am afraid of him.
Therefore, from His presence I am troubled, I consider, and am afraid of Him.
- 16** Et *Dieu a fait défaillir mon coeur, et le Tout-puissant m'a frappé de terreur;
For God has made my heart faint. The Almighty has terrified me.
And God hath made my heart soft, And the Mighty hath troubled me.
- 17** Parce que je n'ai pas été anéanti devant les ténèbres, et qu'il ne m'a pas caché
Because I was not cut off before the darkness, Neither did he cover the thick darkness
from my face.
For I have not been cut off before darkness, And before me He covered thick darkness.

- 1 ¶ Pourquoi des temps ne sont-ils pas réservés par devers le Tout-puissant, et ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours?
"Why aren't times laid up by the Almighty? Why don't those who know him see his days?
Wherefore from the Mighty One Times have not been hidden, And those knowing Him have not seen His days.**
- 2 Ils reculent les bornes, ils pillent le troupeau et le paissent;
There are people who remove the landmarks. They violently take away flocks, and feed them.
The borders they reach, A drove they have taken violently away, Yea, they do evil.**
- 3 Ils emmènent l'âne des orphelins et prennent en gage le boeuf de la veuve;
They drive away the donkey of the fatherless, And they take the widow's ox for a pledge.
The ass of the fatherless they lead away, They take in pledge the ox of the widow,**
- 4 Ils détournent du chemin les pauvres; les malheureux de la terre se cachent ensemble:
They turn the needy out of the way. The poor of the earth all hide themselves.
They turn aside the needy from the way, Together have hid the poor of the earth.**
- 5 Voici, ânes sauvages dans le désert, ils sortent pour leur besogne dès le matin, pour chercher leur proie; le désert leur fournit le pain pour leurs enfants;
Behold, as wild donkeys in the desert, They go forth to their work, seeking diligently for food; The wilderness yields them bread for their children.
Lo, wild asses in a wilderness, They have gone out about their work, Seeking early for prey, A mixture for himself -- food for young ones.**

- 6** Ils moissonnent le fourrage dans les champs, ils grappillent la vigne du méchant;
They cut their provender in the field. They glean the vineyard of the wicked.
In a field his provender they reap, And the vineyard of the wicked they glean.
- 7** Ils passent la nuit tout nus, sans vêtement, et n'ont pas de couverture par le froid;
They lie all night naked without clothing, And have no covering in the cold.
The naked they cause to lodge Without clothing. And there is no covering in the cold.
- 8** Ils sont trempés par les averses des montagnes, et, sans refuge, ils se serrent contre le rocher...
They are wet with the showers of the mountains, And embrace the rock for lack of a shelter.
From the inundation of hills they are wet, And without a refuge -- have embraced a rock.
- 9** Ils arrachent de la mamelle l'orphelin, et de la main des pauvres ils prennent des gages:
There are those who pluck the fatherless from the breast, And take a pledge of the poor,
They take violently away From the breast the orphan, And on the poor they lay a pledge.
- 10** Ceux-ci vont nus, sans vêtement, et, affamés, ils portent la gerbe;
So that they go around naked without clothing. Being hungry, they carry the sheaves.
Naked, they have gone without clothing, And hungry -- have taken away a sheaf.
- 11** Entre leurs murailles ils font de l'huile, ils foulent le pressoir, et ont soif.
They make oil within the walls of these men. They tread wine presses, and suffer thirst.
Between their walls they make oil, Wine-presses they have trodden, and thirst.

- 12 Des villes sortent les soupirs des mourants, et l'âme des blessés à mort crie, et +Dieu n'impute pas l'indignité qui se commet.**

From out of the populous city, men groan. The soul of the wounded cries out, Yet God doesn't regard the folly.

Because of enmity men do groan, And the soul of pierced ones doth cry, And God doth not give praise.

- 13 ¶ D'autres sont ennemis de la lumière, ils ne connaissent pas ses voies et ne demeurent pas dans ses sentiers.**

"These are of those who rebel against the light; They don't know the ways of it, Nor abide in the paths of it.

They have been among rebellious ones of light, They have not discerned His ways, Nor abode in His paths.

- 14 Le meurtrier se lève avec la lumière, il tue le malheureux et le pauvre, et la nuit il est comme le voleur.**

The murderer rises with the light. He kills the poor and needy. In the night he is like a thief.

At the light doth the murderer rise, He doth slay the poor and needy, And in the night he is as a thief.

- 15 L'oeil aussi de l'adultère guette le crépuscule, en disant: Aucun oeil ne m'apercevra; et il met un voile sur son visage.**

The eye also of the adulterer waits for the twilight, Saying, 'No eye shall see me.' He disguises his face.

And the eye of an adulterer hath observed the twilight, Saying, 'No eye doth behold me.' And he putteth the face in secret.

- 16** Dans les ténèbres ils percent les maisons, de jour ils s'enferment; ils ne connaissent pas la lumière;
 In the dark they dig through houses. They shut themselves up in the daytime. They don't know the light.
 He hath dug in the darkness -- houses; By day they shut themselves up, They have not known light.
- 17** Car le matin est pour eux tous l'ombre de la mort, car ils connaissent les terreurs de l'ombre de la mort.
 For the morning is to all of them like thick darkness, For they know the terrors of the thick darkness.
 When together, morning [is] to them death shade, When he discerneth the terrors of death shade.
- 18** ¶ Ils sont rapides sur la face des eaux, leur part est maudite sur la terre; ils ne se tournent pas vers les vignes.
 "They are foam on the surface of the waters. Their portion is cursed in the earth: They don't turn into the way of the vineyards.
 Light he [is] on the face of the waters, Vilified is their portion in the earth, He turneth not the way of vineyards.
- 19** La sécheresse et la chaleur emportent l'eau de neige; ainsi le shéol fait-il de ceux qui ont péché.
 Drought and heat consume the snow waters; So does Sheol those who have sinned.
 Drought -- also heat -- consume snow-waters, Sheol [those who] have sinned.

- 20** Le sein maternel les oublie; les vers se repaissent d'eux; on ne se souvient plus d'eux:
l'iniquité sera brisée comme du bois!
The womb shall forget him. The worm shall feed sweetly on him. He shall be no more remembered. Unrighteousness shall be broken as a tree.
Forget him doth the womb, Sweeten [on] him doth the worm, No more is he remembered,
And broken as a tree is wickedness.
- 21** Ils dépouillent la femme stérile qui n'enfante pas, et ils ne font pas de bien à la veuve.
He devours the barren who don't bear. He shows no kindness to the widow.
Treating evil the barren [who] beareth not, And [to] the widow he doth no good,
- 22** Et par leur force ils traînent les puissants; ils se lèvent et on n'est plus sûr de sa vie.
Yet God preserves the mighty by his power. He rises up who has no assurance of life.
And hath drawn the mighty by his power, He riseth, and none believeth in life.
- 23** Dieu leur donne la sécurité, et ils s'appuient sur elle; mais il a ses yeux sur leurs voies.
God gives them security, and they rest in it. His eyes are on their ways.
He giveth to him confidence, and he is supported, And his eyes [are] on their ways.
- 24** Ils sont élevés: dans peu, ils ne sont plus; ils défont, et sont recueillis comme tous; ils sont coupés comme la tête d'un épi.
They are exalted; yet a little while, and they are gone. Yes, they are brought low, they are taken out of the way as all others, And are cut off as the tops of the ears of grain.
High they were [for] a little, and they are not, And they have been brought low. As all [others] they are shut up, And as the head of an ear of corn cut off.

- 25 Et si cela n'est pas, qui me fera menteur et réduira mon discours à néant?
If it isn't so now, who will prove me a liar, And make my speech worth nothing?"
And if not now, who doth prove me a liar, And doth make of nothing my word?**
- 1 ¶ Bildad, le Shukhite, répondit et dit:
Then Bildad the Shuhite answered,
And Bildad the Shuhite answereth and saith: --**
- 2 La domination et la terreur sont avec lui; il fait la paix dans ses hauts lieux.
"Dominion and fear are with him; He makes peace in his high places.
The rule and fear [are] with Him, Making peace in His high places.**
- 3 Peut-on dénombrer ses troupes? et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas?
Can his armies be counted? On whom does his light not arise?
Is their [any] number to His troops? And on whom ariseth not His light?**
- 4 Et comment l'homme sera-t-il juste devant *Dieu, et comment serait pur celui qui est né de
femme?
How then can man be just with God? Or how can he who is born of a woman be clean?
And what? is man righteous with God? And what? is he pure -- born of a woman?**
- 5 Voici, la lune même ne brille pas, et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux:
Behold, even the moon has no brightness, And the stars are not pure in his sight;
Lo -- unto the moon, and it shineth not, And stars have not been pure in His eyes.**

- 6** **Combien moins l'homme, un ver, et le fils de l'homme, un vermisseau!**
How much less man, who is a worm! The son of man, who is a worm!"
How much less man -- a grub, And the son of man -- a worm!
- 1** **¶ Et Job répondit et dit:**
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --
- 2** **Comme tu as aidé celui qui n'avait pas de puissance! Comme tu as délivré le bras qui était sans force!**
"How have you helped him who is without power! How have you saved the arm that has no strength!
What -- thou hast helped the powerless, Saved an arm not strong!
- 3** **Quel conseil tu as donné à celui qui n'avait pas de sagesse! et quelle abondance d'intelligence tu as montrée!**
How have you counseled him who has no wisdom, And plentifully declared sound knowledge!
What -- thou hast given counsel to the unwise, And wise plans in abundance made known.
- 4** **Pour qui as-tu prononcé des paroles, et de qui est le souffle qui est sorti de toi?**
To whom have you uttered words? Whose spirit came forth from you?
With whom hast thou declared words? And whose breath came forth from thee?

- 5 ¶ Les trépassés tremblent au-dessous des eaux et de ceux qui les habitent.
"Those who are deceased tremble, Those beneath the waters and all that live in them.
The Rephaim are formed, Beneath the waters, also their inhabitants.**
- 6 Le Shéol est à nu devant lui, et l'abîme n'a pas de voile.
Sheol is naked before God, And Abaddon has no covering.
Naked [is] Sheol over-against Him, And there is no covering to destruction.**
- 7 Il étend le nord sur le vide, il suspend la terre sur le néant.
He stretches out the north over empty space, And hangs the earth on nothing.
Stretching out the north over desolation, Hanging the earth upon nothing,**
- 8 Il serre les eaux dans ses nuages, et la nuée ne se fend pas sous elles;
He binds up the waters in his thick clouds, And the cloud is not burst under them.
Binding up the waters in His thick clouds, And the cloud is not rent under them.**
- 9 Il couvre la face de son trône et étend ses nuées par-dessus.
He encloses the face of his throne, And spreads his cloud on it.
Taking hold of the face of the throne, Spreading over it His cloud.**
- 10 Il a tracé un cercle fixe sur la face des eaux, jusqu'à la limite extrême où la lumière confine aux ténèbres.
He has described a boundary on the surface of the waters, And to the confines of light and darkness.
A limit He hath placed on the waters, Unto the boundary of light with darkness.**

- 11 Les colonnes des cieux branlent et s'étonnent à sa menace.
The pillars of heaven tremble And are astonished at his rebuke.
Pillars of the heavens do tremble, And they wonder because of His rebuke.**
- 12 Il soulève la mer par sa puissance, et, par son intelligence, il brise Rahab.
He stirs up the sea with his power, And by his understanding he strikes through Rahab.
By His power He hath quieted the sea, And by His understanding smitten the proud.**
- 13 Par son Esprit le ciel est beau; sa main a formé le serpent fuyard.
By his Spirit the heavens are garnished. His hand has pierced the swift serpent.
By His Spirit the heavens He beautified, Formed hath His hand the fleeing serpent.**
- 14 Voici, ces choses sont les bords de ses voies, et combien faible est le murmure que nous en avons entendu! Et le tonnerre de sa force, qui peut le comprendre?
Behold, these are but the outskirts of his ways. How small a whisper do we hear of him!
But the thunder of his power who can understand?"
Lo, these [are] the borders of His way, And how little a matter is heard of Him, And the thunder of His might Who doth understand?**
- 1 ¶ Et Job reprit son discours sentencieux et dit:
Job again took up his parable, and said,
And Job addeth to lift up his simile, and saith: --**
- 2 *Dieu a écarté mon droit, le Tout-puissant qui met l'amertume dans mon âme, est vivant:
"As God lives, who has taken away my right, The Almighty, who has made my soul bitter.
God liveth! He turned aside my judgment, And the Mighty -- He made my soul bitter.**

- 3** Tant que mon souffle est en moi et l'esprit de +Dieu dans mes narines,
(For the length of my life is still in me, And the spirit of God is in my nostrils);
For all the while my breath [is] in me, And the spirit of God in my nostrils.
- 4** Mes lèvres ne diront pas d'iniquité, et ma langue ne prononcera pas de fausseté.
Surely my lips shall not speak unrighteousness, Neither shall my tongue utter deceit.
My lips do not speak perverseness, And my tongue doth not utter deceit.
- 5** Loin de moi que je vous justifie! Jusqu'à ce que j'expire, je ne lâcherai pas ma perfection;
Far be it from me that I should justify you. Until I die I will not put away my integrity from me.
Pollution to me -- if I justify you, Till I expire I turn not aside mine integrity from me.
- 6** Je tiendrai ferme ma justice et je n'en ferai pas abandon; mon coeur ne me reproche aucun de mes jours.
I hold fast to my righteousness, and will not let it go. My heart shall not reproach me so long as I live.
On my righteousness I have laid hold, And I do not let it go, My heart doth not reproach me while I live.
- 7** ¶ Que mon ennemi soit comme le méchant, et celui qui s'élève contre moi comme
"Let my enemy be as the wicked, Let him who rises up against me be as the unrighteous.
As the wicked is my enemy, And my withstander as the perverse.

- 8** Car quelle est l'espérance de l'impie quand Dieu le retranche, quand +Dieu retire son
For what is the hope of the godless, when he is cut off, When God takes away his life?
For what [is] the hope of the profane, When He doth cut off? When God doth cast off his
soul?
- 9** *Dieu entendra-t-il son cri quand la détresse viendra sur lui?
Will God hear his cry, When trouble comes on him?
His cry doth God hear, When distress cometh on him?
- 10** Trouvera-t-il ses délices dans le Tout-puissant? Invoquera-t-il +Dieu en tout temps?
Will he delight himself in the Almighty, And call on God at all times?
On the Mighty doth he delight himself? Call God at all times?
- 11** ¶ Je vous enseignerai comment *Dieu agit, je ne cacherai pas ce qui est par devers le
Tout-puissant.
I will teach you about the hand of God. That which is with the Almighty will I not
I shew you by the hand of God, That which [is] with the Mighty I hide not.
- 12** Voici, vous-mêmes, vous l'avez tous vu: et pourquoi entretenez-vous ces vaines pensées?
Behold, all of you have seen it yourselves; Why then have you become altogether vain?
Lo, ye -- all of you -- have seen, And why [is] this -- ye are altogether vain?

13 Voici quelle est, par devers *Dieu, la part de l'homme méchant et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-puissant:

"This is the portion of a wicked man with God, The heritage of oppressors, which they receive from the Almighty.

This [is] the portion of wicked man with God, And the inheritance of terrible ones From the Mighty they receive.

14 Si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses descendants ne sont pas rassasiés de pain.

If his children are multiplied, it is for the sword. His offspring shall not be satisfied with bread.

If his sons multiply -- for them [is] a sword. And his offspring [are] not satisfied [with] bread.

15 Ceux qui restent après lui seront enterrés dans la mort, et ses veuves ne pleureront pas.

**Those who remain of him shall be buried in death. His widows shall make no
His remnant in death are buried, And his widows do not weep.**

**16 S'il entasse l'argent comme la poussière et se prépare des vêtements comme de la boue,
Though he heap up silver as the dust, And prepare clothing as the clay;**

If he heap up as dust silver, And as clay prepare clothing,

17 Il se les prépare, mais le juste s'en vêtira; et l'argent, c'est l'innocent qui se le partagera.

He may prepare it, but the just shall put it on, And the innocent shall divide the silver.

He prepareth -- and the righteous putteth [it] on, And the silver the innocent doth apportion.

- 18 Il a bâti sa maison comme la teigne, comme une cabane que fait celui qui garde les**
He builds his house as the moth, As a booth which the watchman makes.
He hath built as a moth his house, And as a booth a watchman hath made.
- 19 Il se couche riche, et il ne le refera pas; il ouvre ses yeux, et il n'est plus.**
He lies down rich, but he shall not do so again. He opens his eyes, and he is not.
Rich he lieth down, and he is not gathered, His eyes he hath opened, and he is not.
- 20 Les frayeurs le surprennent comme des eaux; l'ouragan l'emporte de nuit;**
Terrors overtake him like waters; A tempest steals him away in the night.
Overtake him as waters do terrors, By night stolen him away hath a whirlwind.
- 21 Le vent d'orient l'enlève, et il s'en va, et dans un tourbillon il l'emporte de son lieu.**
The east wind carries him away, and he departs; It sweeps him out of his place.
Take him up doth an east wind, and he goeth, And it frighteneth him from his place,
- 22 Dieu lance ses dards sur lui et ne l'épargne pas; il voudrait fuir loin de sa main.**
For it hurls at him, and does not spare, As he flees away from his hand.
And it casteth at him, and doth not spare, From its hand he diligently fleeth.
- 23 On battra des mains sur lui, et on le chassera de son lieu avec des sifflements.**
Men shall clap their hands at him, And shall hiss him out of his place.
It clappeth at him its hands, And it hisseth at him from his place.

- 1** ¶ Oui, il y a pour l'argent un endroit d'où on le tire, et un lieu pour l'or qu'on affine;
"Surely there is a mine for silver, And a place for gold which they refine.
Surely there is for silver a source, And a place for the gold they refine;
- 2** Le fer se tire de la poussière, et de la pierre fondue donne le cuivre.
Iron is taken out of the earth, And copper is smelted out of the ore.
Iron from the dust is taken, And [from] the firm stone brass.
- 3** L'homme met fin aux ténèbres et explore jusqu'à l'extrémité de tout, la pierre d'obscurité et de l'ombre de la mort.
Man sets an end to darkness, And searches out, to the furthest bound, The stones of
obscurity and of thick darkness.
An end hath he set to darkness, And to all perfection he is searching, A stone of darkness
and death-shade.
- 4** On creuse un puits loin de ceux qui séjournent sur la terre; oubliés du pied de l'homme, ils sont suspendus, balancés loin des humains.
He breaks open a shaft away from where people live. They are forgotten by the foot.
They hang far from men, they swing back and forth.
A stream hath broken out from a sojourner, Those forgotten of the foot, They were low,
from man they wandered.
- 5** La terre,... d'elle sort le pain; et au-dessous, elle est bouleversée comme par le feu.
As for the earth, out of it comes bread; Underneath it is turned up as it were by fire.
The earth! from it cometh forth bread, And its under-part is turned like fire.

- 6** Ses pierres sont le lieu du saphir, et la poussière d'or s'y trouve.
Sapphires come from its rocks. It has dust of gold.
A place of the sapphire [are] its stones, And it hath dust of gold.
- 7** C'est un sentier que l'oiseau de proie ne connaît pas, et que l'oeil du vautour n'a pas aperçu;
That path no bird of prey knows, Neither has the falcon's eye seen it.
A path -- not known it hath a ravenous fowl, Nor scorched it hath an eye of the kite,
- 8** La bête fauve ne l'a pas foulé, le lion ne l'a pas traversé.
The proud animals have not trodden it, Nor has the fierce lion passed by there.
Nor trodden it have the sons of pride, Not passed over it hath the fierce lion.
- 9** L'homme porte sa main sur le roc dur, il renverse les montagnes depuis la racine;
He puts forth his hand on the flinty rock, And he overturns the mountains by the roots.
Against the flint he sent forth his hand, He overturned from the root mountains.
- 10** Il creuse des rivières dans les rochers; et son oeil voit tout ce qui est précieux;
He cuts out channels among the rocks. His eye sees every precious thing.
Among rocks, brooks he hath cleaved, And every precious thing hath his eye seen.
- 11** Il enserre les fleuves pour qu'ils ne suintent pas; et il produit à la lumière les choses cachées.
He binds the streams that they don't trickle; The thing that is hidden he brings forth to light.
From overflowing floods he hath bound, And the hidden thing bringeth out [to] light.

- 12 Mais la sagesse, où la trouvera-t-on? et où est le lieu de l'intelligence?
"But where shall wisdom be found? Where is the place of understanding?
And the wisdom -- whence is it found? And where [is] this, the place of understanding?**
- 13 Aucun mortel n'en connaît le prix, et elle ne se trouve pas sur la terre des vivants.
Man doesn't know its price; Neither is it found in the land of the living.
Man hath not known its arrangement, Nor is it found in the land of the living.**
- 14 ¶ L'abîme dit: Elle n'est pas en moi; et la mer dit: Elle n'est pas chez moi.
The deep says, 'It isn't in me.' The sea says, 'It isn't with me.'
The deep hath said, 'It [is] not in me,' And the sea hath said, 'It is not with me.'**
- 15 Elle ne s'échange pas contre de l'or pur, et l'argent ne se pèse pas pour l'acheter.
It can't be gotten for gold, Neither shall silver be weighed for its price.
Gold is not given for it, Nor is silver weighed -- its price.**
- 16 On ne la met pas dans la balance avec l'or d'Ophir, avec l'onix précieux et le saphir.
It can't be valued with the gold of Ophir, With the precious onyx, or the sapphire.
It is not valued with pure gold of Ophir, With precious onyx and sapphire,**
- 17 On ne peut lui comparer ni l'or ni le verre, ni l'échanger contre un vase d'or fin.
Gold and glass can't equal it, Neither shall it be exchanged for jewels of fine gold.
Not equal it do gold and crystal, Nor [is] its exchange a vessel of fine gold.**

- 18 A coté d'elle le corail et le cristal ne viennent pas dans la mémoire; et la possession de la sagesse vaut mieux que les perles.**
No mention shall be made of coral or of crystal: Yes, the price of wisdom is above rubies.
Corals and pearl are not remembered, The acquisition of wisdom [is] above rubies.
- 19 La topaze d'Éthiopie ne lui est pas comparée, on ne la met pas dans la balance avec l'or pur.**
The topaz of Ethiopia shall not equal it, Neither shall it be valued with pure gold.
Not equal it doth the topaz of Cush, With pure gold it is not valued.
- 20 ¶ Mais la sagesse, d'où vient-elle? et où est le lieu de l'intelligence?**
Whence then comes wisdom? Where is the place of understanding?
And the wisdom -- whence doth it come? And where [is] this, the place of understanding?
- 21 Elle est voilée aux yeux de tous les vivants, et elle est cachée aux oiseaux des cieux.**
Seeing it is hidden from the eyes of all living, And kept close from the birds of the sky.
It hath been hid from the eyes of all living. And from the fowl of the heavens It hath been hidden.
- 22 La destruction et la mort disent: De nos oreilles nous en avons entendu la rumeur.**
Destruction and Death say, `We have heard a rumor of it with our ears.`
Destruction and death have said: `With our ears we have heard its fame.`
- 23 Dieu comprend son chemin, et lui, il connaît son lieu.**
"God understands its way, And he knows its place.
God hath understood its way, And He hath known its place.

- 24** Car lui, voit jusqu'aux bouts de la terre: sa vue s'étend sous tous les cieux.
 For he looks to the ends of the earth, And sees under the whole sky.
 For He to the ends of the earth doth look, Under the whole heavens He doth see,
- 25** Quand il fixait au vent sa pesanteur, et qu'il établissait les eaux selon leur mesure;
 He establishes the force of the wind; Yes, he measures out the waters by measure.
 To make for the wind a weight, And the waters He meted out in measure.
- 26** Quand il faisait une loi pour la pluie, et un chemin pour le sillon de la foudre:
 When he made a decree for the rain, And a way for the lightning of the thunder;
 In His making for the rain a limit, And a way for the brightness of the voices,
- 27** Alors il la vit et la manifesta; il l'établit, et il la sonda aussi;
 Then did he see it, and declare it. He established it, yes, and searched it out.
 Then He hath seen and declareth it, He hath prepared it, and also searched it out,
- 28** Et il dit à l'homme: Voici, la crainte du Seigneur, c'est là la sagesse, et se retirer du mal est l'intelligence.
 To man he said, `Behold, the fear of the Lord, that is wisdom. To depart from evil is understanding.`"
 And He saith to man: -- `Lo, fear of the Lord, that [is] wisdom, And to turn from evil [is] understanding.`
- 1** ¶ Et Job reprit son discours sentencieux et dit:
 Job again took up his parable, and said,
 And Job addeth to lift up his simile, and saith: --

- 2 Oh! que ne suis-je comme aux mois d'autrefois, comme aux jours où +Dieu me gardait;
"Oh that I were as in the months of old, As in the days when God watched over me;
Who doth make me as [in] months past, As [in] the days of God`s preserving me?**
- 3 Quand sa clarté luisait sur ma tête, et que dans les ténèbres je marchais à sa lumière;
When his lamp shone on my head, And by his light I walked through darkness;
In His causing His lamp to shine on my head, By His light I walk [through] darkness.**
- 4 Comme j'étais aux jours de mon automne, quand le conseil secret de +Dieu présidait sur
ma tente;
As I was in the ripeness of my days, When the friendship of God was in my tent;
As I have been in days of my maturity, And the counsel of God upon my tent.**
- 5 Quand le Tout-puissant était encore avec moi, et que mes jeunes gens m'entouraient;
When the Almighty was yet with me, And my children were around me;
When yet the Mighty One [is] with me. Round about me -- my young ones,**
- 6 Quand je lavais mes pas dans le caillé, et que le rocher versait auprès de moi des
ruisseaux d'huile! -
When my steps were washed with butter, And the rock poured out streams of oil for me!
When washing my goings with butter, And the firm rock [is] with me rivulets of oil.**
- 7 ¶ Quand je sortais pour aller à la porte de la ville, quand je préparais mon siège sur la
place:
When I went forth to the city gate, When I prepared my seat in the street,
When I go out to the gate by the city, In a broad place I prepare my seat.**

- 8 Les jeunes gens me voyaient et se cachaient, et les vieillards se levaient et se tenaient debout;**
The young men saw me and hid themselves, The aged rose up and stood;
Seen me have youths, and they, been hidden, And the aged have risen -- they stood up.
- 9 Les princes s'abstenaient de parler et mettaient la main sur leur bouche,**
The princes refrained from talking, And laid their hand on their mouth;
Princes have kept in words, And a hand they place on their mouth.
- 10 La voix des nobles s'éteignait, et leur langue se collait à leur palais.**
The voice of the nobles was hushed, And their tongue stuck to the roof of their mouth.
The voice of leaders hath been hidden, And their tongue to the palate hath cleaved.
- 11 Quand l'oreille m'entendait, elle m'appelait bienheureux; quand l'oeil me voyait, il me rendait témoignage;**
For when the ear heard me, then it blessed me; And when the eye saw me, it commended me:
For the ear heard, and declareth me happy, And the eye hath seen, and testifieth [to] me.
- 12 Car je délivrais le malheureux qui implorait du secours, et l'orphelin qui était sans aide.**
Because I delivered the poor who cried, And the fatherless also, who had none to help him.
For I deliver the afflicted who is crying, And the fatherless who hath no helper.

13 La bénédiction de celui qui périssait venait sur moi, et je faisais chanter de joie le coeur de la veuve.

The blessing of him who was ready to perish came on me, And I caused the widow's heart to sing for joy.

The blessing of the perishing cometh on me, And the heart of the widow I cause to sing.

14 Je me vêtais de la justice, et elle me revêtait; ma droiture m'était comme un manteau et un turban.

I put on righteousness, and it clothed me. My justice was as a robe and a diadem.

Righteousness I have put on, and it clotheth me, As a robe and a diadem my justice.

15 J'étais, moi, les yeux de l'aveugle et les pieds du boiteux;

I was eyes to the blind, And feet to the lame.

Eyes I have been to the blind, And feet to the lame [am] I.

16 J'étais un père pour les pauvres et j'examinais la cause de celui qui m'était inconnu;

I was a father to the needy. The cause of him who I didn't know, I searched out.

A father I [am] to the needy, And the cause I have not known I search out.

17 Et je brisais la mâchoire de l'inique, et d'entre ses dents j'arrachais la proie.

I broke the jaws of the unrighteous, And plucked the prey out of his teeth.

And I break the jaw-teeth of the perverse, And from his teeth I cast away prey.

18 ¶ Et je disais: J'expirerai dans mon nid, et mes jours seront nombreux comme le sable;

Then I said, 'I shall die in my own house, I shall number my days as the sand.

And I say, 'With my nest I expire, And as the sand I multiply days.'

- 19** Ma racine sera ouverte aux eaux, et la rosée séjournera sur ma branche;
My root is spread out to the waters, The dew lies all night on my branch;
My root is open unto the waters, And dew doth lodge on my branch.
- 20** Ma gloire restera toujours nouvelle avec moi, et mon arc rajeunira dans ma main.
My glory is fresh in me, My bow is renewed in my hand.
My honour [is] fresh with me, And my bow in my hand is renewed.
- 21** On m'écoutait et on attendait, et on se taisait pour avoir mon conseil;
"Men listened to me, waited, And kept silence for my counsel.
To me they have hearkened, Yea, they wait, and are silent for my counsel.
- 22** Après que j'avais parlé on ne répliquait pas, et mon discours distillait sur eux;
After my words they didn't speak again; My speech fell on them.
After my word they change not, And on them doth my speech drop,
- 23** Et on m'attendait comme la pluie, et on ouvrait la bouche comme pour la pluie de la dernière saison.
They waited for me as for the rain. Their mouths drank as with the spring rain.
And they wait as [for] rain for me, And their mouth they have opened wide [As] for the latter rain.
- 24** Si je leur souriais, ils ne le croyaient pas, et ils ne troublaient pas la sérénité de ma face.
I smiled on them when they had no confidence. They didn't reject the light of my face.
I laugh unto them -- they give no credence, And the light of my face cause not to fall.

25 Je choisissais pour eux le chemin et je m'asseyais à leur tête, et je demeurais comme un roi au milieu d'une troupe, comme quelqu'un qui console les affligés.

I chose out their way, and sat as chief. I lived as a king in the army, As one who comforts the mourners.

I choose their way, and sit head, And I dwell as a king in a troop, When mourners he doth comfort.

1 ¶ Et maintenant, ceux qui sont plus jeunes que moi se moquent de moi, ceux dont j'aurais dédaigné de mettre les pères avec les chiens de mon troupeau.

"But now those who are younger than I, have me in derision, Whose fathers I would have disdained to put with my sheep dogs.

And now, laughed at me, Have the younger in days than I, Whose fathers I have loathed to set With the dogs of my flock.

2 Même à quoi m'aurait servi la force de leurs mains? La vigueur est périe pour eux.

Of what use is the strength of their hands to me, Men in whom ripe age has perished? Also -- the power of their hands, why [is it] to me? On them hath old age perished.

3 Desséchés par la disette et la faim, ils s'enfuient dans les lieux arides, dès longtemps désolés et déserts;

They are gaunt from lack and famine. They gnaw the dry ground, in the gloom of waste and desolation.

With want and with famine gloomy, Those fleeing to a dry place, Formerly a desolation and waste,

4 Ils cueillent le pourpier de mer parmi les broussailles, et, pour leur pain, la racine des genêts.

They pluck salt herbs by the bushes. The roots of the broom are their food.

Those cropping mallows near a shrub, And broom-roots [is] their food.

- 5** Ils sont chassés du milieu des hommes, (on crie après eux comme après un voleur,)
They are driven forth from the midst of men; They cry after them as after a thief;
From the midst they are cast out, (They shout against them as a thief),
- 6** Pour demeurer dans des gorges affreuses, dans les trous de la terre et des rochers;
So that they dwell in frightful valleys, And in holes of the earth and of the rocks.
In a frightful place of valleys to dwell, Holes of earth and clefts.
- 7** Ils hurlent parmi les broussailles, ils se rassemblent sous les ronces:
Among the bushes they bray; And under the nettles they are gathered together.
Among shrubs they do groan, Under nettles they are gathered together.
- 8** Fils d'insensés, et fils de gens sans nom, ils sont chassés du pays.
They are children of fools, yes, children of base men. They were flogged out of the land.
Sons of folly -- even sons without name, They have been smitten from the land.
- 9** Et maintenant, je suis leur chanson et je suis le sujet de leur entretien.
"Now I have become their song. Yes, I am a byword to them.
And now, their song I have been, And I am to them for a byword.
- 10** Ils m'ont en horreur, ils se tiennent loin de moi, et n'épargnent pas à ma face les crachats;
They abhor me, they stand aloof from me, And don't hesitate to spit in my face.
They have abominated me, They have kept far from me, And from before me have not
spared to spit.

- 11 Car Il a délié ma corde et m'a affligé: ils ont jeté loin tout frein devant moi.
For he has loosed his cord, and afflicted me; And they have thrown off restraint before me.
Because His cord He loosed and afflicteth me, And the bridle from before me, They have cast away.**
- 12 Cette jeune engeance se lève à ma droite; ils poussent mes pieds et préparent contre moi leur chemin pernicieux;
On my right hand rise the rabble. They thrust aside my feet, They cast up against me their ways of destruction.
On the right hand doth a brood arise, My feet they have cast away, And they raise up against me, Their paths of calamity.**
- 13 Ils détruisent mon sentier, ils contribuent à ma calamité, sans que personne leur vienne en aide;
They mar my path, They set forward my calamity, Without anyone`s help.
They have broken down my path, By my calamity they profit, `He hath no helper.`**
- 14 Ils viennent comme par une large brèche, ils se précipitent au milieu du fracas.
As through a wide breach they come, In the midst of the ruin they roll themselves in.
As a wide breach they come, Under the desolation have rolled themselves.**
- 15 ¶ Des terreurs m'assaillent, elles poursuivent ma gloire comme le vent, et mon état de sûreté est passé comme une nuée.
Terrors are turned on me. They chase my honor as the wind. My welfare has passed away as a cloud.
He hath turned against me terrors, It pursueth as the wind mine abundance, And as a thick cloud, Hath my safety passed away.**

- 16 Et maintenant, mon âme se répand en moi: les jours d'affliction m'ont saisi.
"Now my soul is poured out within me. Days of affliction have taken hold on me.
And now, in me my soul poureth itself out, Seize me do days of affliction.**
- 17 La nuit perce mes os et les détache de dessus moi, et ceux qui me rongent ne dorment pas;
In the night season my bones are pierced in me, And the pains that gnaw me take no rest.

At night my bone hath been pierced in me, And mine eyelids do not lie down.**
- 18 Par leur grande force ils deviennent mon vêtement; ils me serrent comme le collet de ma tunique.
By great force is my garment disfigured. It binds me about as the collar of my coat.
By the abundance of power, Is my clothing changed, As the mouth of my coat it doth gird me.**
- 19 Il m'a jeté dans la boue, et je suis devenu comme la poussière et la cendre.
He has cast me into the mire. I have become like dust and ashes.
Casting me into mire, And I am become like dust and ashes.**
- 20 Je crie à toi, et tu ne me réponds pas; je me tiens là, et tu me regardes!
I cry to you, and you do not answer me. I stand up, and you gaze at me.
I cry unto Thee, And Thou dost not answer me, I have stood, and Thou dost consider me.**

- 21 Tu t'es changé pour moi en ennemi cruel; tu me poursuis avec la force de ta main.
You have turned to be cruel to me. With the might of your hand you persecute me.
Thou art turned to be fierce to me, With the strength of Thy hand, Thou opprest me.**
- 22 Tu m'enlèves sur le vent, tu fais qu'il m'emporte, et tu dissous ma substance.
You lift me up to the wind, and drive me with it. You dissolve me in the storm.
Thou dost lift me up, On the wind Thou dost cause me to ride, And Thou meltest -- Thou levellest me.**
- 23 Car je sais que tu m'amènes à la mort, la maison de rassemblement de tous les vivants.
For I know that you will bring me to death, To the house appointed for all living.
For I have known To death Thou dost bring me back, And [to] the house appointed for all living.**
- 24 Toutefois dans sa ruine, n'étend-il pas la main, et, dans sa calamité, ne jette-t-il pas un cri de détresse?
"However doesn't one stretch out a hand in his fall? Or in his calamity therefore cry for help?
Surely not against the heap Doth He send forth the hand, Though in its ruin they have safety.**
- 25 N'ai-je pas pleuré sur celui pour qui les temps étaient durs, et mon âme n'a-t-elle pas été attristée pour le pauvre?
Didn't I weep for him who was in trouble? Wasn't my soul grieved for the needy?
Did not I weep for him whose day is hard? Grieved hath my soul for the needy.**

- 26 Car j'attendais le bien, et le mal est arrivé; je comptais sur la lumière, et l'obscurité est venue.**
When I looked for good, then evil came; When I waited for light, there came darkness.
When good I expected, then cometh evil, And I wait for light, and darkness cometh.
- 27 Mes entrailles bouillonnent et ne cessent pas; les jours d'affliction sont venus sur moi.**
My heart is troubled, and doesn't rest. Days of affliction have come on me.
My bowels have boiled, and have not ceased, Gone before me have days of affliction.
- 28 Je marche tout noirci, mais non par le soleil; je me lève dans l'assemblée, je crie;**
I go mourning without the sun. I stand up in the assembly, and cry for help.
Mourning I have gone without the sun, I have risen, in an assembly I cry.
- 29 Je suis devenu le frère des chacals et le compagnon des autruches.**
I am a brother to jackals, And a companion to ostriches.
A brother I have been to dragons, And a companion to daughters of the ostrich.
- 30 Ma peau devient noire et se détache de dessus moi, et mes os sont brûlés par la sécheresse;**
My skin grows black and peels from me. My bones are burned with heat.
My skin hath been black upon me, And my bone hath burned from heat,
- 31 Et ma harpe est changée en deuil, et mon chalumeau est devenu la voix des pleureurs.**
Therefore is my harp turned to mourning, And my pipe into the voice of those who weep.
And my harp doth become mourning, And my organ the sound of weeping.

1 ¶ J'ai fait alliance avec mes yeux: et comment eussé-je arrêté mes regards sur une vierge?

**"I made a covenant with my eyes, How then should I look lustfully at a young woman?
A covenant I made for mine eyes, And what -- do I attend to a virgin?**

2 Et quelle eût été d'en haut ma portion de la part de +Dieu, et, des hauts lieux, mon héritage de la part du Tout-puissant?

**For what is the portion from God above, And the heritage from the Almighty on high?
And what [is] the portion of God from above? And the inheritance of the Mighty from the heights?**

3 La calamité n'est-elle pas pour l'inique, et le malheur pour ceux qui pratiquent le mal?

**Is it not calamity to the unrighteous, And disaster to the workers of iniquity?
Is not calamity to the perverse? And strangeness to workers of iniquity?**

4 Lui, ne voit-il pas mon chemin, et ne compte-t-il point tous mes pas?

**Doesn't he see my ways, And number all my steps?
Doth not He see my ways, And all my steps number?**

5 Si j'ai marché avec fausseté, si mes pieds se sont hâtés vers la fraude,

**"If I have walked with falsehood, And my foot has hurried to deceit
If I have walked with vanity, And my foot doth hasten to deceit,**

6 Qu'il me pèse dans la balance de justice, et +Dieu reconnaîtra ma perfection.

**(Let me be weighed in an even balance, That God may know my integrity);
He doth weigh me in righteous balances, And God doth know my integrity.**

- 7 Si mon pas s'est détourné du chemin, et si mon coeur a suivi mes yeux, et si quelque souillure s'est attachée à ma main,
If my step has turned out of the way, If my heart walked after my eyes, If any defilement has stuck to my hands,
If my step doth turn aside from the way, And after mine eyes hath my heart gone, And to my hands cleaved hath blemish,**
- 8 Que je sème et qu'un autre mange, et que mes rejetons soient déracinés!...
Then let me sow, and let another eat; Yes, let the produce of my field be rooted out.
Let me sow -- and another eat, And my products let be rooted out.**
- 9 ¶ Si mon coeur s'est laissé attirer vers une femme et que j'aie fait le guet à la porte de mon prochain,
"If my heart has been enticed to a woman, And I have laid wait at my neighbor`s door;
If my heart hath been enticed by woman, And by the opening of my neighbour I laid wait,**
- 10 Que ma femme tourne la meule pour un autre, et que d'autres se penchent sur elle;
Then let my wife grind for another, And let others sleep with her.
Grind to another let my wife, And over her let others bend.**
- 11 Car c'est là une infamie, et une iniquité punissable par les juges:
For that would be a heinous crime; Yes, it would be an iniquity to be punished by the judges:
For it [is] a wicked thing, and a judicial iniquity;**

- 12 Car c'est un feu qui dévore jusque dans l'abîme et qui détruirait par la racine tout mon revenu...**
For it is a fire that consumes to destruction, And would root out all my increase.
For a fire it [is], to destruction it consumeth, And among all mine increase doth take root,
- 13 Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante quand ils contestaient avec moi,**
"If I have despised the cause of my man-servant Or of my maid-servant, When they contended with me;
If I despise the cause of my man-servant, And of my handmaid, In their contending with me,
- 14 Que ferais-je quand *Dieu se lèverait? et s'il me visitait, que lui répondrais-je?**
What then shall I do when God rises up? When he visits, what shall I answer him?
Then what do I do when God ariseth? And when He doth inspect, What do I answer Him?
- 15 Celui qui m'a fait dans le sein de ma mère, ne les a-t-il pas faits eux aussi, et un seul et même Dieu ne nous a-t-il pas formés dans la matrice?...**
Didn't he who made me in the womb make him? Didn't one fashion us in the womb?
Did not He that made me in the womb make him? Yea, prepare us in the womb doth One.
- 16 ¶ Si j'ai refusé aux misérables leur désir, si j'ai fait défaillir les yeux de la veuve;**
"If I have withheld the poor from their desire, Or have caused the eyes of the widow to fail,
If I withhold from pleasure the poor, And the eyes of the widow do consume,

- 17** Si j'ai mangé seul mon morceau, et que l'orphelin n'en ait pas mangé; -
 Or have eaten my morsel alone, And the fatherless has not eaten of it
 And I do eat my morsel by myself, And the orphan hath not eat of it,
- 18** Car dès ma jeunesse il m'a honoré comme un père, et dès le ventre de ma mère j'ai
 soutenu la veuve;...
 (No, from my youth he grew up with me as with a father, Her have I guided from my
 mother`s womb);
 (But from my youth He grew up with me as [with] a father, And from the belly of my mother
 I am led.)
- 19** Si j'ai vu quelqu'un périr faute de vêtement, et le pauvre manquer de couverture;
 If I have seen any perish for want of clothing, Or that the needy had no covering;
 If I see [any] perishing without clothing, And there is no covering to the needy,
- 20** Si ses reins ne m'ont pas béni, et qu'il ne se soit pas réchauffé avec la toison de mes
 agneaux;
 If his heart hasn`t blessed me, If he hasn`t been warmed with my sheep`s fleece;
 If his loins have not blessed me, And from the fleece of my sheep He doth not warm
 himself,
- 21** Si j'ai secoué ma main contre un orphelin, parce que je voyais mon appui dans la porte:
 If I have lifted up my hand against the fatherless, Because I saw my help in the gate:
 If I have waved at the fatherless my hand, When I see in [him] the gate of my court,

- 22** Que mon épaule se démette de sa jointure, et que mon bras cassé se détache de l'os!
 Then let my shoulder fall from the shoulder-blade, And my arm be broken from the bone.
 My shoulder from its blade let fall, And mine arm from the bone be broken.
- 23** Car la calamité de la part de *Dieu m'était une frayeur, et devant sa grandeur je ne pouvais rien...
 For calamity from God is a terror to me, By reason of his majesty I can do nothing.
 For a dread unto me [is] calamity [from] God, And because of His excellency I am not
- 24** ¶ Si j'ai mis ma confiance dans l'or, si j'ai dit à l'or fin: C'est à toi que je me fie;
 "If I have made gold my hope, And have said to the fine gold, `You are my confidence;`
 If I have made gold my confidence, And to the pure gold have said, `My trust,`
- 25** Si je me suis réjoui de ce que mes biens étaient grands, et de ce que ma main avait beaucoup acquis;
 If I have rejoiced because my wealth was great, And because my hand had gotten much;
 If I rejoice because great [is] my wealth, And because abundance hath my hand found,
- 26** Si j'ai vu le soleil quand il brillait, et la lune quand elle marchait dans sa splendeur,
 If I have seen the sun when it shined, Or the moon moving in splendor,
 If I see the light when it shineth, And the precious moon walking,
- 27** Et que mon coeur ait été séduit en secret, et que ma bouche ait baisé ma main, -
 And my heart has been secretly enticed, My hand threw a kiss from my mouth:
 And my heart is enticed in secret, And my hand doth kiss my mouth,

- 28** Cela aussi serait une iniquité punissable par le juge, car j'aurais renié le *Dieu qui est en haut;...
- This also would be an iniquity to be punished by the judges; For I should have denied the God who is above.**
- It also [is] a judicial iniquity, For I had lied to God above.**
-
- 29** Si je me suis réjoui dans la calamité de celui qui me haïssait, si j'ai été ému de joie lorsque le malheur l'a trouvé; -
- "If I have rejoiced at the destruction of him who hated me, Or lifted up myself when evil found him;**
- If I rejoice at the ruin of my hater, And stirred up myself when evil found him,**
-
- 30** Même je n'ai pas permis à ma bouche de pécher, de demander sa vie par une (Yes, I have not allowed my mouth to sin By asking his life with a curse);
- Yea, I have not suffered my mouth to sin, To ask with an oath his life.**
-
- 31** Si les gens de ma tente n'ont pas dit: Qui trouvera quelqu'un qui n'ait pas été rassasié de la chair de ses bêtes? -
- If the men of my tent have not said, `Who can find one who has not been filled with his meat?`**
- If not -- say ye, O men of my tent, `O that we had of his flesh, we are not satisfied.`**
-
- 32** L'étranger ne passait pas la nuit dehors, j'ouvrais ma porte sur le chemin;...
- (The sojourner has not lodged in the street; But I have opened my doors to the traveler);**
- In the street doth not lodge a stranger, My doors to the traveller I open.**

- 33 ¶ Si j'ai couvert ma transgression comme Adam, en cachant mon iniquité dans mon sein,
If like Adam I have covered my transgressions, By hiding my iniquity in my heart,
If I have covered as Adam my transgressions, To hide in my bosom mine iniquity,**
- 34 Parce que je craignais la grande multitude, et que le mépris des familles me faisait peur,
et que je sois resté dans le silence et ne sois pas sorti de ma porte:...**
**Because I feared the great multitude, And the contempt of families terrified me, So
that I kept silence, and didn't go out of the door--**
**Because I fear a great multitude, And the contempt of families doth affright me, Then I
am silent, I go not out of the opening.**
- 35 Oh! si j'avais quelqu'un pour m'écouter! Voici ma signature. Que le Tout-puissant me
réponde, et que ma partie adverse fasse un écrit!**
**Oh that I had one to hear me! (Behold, here is my signature, let the Almighty answer me);
Let the accuser write my indictment!**
**Who giveth to me a hearing? lo, my mark. The Mighty One doth answer me, And a bill hath
mine adversary written.**
- 36 Ne le porterais-je pas sur mon épaule? Ne le lierais-je pas sur moi comme une couronne?
Surely I would carry it on my shoulder; And I would bind it to me as a crown.
If not -- on my shoulder I take it up, I bind it a crown on myself.**
- 37 Je lui déclarerais le nombre de mes pas; comme un prince je m'approcherais de lui...
I would declare to him the number of my steps. As a prince would I go near to him.
The number of my steps I tell Him, As a leader I approach Him.**

- 38** Si ma terre crie contre moi, et que ses sillons pleurent ensemble,
 If my land cries out against me, And the furrows of it weep together;
 If against me my land doth cry out, And together its furrows weep,
- 39** Si j'en ai mangé le revenu, sans argent, et que j'aie tourmenté à mort l'âme de ses possesseurs,
 If I have eaten the fruits of it without money, Or have caused the owners of it to lose their life:
 If its strength I consumed without money, And the life of its possessors, I have caused to breathe out,
- 40** Que les épines croissent au lieu de froment, et l'ivraie au lieu d'orge! Les paroles de Job sont finies.
 Let briars grow instead of wheat, And stinkweed instead of barley." The words of Job are ended.
 Instead of wheat let a thorn go forth, And instead of barley a useless weed! The words of Job are finished.
- 1** ¶ Et ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il était juste à ses propres yeux.
 So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes.
 And these three men cease from answering Job, for he [is] righteous in his own eyes,
- 2** Alors s'enflamma la colère d'Élihu, fils de Barakeël, le Buzite, de la famille de Ram: sa colère s'enflamma contre Job, parce qu'il se justifiait lui-même plutôt que Dieu;
 Then the wrath of Elihu, the son of Barachel, the Buzite, of the family of Ram, was kindled against Job. His wrath was kindled, because he justified himself rather than God.
 and burn doth the anger of Elihu son of Barachel the Buzite, of the family of Ram; against Job hath his anger burned, because of his justifying himself more than God;

- 3 et sa colère s'enflamma contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient pas de réponse et qu'ils condamnaient Job.**

Also his wrath was kindled against his three friends, because they had found no answer, and yet had condemned Job.

and against his three friends hath his anger burned, because that they have not found an answer, and condemn Job.

- 4 Et Élihu avait attendu que Job eût cessé de parler, parce qu'ils étaient plus avancés en jours que lui.**

Now Elihu had waited to speak to Job, because they were elder than he.

And Elihu hath waited earnestly beside Job with words, for they are older than he in days.

- 5 Et Élihu vit qu'il n'y avait point de réponse dans la bouche des trois hommes, et sa colère s'enflamma.**

When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, his wrath was kindled.

And Elihu seeth that there is no answer in the mouth of the three men, and his anger burneth.

- 6 ¶ Et Élihu, fils de Barakeël, le Buzite, répondit et dit: Moi, je suis jeune, et vous êtes des vieillards; c'est pourquoi je redoutais et je craignais de vous faire connaître ce que je**

Elihu the son of Barachel the Buzite answered, "I am young, and you are very old; Therefore I held back, and didn't dare show you my opinion.

And Elihu son of Barachel the Buzite answereth and saith: -- Young I [am] in days, and ye [are] age Therefore I have feared, And am afraid of shewing you my opinion.

- 7 Je disais: Les jours parleront, et le grand nombre des années donnera à connaître la sagesse.**
I said, `Days should speak, And multitude of years should teach wisdom.`
I said: Days do speak, And multitude of years teach wisdom.
- 8 Toutefois il y a un esprit qui est dans les hommes, et le souffle du Tout-puissant leur donne de l'intelligence:**
But there is a spirit in man, And the breath of the Almighty gives them understanding.
Surely a spirit is in man, And the breath of the Mighty One Doth cause them to understand.
- 9 Ce ne sont pas les grands qui sont sages, ni les anciens qui discernent ce qui est juste.**
It is not the great who are wise, Nor the aged who understand justice.
The multitude are not wise, Nor do the aged understand judgment.
- 10 C'est pourquoi je dis: Ecoute-moi; moi aussi je ferai connaître ce que je sais.**
Therefore I said, `Listen to me; I also will show my opinion.`
Therefore I have said: Harken to me, I do shew my opinion -- even I.
- 11 Voici, j'ai attendu vos paroles, j'ai écouté vos raisonnements, jusqu'à ce que vous eussiez examiné le sujet;**
"Behold, I waited for your words, And I listened for your reasoning, While you searched out what to say.
Lo, I have waited for your words, I give ear unto your reasons, Till ye search out sayings.

- 12 Je vous ai donné toute mon attention: et voici, il n'y a eu personne d'entre vous qui convainquit Job, qui répondit à ses paroles, -**
Yes, I gave you my full attention, But there was no one who convinced Job, Or who answered his words, among you.
And unto you I attend, And lo, there is no reasoner for Job, [Or] answerer of his sayings among you.
- 13 Afin que vous ne disiez pas: Nous avons trouvé la sagesse. *Dieu le fera céder, et non pas l'homme.**
Beware lest you say, `We have found wisdom, God may refute him, not man:`
Lest ye say, We have found wisdom, God doth thrust him away, not man.
- 14 Or il ne m'a pas adressé de discours, et je ne lui répondrai pas avec vos paroles.**
For he has not directed his words against me; Neither will I answer him with your speeches.
And he hath not set in array words for me, And with your sayings I do not answer him.
- 15 ¶ Ils ont été confondus, ils ne répondent plus; les paroles leur sont ôtées.**
"They are amazed. They answer no more. They don't have a word to say.
(They have broken down, They have not answered again, They removed from themselves words.
- 16 J'ai attendu, car ils ne parlaient plus, car ils se tenaient là, ils ne répondaient plus;**
Shall I wait, because they don't speak, Because they stand still, and answer no more?
And I have waited, but they do not speak, For they have stood still, They have not answered any more.)

- 17** Je répondrai, moi aussi, à mon tour; je ferai connaître, moi aussi, ce que je sais;
I also will answer my part, And I also will show my opinion.
I answer, even I -- my share, I shew my opinion -- even I.
- 18** Car je suis plein de paroles, l'esprit qui est au dedans de moi me presse.
For I am full of words. The spirit within me constrains me.
For I have been full of words, Distressed me hath the spirit of my breast,
- 19** Voici, mon ventre est comme un vin qui n'a pas été ouvert; il éclate comme des outres neuves.
Behold, my breast is as wine which has no vent; Like new wineskins it is ready to burst.
Lo, my breast [is] as wine not opened, Like new bottles it is broken up.
- 20** Je parlerai et je respirerai; j'ouvrirai mes lèvres et je répondrai;
I will speak, that I may be refreshed. I will open my lips and answer.
I speak, and there is refreshment to me, I open my lips and answer.
- 21** Je ne ferai pas acception de personnes, et je ne flatterai aucun homme;
Please don't let me respect any man's person, Neither will I give flattering titles to any man.
Let me not, I pray you, accept the face of any, Nor unto man give flattering titles,
- 22** Car je ne sais pas flatter: celui qui m'a fait m'emporterait bientôt.
For I don't know how to give flattering titles; Or else my Maker would soon take me away.
For I have not known to give flattering titles, In a little doth my Maker take me away.

1 ¶ Mais toutefois, Job, je te prie, écoute ce que je dis, et prête l'oreille à toutes mes paroles.

"However, Job, Please hear my speech, And listen to all my words.

And yet, I pray thee, O Job, Hear my speech and [to] all my words give ear.

2 Voici, j'ai ouvert ma bouche, ma langue parle dans mon palais.

See now, I have opened my mouth. My tongue has spoken in my mouth.

Lo, I pray thee, I have opened my mouth, My tongue hath spoken in the palate.

3 Mes paroles seront selon la droiture de mon coeur, et ce que je sais mes lèvres le diront avec pureté.

My words shall utter the uprightness of my heart; That which my lips know they shall speak sincerely.

Of the uprightness of my heart [are] my sayings, And knowledge have my lips clearly spoken.

4 L'Esprit de *Dieu m'a fait, et le souffle du Tout-puissant m'a donné la vie.

The Spirit of God has made me, And the breath of the Almighty gives me life.

The Spirit of God hath made me, And the breath of the Mighty doth quicken me.

5 Si tu le peux, réponds-moi; arrange des paroles devant moi, tiens-toi là!

If you can, answer me; Set your words in order before me, and stand forth.

If thou art able -- answer me, Set in array before me -- station thyself.

- 6** **Voici, je suis comme toi quant à *Dieu, je suis fait d'argile, moi aussi.**
Behold, I am toward God even as you are: I am also formed out of the clay.
Lo, I [am], according to thy word, for God, From the clay I -- I also, have been formed.
- 7** **Voici, ma terreur ne te troublera pas, et mon poids ne t'accablera pas.**
Behold, my terror shall not make you afraid, Neither shall my pressure be heavy on you.
Lo, my terror doth not frighten thee, And my burden on thee is not heavy.
- 8** ¶ **Certainement tu as dit à mes propres oreilles, et j'ai entendu le son de tes discours:**
"Surely you have spoken in my hearing, I have heard the voice of your words, saying,
Surely -- thou hast said in mine ears, And the sounds of words I hear:
- 9** **Moi, je suis net, sans transgression; je suis pur, et il n'y a pas d'iniquité en moi;**
`I am clean, without disobedience. I am innocent, neither is there iniquity in me:
`Pure [am] I, without transgression, Innocent [am] I, and I have no iniquity.
- 10** **Voici, il trouve des occasions d'inimitié contre moi, il me considère comme son ennemi;**
Behold, he finds occasions against me, He counts me for his enemy:
Lo, occasions against me He doth find, He doth reckon me for an enemy to Him,
- 11** **Il a mis mes pieds dans les ceps, il observe toutes mes voies.**
He puts my feet in the stocks, He marks all my paths.`
He doth put in the stocks my feet, He doth watch all my paths.`

- 12** Voici, je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été juste, car +Dieu est plus grand que l'homme.
 "Behold, I will answer you. In this you are not just; For God is greater than man.
 Lo, [in] this thou hast not been righteous, I answer thee, that greater is God than man.
- 13** Pourquoi contestes-tu avec lui? car d'aucune de ses actions il ne rend compte.
 Why do you strive against him, Because he doesn't give account of any of his matters?
 Wherefore against Him hast thou striven, When [for] all His matters He answereth not?
- 14** ¶ Car *Dieu parle une fois, et deux fois-et l'on n'y prend pas garde-
 For God speaks once, Yes twice, though man pays no attention.
 For once doth God speak, and twice, (He doth not behold it.)
- 15** Dans un songe, dans une vision de nuit, quand un profond sommeil tombe sur les hommes, quand ils dorment sur leurs lits:
 In a dream, in a vision of the night, When deep sleep falls on men, In slumbering on the bed;
 In a dream -- a vision of night, In the falling of deep sleep on men, In slumberings on a
- 16** Alors il ouvre l'oreille aux hommes et scelle l'instruction qu'il leur donne,
 Then he opens the ears of men, And seals their instruction,
 Then He uncovereth the ear of men, And for their instruction sealeth:
- 17** Pour détourner l'homme de ce qu'il fait; et il cache l'orgueil à l'homme;
 That he may withdraw man from his purpose, And hide pride from man.
 To turn aside man [from] doing, And pride from man He concealeth.

- 18** préserve son âme de la fosse, et sa vie de se jeter sur l'épée.
He keeps back his soul from the pit, And his life from perishing by the sword.
He keepeth back his soul from corruption, And his life from passing away by a dart.
- 19** ¶ Il est châtié aussi sur son lit par la douleur, et la lutte de ses os est continuelle,
He is chastened also with pain on his bed, With continual strife in his bones;
And he hath been reproved With pain on his bed, And the strife of his bones [is] enduring.
- 20** sa vie prend en dégoût le pain, et son âme l'aliment qu'il aimait;
So that his life abhors bread, And his soul dainty food.
And his life hath nauseated bread, And his soul desirable food.
- 21** Sa chair est consumée et ne se voit plus, et ses os, qu'on ne voyait pas, sont mis à nu;
His flesh is so consumed away, that it can't be seen; His bones that were not seen stick out.
His flesh is consumed from being seen, And high are his bones, they were not seen!
- 22** Et son âme s'approche de la fosse, et sa vie, de ceux qui font mourir.
Yes, his soul draws near to the pit, And his life to the destroyers.
And draw near to the pit doth his soul, And his life to those causing death.

- 23 S'il y a pour lui un messager, un interprète, un entre mille, pour montrer à l'homme ce qui, pour lui, est la droiture,**
"If there is beside him an angel, An interpreter, one among a thousand, To show to man what is right for him;
If there is by him a messenger, An interpreter -- one of a thousand, To declare for man his uprightness:
- 24 Il lui fera grâce, et il dira: Délivre-le pour qu'il ne descende pas dans la fosse: j'ai trouvé une propitiation.**
Then God is gracious to him, and says, `Deliver him from going down to the pit, I have found a ransom.`
Then He doth favour him and saith, `Ransom him from going down to the pit, I have found an atonement.`
- 25 Alors sa chair aura plus de fraîcheur que dans l'enfance; il reviendra aux jours de sa jeunesse;**
His flesh shall be fresher than a child`s; He returns to the days of his youth.
Fresher [is] his flesh than a child`s, He returneth to the days of his youth.
- 26 Il suppliera +Dieu, et Dieu l'aura pour agréable; et il verra sa face avec des chants de triomphe, et Dieu rendra à l'homme sa justice.**
He prays to God, and he is favorable to him, So that he sees his face with joy: He restores to man his righteousness.
He maketh supplication unto God, And He accepteth him. And he seeth His face with shouting, And He returneth to man His righteousness.

- 27 Il chantera devant les hommes, et dira: J'ai péché et j'ai perverti la droiture, et il ne me l'a pas rendu;**
He sings before men, and says, `I have sinned, and perverted that which was right, And it didn` t profit me.
He looketh on men, and saith, `I sinned, And uprightness I have perverted, And it hath not been profitable to me.
- 28 Il a délivré mon âme pour qu'elle n'allât pas dans la fosse, et ma vie verra la lumière.**
He has redeemed my soul from going into the pit, My life shall see the light.`
He hath ransomed my soul From going over into the pit, And my life on the light looketh.`
- 29 ¶ Voilà, *Dieu opère toutes ces choses deux fois, trois fois, avec l'homme,**
"Behold, God works all these things, Twice, yes three times, with a man,
Lo, all these doth God work, Twice -- thrice with man,
- 30 Pour détourner son âme de la fosse, pour qu'il soit illuminé de la lumière des vivants.**
To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of the living.
To bring back his soul from the pit, To be enlightened with the light of the living.
- 31 Sois attentif, Job, écoute-moi; tais-toi, et moi je parlerai.**
Mark well, Job, and listen to me: Hold your peace, and I will speak.
Attend, O Job, hearken to me, Keep silent, and I -- I do speak.

**32 S'il y a quelque chose à dire, réponds-moi; parle, car je désire que tu sois trouvé juste;
If you have anything to say, answer me: Speak, for I desire to justify you.
If there are words -- answer me, Speak, for I have a desire to justify thee.**

**33 Sinon, écoute-moi, tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.
If not, listen to me: Hold your peace, and I will teach you wisdom."
If there are not -- hearken thou to me, Keep silent, and I teach thee wisdom.**

**1 ¶ Et Élihu reprit la parole et dit:
Moreover Elihu answered,
And Elihu answereth and saith:**

**2 Sages, écoutez mes paroles, et vous qui avez de la connaissance, prêtez-moi l'oreille;
"Hear my words, you wise men; Give ear to me, you who have knowledge.
Hear, O wise men, my words, And, O knowing ones, give ear to me.**

**3 Car l'oreille éprouve les discours, comme le palais goûte les aliments.
For the ear tries words, As the palate tastes food.
For the ear doth try words, And the palate tasteth to eat.**

**4 Choisissons pour nous ce qui est juste, et reconnaissons entre nous ce qui est bon.
Let us choose for us that which is right. Let us know among ourselves what is good.
Judgment let us choose for ourselves, Let us know among ourselves what [is] good.**

- 5 Car Job a dit: Je suis juste, et *Dieu a écarté mon droit;
For Job has said, `I am righteous, God has taken away my right:
For Job hath said, `I have been righteous, And God hath turned aside my right,**
- 6 Mentirai-je contre ma droiture? ma blessure est incurable, sans qu'il y ait de transgression.
Notwithstanding my right I am considered a liar; My wound is incurable, though I am
without disobedience.`
Against my right do I lie? Mortal [is] mine arrow -- without transgression.`**
- 7 Qui est l'homme qui soit comme Job? Il boit la moquerie comme l'eau;
What man is like Job, Who drinks up scoffing like water,
Who [is] a man like Job? He drinketh scoffing like water,**
- 8 Il marche dans la compagnie des ouvriers d'iniquité, et il chemine avec les hommes
méchants.
Who goes in company with the workers of iniquity, And walks with wicked men?
And he hath travelled for company With workers of iniquity, So as to go with men of
wickedness.**
- 9 Car il a dit: Il ne profite de rien à l'homme de trouver son plaisir en Dieu.
For he has said, `It profits a man nothing That he should delight himself with God.`
For he hath said, `It doth not profit a man, When he delighteth himself with God.`**

- 10 ¶ C'est pourquoi, hommes de sens, écoutez-moi: Loin de *Dieu la méchanceté, et loin du Tout-puissant l'iniquité!**
"Therefore listen to me, you men of understanding: Far be it from God, that he should do wickedness, From the Almighty, that he should commit iniquity.
Therefore, O men of heart, hearken to me; Far be it from God to do wickedness, And [from] the Mighty to do perverseness:
- 11 Car il rendra à l'homme ce qu'il aura fait, et il fera trouver à chacun selon sa voie.**
For the work of a man will he render to him, And cause every man to find according to his ways.
For the work of man he repayeth to him, And according to the path of each He doth cause him to find.
- 12 Certainement *Dieu n'agit pas injustement, et le Tout-puissant ne pervertit pas le droit.**
Yes surely, God will not do wickedly, Neither will the Almighty pervert justice.
Yea, truly, God doth not do wickedly, And the Mighty doth not pervert judgment.
- 13 Qui a confié la terre à ses soins, et qui a placé le monde entier sous lui?**
Who gave him a charge over the earth? Or who has appointed him over the whole world?
Who hath inspected for Himself the earth? And who hath placed all the habitable world?
- 14 S'il ne pensait qu'à lui-même et retirait à lui son esprit et son souffle,**
If he set his heart on himself, If he gathered to himself his spirit and his breath;
If He doth set on him His heart, His spirit and his breath unto Him He gathereth.

- 15** **Toute chair expirerait ensemble et l'homme retournerait à la poussière.**
All flesh would perish together, And man would turn again to dust.
Expire doth all flesh together, And man to dust returneth.
- 16** ¶ **Si tu as de l'intelligence, écoute ceci; prête l'oreille à la voix de mes paroles.**
"If now you have understanding, hear this. Listen to the voice of my words.
And if [there is] understanding, hear this, Give ear to the voice of my words.
- 17** **Celui qui hait la justice gouvernera-t-il donc? Et condamneras-tu le juste par excellence?**
Shall even one who hates justice govern? Will you condemn him who is righteous and mighty?--
Yea, doth one hating justice govern? Or the Most Just dost thou condemn?
- 18** **Dira-t-on Bérial, au roi? -Méchants, aux nobles?**
Who says to a king, `Vile!` Or to nobles, `Wicked!`
Who hath said to a king -- `Worthless,` Unto princes -- `Wicked?`
- 19** **Combien moins à celui qui ne fait pas acception de la personne des princes, et qui n'a pas égard au riche plutôt qu'au pauvre; car ils sont tous l'oeuvre de ses mains.**
Who doesn't respect the persons of princes, Nor regards the rich more than the poor;
For they all are the work of his hands.
That hath not accepted the person of princes, Nor hath known the rich before the poor,
For a work of His hands [are] all of them.

- 20 Ils mourront en un moment; au milieu de la nuit les peuples chancellent et s'en vont, et les puissants sont retirés sans main.**
In a moment they die, even at midnight; The people are shaken and pass away, The mighty are taken away without hand.
[In] a moment they die, and at midnight Shake do people, and they pass away, And they remove the mighty without hand.
- 21 Car ses yeux sont sur les voies de l'homme, et il voit tous ses pas.**
"For his eyes are on the ways of a man, He sees all his goings.
For His eyes [are] on the ways of each, And all his steps He doth see.
- 22 Il n'y a pas de ténèbres, il n'y a pas d'ombre de la mort, où se puissent cacher les ouvriers d'iniquité.**
There is no darkness, nor thick gloom, Where the workers of iniquity may hide themselves.
There is no darkness nor death-shade, For workers of iniquity to be hidden there;
- 23 Car il ne pense pas longtemps à un homme pour le faire venir devant *Dieu en jugement.**
For he doesn't need to consider a man further, That he should go before God in
For He doth not suffer man any more, To go unto God in judgment,
- 24 Il brise les puissants, sans examen, et il fait que d'autres se tiennent à leur place;**
He breaks in pieces mighty men in ways past finding out, And sets others in their place.
He breaketh the mighty -- no searching! And He appointeth others in their stead.

- 25 En effet il connaît leurs oeuvres: il les renverse de nuit, et ils sont écrasés.
Therefore he takes knowledge of their works. He overturns them in the night, so that they are destroyed.
Therefore He knoweth their works, And He hath overturned by night, And they are bruised.**
- 26 Il les frappe comme des méchants dans le lieu où ils sont en vue,
He strikes them as wicked men In the open sight of others;
As wicked He hath stricken them, In the place of beholders.**
- 27 Parce qu'ils se sont retirés de lui, et qu'ils n'ont pas considéré toutes ses voies,
Because they turned aside from following him, And wouldn't have regard in any of his ways:
Because that against right They have turned aside from after Him, And none of His ways have considered wisely,**
- 28 Pour faire monter vers lui le cri du pauvre, en sorte qu'il entende le cri des malheureux.
So that they caused the cry of the poor to come to him, He heard the cry of the afflicted.
To cause to come in unto Him The cry of the poor, And the cry of the afflicted He heareth.**
- 29 Quand il donne la tranquillité, qui troublera? Il cache sa face, et qui le verra? Il fait ainsi, soit à une nation, soit à un homme,
When he gives quietness, who then can condemn? When he hides his face, who then can see him? Alike whether to a nation, or to a man:
And He giveth rest, and who maketh wrong? And hideth the face, and who beholdeth it?
And in reference to a nation and to a man, [It is] the same.**

- 30** Pour empêcher l'homme impie de régner, pour écarter du peuple les pièges.
That the godless man may not reign, That there be no one to ensnare the people.
From the reigning of a profane man, From the snares of a people;
- 31** ¶ Car a-t-il jamais dit à *Dieu: Je porte ma peine, je ne ferai plus de mal;
"For has any said to God, `I am guilty, but I will not offend any more.
For unto God hath any said: `I have taken away, I do not corruptly,
- 32** Ce que je ne vois pas, montre-le-moi; si j'ai commis l'iniquité, je ne le referai pas?
Teach me that which I don't see. If I have done iniquity, I will do it no more?
Besides [that which] I see, shew Thou me, If iniquity I have done -- I do not add?`
- 33** Rétribuera-t-il selon tes pensées? car tu as rejeté son jugement, car toi, tu as choisi, et non pas moi; ce que tu sais, dis-le donc.
Shall his recompense be as you desire, that you refuse it? For you must choose, and not I. Therefore speak what you know.
By thee doth He recompense, That thou hast refused -- That thou dost choose, and not I?
And what thou hast known, speak.
- 34** Les hommes de sens me diront, et un homme sage qui m'écoute:
Men of understanding will tell me, Yes, every wise man who hears me:
Let men of heart say to me, And a wise man is hearkening to me.
- 35** Job n'a pas parlé avec connaissance, et ses paroles ne sont pas intelligentes;
`Job speaks without knowledge, His words are without wisdom.`
Job -- not with knowledge doth he speak, And his words [are] not with wisdom.

36 Je voudrais que Job fût éprouvé jusqu'au bout, parce qu'il a répondu à la manière des hommes iniques;

**I wish that Job were tried to the end, Because of his answering like wicked men.
My Father! let Job be tried -- unto victory, Because of answers for men of iniquity,**

37 Car il a ajouté à son péché la transgression; il bat des mains parmi nous, et multiplie ses paroles contre *Dieu.

For he adds rebellion to his sin. He claps his hands among us, And multiplies his words against God."

For he doth add to his sin, Transgression among us he vomiteth, And multiplieth his sayings to God.

1 ¶ Et Élihu reprit la parole et dit:

**Moreover Elihu answered,
And Elihu answereth and saith: --**

2 Penses-tu que ceci soit fondé, que tu aies dit: Je suis plus juste que *Dieu?

**"Do you think this to be your right, Or do you say, `My righteousness is more than God`s,`
This hast thou reckoned for judgment: Thou hast said -- `My righteousness [is] more than God`s?`**

3 Car tu as demandé quel profit tu en as: Quel avantage en ai-je de plus que si j'avais péché?

That you ask, `What advantage will it be to you? What profit shall I have, more than if I had sinned?`

For thou sayest, `What doth it profit Thee! What do I profit from my sin?`

- 4 Je te répliquerai, moi, par des paroles, et à tes amis avec toi:
I will answer you, And your companions with you.
I return thee words, and thy friends with thee,**
- 5 Regarde les cieux et vois, et contemple les nuées: elles sont plus hautes que toi.
Look to the heavens, and see. See the skies, which are higher than you.
Behold attentively the heavens -- and see, And behold the clouds, They have been higher than thou.**
- 6 Si tu pêches, quel tort lui causes-tu? et si tes transgressions se multiplient, que lui as-tu fait?
If you have sinned, what effect do you have against him? If your transgressions are multiplied, what do you do to him?
If thou hast sinned, what dost thou against Him? And thy transgressions have been multiplied, What dost thou to Him?**
- 7 Si tu es juste, que lui donnes-tu, ou que reçoit-il de ta main?
If you are righteous, what do you give him? Or what does he receive from your hand?
If thou hast been righteous, What dost thou give to Him? Or what from thy hand doth He receive?**
- 8 Pour un homme comme toi ta méchanceté peut être quelque chose, et pour un fils d'homme, ta justice.
Your wickedness may hurt a man as you are; And your righteousness may profit a son of man.
For a man like thyself [is] thy wickedness, And for a son of man thy righteousness.**

- 9 ¶ On crie à cause de la multitude des oppressions, et on appelle au secours à cause du bras des grands;**
"By reason of the multitude of oppressions they cry out; They cry for help by reason of the arm of the mighty.
Because of the multitude of oppressions They cause to cry out, They cry because of the arm of the mighty.
- 10 Et on ne dit pas: Où est +Dieu, mon créateur, qui donne des chants de joie dans la nuit,**
But none says, `Where is God my Maker, Who gives songs in the night,
And none said, `Where [is] God my maker? Giving songs in the night,
- 11 Qui nous rend plus instruits que les bêtes de la terre, et plus sages que les oiseaux des cieux?**
Who teaches us more than the animals of the earth, And makes us wiser than the birds of the sky?`
Teaching us more than the beasts of the earth, Yea, than the fowl of the heavens He maketh us wiser.`
- 12 Alors on crie, et il ne répond pas, à cause de l'orgueil des méchants.**
There they cry, but none gives answer, Because of the pride of evil men.
There they cry, and He doth not answer, Because of the pride of evil doers.
- 13 Certainement ce qui est vanité *Dieu ne l'écoute pas, et le Tout-puissant ne le regarde**
Surely God will not hear an empty cry, Neither will the Almighty regard it.
Surely vanity God doth not hear, And the Mighty doth not behold it.

- 14 ¶ Quoique tu dises que tu ne le vois pas, le jugement est devant lui; attends-le donc.**
How much less when you say you don't see him. The cause is before him, and you wait for him!
Yea, though thou sayest thou dost not behold Him, Judgment [is] before Him, and stay for Him.
- 15 Et maintenant, si sa colère n'a pas encore visité, Job ne connaît-il pas sa grande arrogance?**
But now, because he has not visited in his anger, Neither does he greatly regard arrogance.
And, now, because there is not, He hath appointed His anger, And He hath not known in great extremity.
- 16 Et Job ouvre sa bouche vainement; il entasse des paroles sans science.**
Therefore Job opens his mouth with empty talk, And he multiplies words without knowledge."
And Job [with] vanity doth open his mouth, Without knowledge words he multiplieth.
- 1 ¶ Et Élihu continua et dit:**
Elihu also continued, and said,
And Elihu addeth and saith: --
- 2 Attends-moi un peu, et je te montrerai que j'ai encore des paroles pour +Dieu.**
"Bear with me a little, and I will show you; For I still have something to say on God's behalf.
Honour me a little, and I shew thee, That yet for God [are] words.

- 3 J'apporterai de loin ce que je sais, et je donnerai justice à mon créateur.
I will get my knowledge from afar, And will ascribe righteousness to my Maker.
I lift up my knowledge from afar, And to my Maker I ascribe righteousness.**
- 4 Car certainement mes discours ne sont pas des mensonges; celui qui est parfait en connaissances est avec toi.
For truly my words are not false. One who is perfect in knowledge is with you.
For, truly, my words [are] not false, The perfect in knowledge [is] with thee.**
- 5 ¶ Voici, *Dieu est puissant et ne méprise personne; il est puissant en force d'intelligence.
"Behold, God is mighty, and doesn't despise anyone. He is mighty in strength of understanding.
Lo, God [is] mighty, and despiseth not, Mighty [in] power [and] heart.**
- 6 Il ne fait pas vivre le méchant, mais il fait droit aux malheureux.
He doesn't preserve the life of the wicked, But gives to the afflicted their right.
He reviveth not the wicked, And the judgment of the poor appointeth;**
- 7 Il ne retire pas ses yeux de dessus le juste, et celui-ci est avec les rois sur le trône, et il les fait asseoir à toujours, et ils sont élevés.
He doesn't withdraw his eyes from the righteous, But with kings on the throne, He sets them forever, and they are exalted.
He withdraweth not from the righteous His eyes, And [from] kings on the throne, And causeth them to sit for ever, and they are high,**

- 8 Et si, liés dans les chaînes, ils sont pris dans les cordeaux du malheur,
If they are bound in fetters, And are taken in the cords of afflictions,
And if prisoners in fetters They are captured with cords of affliction,**
- 9 Il leur montre ce qu'ils ont fait, et leurs transgressions, parce qu'elles sont devenues grandes;
Then he shows them their work, And their transgressions, that they have behaved themselves proudly.
Then He declareth to them their work, And their transgressions, Because they have become mighty,**
- 10 Et il ouvre leurs oreilles à la discipline, et leur dit de revenir de l'iniquité.
He also opens their ears to instruction, And commands that they return from iniquity.
And He uncovereth their ear for instruction, And saith that they turn back from iniquity.**
- 11 S'ils écoutent et le servent, ils accompliront leur jours dans la prospérité et leurs années dans les choses agréables de la vie;
If they listen and serve him, They shall spend their days in prosperity, And their years in pleasures.
If they do hear and serve, They complete their days in good, And their years in pleasantness.**
- 12 Mais s'ils n'écoutent pas, ils s'en iront par l'épée, et expireront sans connaissance.
But if they don't listen, they shall perish by the sword; They shall die without knowledge.
And if they do not hearken, By the dart they pass away, And expire without knowledge.**

- 13 Les hypocrites de coeur amassent la colère; ils ne crient pas quand Dieu les lie.
"But those who are godless in heart lay up anger. They don't cry for help when he binds them.
And the profane in heart set the face, They cry not when He hath bound them.**
- 14 Ils mourront dans la jeunesse, et leur vie est parmi les hommes voués à l'infamie.
They die in youth. Their life perishes among the unclean.
Their soul dieth in youth, And their life among the defiled.**
- 15 ¶ Il délivre le malheureux dans son malheur, et lui ouvre l'oreille dans l'oppression.
He delivers the afflicted by their affliction, And opens their ear in oppression.
He draweth out the afflicted in his affliction, And uncovereth in oppression their ear.**
- 16 Il t'aurait aussi tiré de la gueule de la détresse et mis au large là où il n'y a point de gêne, et la graisse abonderait dans les mets de ta table.
Yes, he would have allured you out of distress, Into a broad place, where there is no restriction. That which is set on your table would be full of fatness.
And also He moved thee from a strait place, [To] a broad place -- no straitness under it, And the sitting beyond of thy table Hath been full of fatness.**
- 17 Mais tu es plein des jugements des méchants; le jugement et la justice te saisiront.
"But you are full of the judgment of the wicked. Judgment and justice take hold of you.
And the judgment of the wicked thou hast fulfilled, Judgment and justice are upheld -- because of fury,**

- 18** Puisqu'il y a de la colère, prends garde qu'elle ne t'enlève par le châtement; et une grande rançon ne te le fera pas éviter.
Don't let riches entice you to wrath, Neither let the great size of a bribe turn you aside.
Lest He move thee with a stroke, And the abundance of an atonement turn thee not aside.
- 19** Tiendra-t-il compte de tes richesses? Non; -ni de l'or, ni de toutes les ressources de la puissance.
Would your wealth sustain you in distress, Or all the might of your strength?
Doth He value thy riches? He hath gold, and all the forces of power.
- 20** Ne soupire pas après la nuit qui enlèvera les peuples de leur place.
Don't desire the night, When people are cut off in their place.
Desire not the night, For the going up of peoples in their stead.
- 21** Prends garde à toi! Ne te tourne pas vers l'iniquité, car c'est ce que tu as choisi plutôt que l'affliction.
Take heed, don't regard iniquity; For this you have chosen rather than affliction.
Take heed -- do not turn unto iniquity, For on this thou hast fixed Rather than [on] affliction.
- 22** Voici, *Dieu se montre élevé dans sa puissance: qui enseigne comme lui?
Behold, God is exalted in his power. Who is a teacher like him?
Lo, God doth sit on high by His power, Who [is] like Him -- a teacher?

- 23 Qui lui a prescrit son chemin, et qui a dit: Tu as mal agi?
Who has prescribed his way for him? Or who can say, `You have committed unrighteousness?`
Who hath appointed unto Him his way? And who said, `Thou hast done iniquity?`**
- 24 ¶ Souviens-toi de glorifier son oeuvre, que les hommes célèbrent:
"Remember that you magnify his work, Whereof men have sung.
Remember that thou magnify His work That men have beheld.**
- 25 Tout homme la contemple, le mortel la regarde de loin.
All men have looked thereon. Man sees it afar off.
All men have looked on it, Man looketh attentively from afar.**
- 26 Voici, *Dieu est grand, et nous ne le connaissons pas; le nombre de ses années, nul ne le sonde.
Behold, God is great, and we don't know him. The number of his years is unsearchable.
Lo, God [is] high, And we know not the number of His years, Yea, there [is] no searching.**
- 27 Car il attire les gouttes d'eau: des vapeurs qu'il forme elles distillent la pluie,
For he draws up the drops of water, Which distill in rain from his vapor,
When He doth diminish droppings of the waters, They refine rain according to its vapour,**
- 28 Que les nuages font couler; ils tombent en gouttes sur les hommes, abondamment.
Which the skies pour down And drop on man abundantly.
Which clouds do drop, They distil on man abundantly.**

- 29** Mais qui peut comprendre le déploiement de la nuée, le fracas de son tabernacle?
Yes, can any understand the spreading of the clouds, And the thunderings of his
Yea, doth [any] understand The spreadings out of a cloud? The noises of His tabernacle?
- 30** Voici, il étend sa lumière autour de lui, et couvre le fond de la mer.
Behold, he spreads his light around him. He covers the bottom of the sea.
Lo, He hath spread over it His light, And the roots of the sea He hath covered,
- 31** Car par ces choses il juge les peuples, il donne la nourriture en abondance.
For by these he judges the people. He gives food in abundance.
For by them He doth judge peoples, He giveth food in abundance.
- 32** Il couvre ses mains de l'éclair, et lui commande où il doit frapper;
He covers his hands with the lightning, And commands it to strike the mark.
By two palms He hath covered the light, And layeth a charge over it in meeting,
- 33** Son bruit l'annonce, le bétail même en présage la venue!
The noise of it tells about him, And the cattle also concerning the storm that comes up.
He sheweth by it [to] his friend substance, Anger against perversity.
- 1** ¶ A cause de cela aussi mon coeur tremble, et tressaille comme s'il sortait de sa place.
"Yes, at this my heart trembles, And is moved out of its place.
Also, at this my heart trembleth, And it moveth from its place.

- 2** **Écoutez donc le bruit éclatant de sa voix et le grondement qui sort de sa bouche!**
Hear, oh, hear the noise of his voice, The sound that goes out of his mouth.
Hearken diligently to the trembling of His voice, Yea, the sound from His mouth goeth forth.
- 3** **Il le dirige sous tous les cieux, et son éclair, jusqu'aux extrémités de la terre:**
He sends it forth under the whole sky, And his lightning to the ends of the earth.
Under the whole heavens He directeth it, And its light [is] over the skirts of the earth.
- 4** **Après lui une voix rugit. Il tonne de sa voix majestueuse, et il ne retient pas ses éclairs quand il fait entendre sa voix.**
After it a voice roars. He thunders with the voice of his majesty; He doesn't hold back anything when his voice is heard.
After it roar doth a voice -- He thundereth with the voice of His excellency, And He doth not hold them back, When His voice is heard.
- 5** ***Dieu tonne merveilleusement de sa voix, faisant de grandes choses que nous ne comprenons pas.**
God thunders marvelously with his voice. He does great things, which we can't comprehend.
God thundereth with His voice wonderfully, Doing great things and we know not.
- 6** **¶ Car il dit à la neige: Tombe sur la terre! et aussi aux averses de pluie, et aux averses des pluies de sa force.**
For he says to the snow, `Fall on the earth;` Likewise to the shower of rain, And to the showers of his mighty rain.
For to snow He saith, `Be [on] the earth.` And the small rain and great rain of His power.

7 Il met un sceau sur la main de tout homme, afin que tous les hommes connaissent son oeuvre.

**He seals up the hand of every man, That all men whom he has made may know it.
Into the hand of every man he seaeth, For the knowledge by all men of His work.**

8 Les bêtes sauvages rentrent dans leurs gîtes, et demeurent dans leurs repaires.

**Then the animals go into coverts, And remain in their dens.
And enter doth the beast into covert, And in its habitations it doth continue.**

9 Des chambres du midi vient le tourbillon, et des vents du nord, le froid.

**Out of its chamber comes the storm, And cold out of the north.
From the inner chamber cometh a hurricane, And from scatterings winds -- cold,**

10 Au souffle de *Dieu se forme la glace, et la largeur des eaux se resserre.

**By the breath of God, ice is given, And the breadth of the waters is frozen.
From the breath of God is frost given, And the breadth of waters is straitened,**

11 Il charge d'eau le nuage; sa lumière dissipe les nuées;

**Yes, he loads the thick cloud with moisture. He spreads abroad the cloud of his
Yea, by filling He doth press out a cloud, Scatter a cloud doth His light.**

- 12 Et sous sa conduite elles tournoient en tout sens, pour accomplir leur oeuvre, tout ce qu'il leur commande sur la face du cercle de la terre,
It is turned round about by his guidance, That they may do whatever he commands them
On the surface of the habitable world,
And it is turning itself round by His counsels, For their doing all He commandeth them, On the face of the habitable earth.**
- 13 Soit qu'il les fasse venir comme verge, ou pour sa terre, ou en bonté.
Whether it is for correction, or for his land, Or for lovingkindness, that he causes it to come.
Whether for a rod, or for His land, Or for kindness -- He doth cause it to come.**
- 14 ¶ Écoute ceci, Job; tiens-toi là, et discerne les oeuvres merveilleuses de *Dieu.
"Listen to this, Job: Stand still, and consider the wondrous works of God.
Hear this, O Job, Stand and consider the wonders of God.**
- 15 Sais-tu comment +Dieu les a disposées et comment il fait briller l'éclair de sa nuée?
Do you know how God controls them, And causes the lightning of his cloud to shine?
Dost thou know when God doth place them, And caused to shine the light of His cloud?**
- 16 Comprends-tu le balancement des nuages, les oeuvres merveilleuses de celui qui est parfait en connaissance, -
Do you know the workings of the clouds, The wondrous works of him who is perfect in knowledge?
Dost thou know the balancings of a cloud? The wonders of the Perfect in knowledge?**

- 17 Pourquoi tes vêtements sont chauds quand il donne du repos à la terre par le vent du
You whose clothing is warm, When the earth is still by reason of the south wind?
How thy garments [are] warm, In the quieting of the earth from the south?**
- 18 As-tu étendu avec lui la voûte céleste, aussi ferme qu'un miroir de fonte?
Can you, with him, spread out the sky, Which is strong as a cast metal mirror?
Thou hast made an expanse with Him For the clouds -- strong as a hard mirror!**
- 19 Fais-nous savoir ce que nous lui dirons! Nous ne savons préparer des paroles, à cause de
nos ténèbres.
Teach us what we shall tell him; For we can't make our case by reason of darkness.
Let us know what we say to Him, We set not in array because of darkness.**
- 20 Lui racontera-t-on que je parle? Si quelqu'un lui parle, il sera sûrement englouti.
Shall it be told him that I would speak? Or should a man wish that he were swallowed
up?
Is it declared to Him that I speak? If a man hath spoken, surely he is swallowed up.**
- 21 ¶ Et maintenant on ne voit pas la lumière brillante, elle est cachée dans les nues; mais le
vent passe et les chasse, et produit un ciel clair.
Now men don't see the light which is bright in the skies, But the wind passes, and clears
them.
And now, they have not seen the light, Bright it [is] in the clouds, And the wind hath
passed by and cleanseth them.**

- 22 L'or vient du nord; -par devers +Dieu est la majesté terrible.
Out of the north comes golden splendor; With God is awesome majesty.
From the golden north it cometh, Beside God [is] fearful honour.**
- 23 Le Tout-puissant, nous ne le trouvons pas; grand en force, en jugement et en beaucoup de justice, il n'opprime pas.
We can't reach the Almighty, He is exalted in power; In justice and great righteousness he will not oppress.
The Mighty! we have not found Him out, High in power and judgment, He doth not answer!
And abundant in righteousness,**
- 24 C'est pourquoi les hommes le craindront; aucun des sages de coeur ne le contempera.
Therefore men revere him. He doesn't regard any who are wise of heart."
Therefore do men fear Him, He seeth not any of the wise of heart.**
- 1 ¶ Et l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon, et dit:
Then Yahweh answered Job out of the whirlwind,
And Jehovah answereth Job out of the whirlwind, and saith: --**
- 2 Qui est celui-ci qui obscurcit le conseil par des discours sans connaissance?
"Who is this who darkens counsel By words without knowledge?
Who [is] this -- darkening counsel, By words without knowledge?**
- 3 Ceins tes reins comme un homme, et je t'interrogerai et tu m'instruiras!
Brace yourself like a man, For I will question you, then you answer me!
Gird, I pray thee, as a man, thy loins, And I ask thee, and cause thou Me to know.**

- 4** ¶ Où étais-tu quand j'ai fondé la terre? Déclare-le-moi, si tu as de l'intelligence.
"Where were you when I laid the foundations of the earth? Declare, if you have understanding.
Where wast thou when I founded earth? Declare, if thou hast known understanding.
- 5** Qui lui a établi sa mesure, -si tu le sais? Ou qui a étendu le cordeau sur elle?
Who determined the measures of it, if you know? Or who stretched the line on it?
Who placed its measures -- if thou knowest? Or who hath stretched out upon it a line?
- 6** Sur quoi ses bases sont-elles assises, ou qui a placé sa pierre angulaire,
Whereupon were the foundations of it fastened? Or who laid its cornerstone,
On what have its sockets been sunk? Or who hath cast its corner-stone?
- 7** Quand les étoiles du matin chantaient ensemble, et que tous les fils de Dieu éclataient de joie?
When the morning stars sang together, And all the sons of God shouted for joy?
In the singing together of stars of morning, And all sons of God shout for joy,
- 8** Et qui a renfermé la mer dans des portes, quand elle rompit les bornes et sortit de la matrice,
"Or who shut up the sea with doors, When it broke forth from the womb,
And He shutteth up with doors the sea, In its coming forth, from the womb it goeth out.
- 9** Quand je fis de la nuée son vêtement, et de l'obscurité ses langes;
When I made clouds the garment of it, Thick darkness a swaddling-band for it,
In My making a cloud its clothing, And thick darkness its swaddling band,

- 10** Quand je lui découpai ses limites et lui mis des barres et des portes,
Marked out for it my bound, Set bars and doors,
And I measure over it My statute, And place bar and doors,
- 11** Et que je dis: Tu viendras jusqu'ici et tu n'iras pas plus loin, et ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots?
And said, `Here you may come, but no further; Here shall your proud waves be stayed?`
And say, `Hitherto come thou, and add not, And a command is placed On the pride of thy billows.`
- 12** ¶ As-tu, de ta vie, commandé au matin? As-tu montré à l'aube du jour sa place,
"Have you commanded the morning in your days, And caused the dawn to know its
Hast thou commanded morning since thy days? Causest thou the dawn to know its place?
- 13** qu'elle saisisse les bords de la terre, et que les méchants en soient secoués?
That it might take hold of the ends of the earth, And shake the wicked out of it?
To take hold on the skirts of the earth, And the wicked are shaken out of it,
- 14** Elle se change comme l'argile d'un sceau, et toutes choses se présentent parées comme d'un vêtement;
It is changed as clay under the seal, And stands forth as a garment.
It turneth itself as clay of a seal And they station themselves as clothed.
- 15** Et leur lumière est ôtée aux méchants, et le bras levé et cassé.
From the wicked, their light is withheld, The high arm is broken.
And withheld from the wicked is their light, And the arm lifted up is broken.

- 16 Es-tu allé aux sources de la mer, et t'es-tu promené dans les profondeurs de l'abîme?
"Have you entered into the springs of the sea? Or have you walked in the recesses of the deep?
Hast thou come in to springs of the sea? And in searching the deep Hast thou walked up and down?**
- 17 Les portes de la mort se sont-elles découvertes à toi? Et as-tu vu les portes de l'ombre de la mort?
Have the gates of death been revealed to you? Or have you seen the gates of the shadow of death?
Revealed to thee were the gates of death? And the gates of death-shade dost thou see?**
- 18 Ton regard a-t-il pénétré jusque dans les vastes espaces de la terre? Dis-le, si tu connais tout cela.
Have you comprehended the earth in its breadth? Declare, if you know it all.
Thou hast understanding, Even unto the broad places of earth! Declare -- if thou hast known it all.**
- 19 Où est le chemin vers le séjour de la lumière? et les ténèbres, où est leur place?
"What is the way to the dwelling of light? As for darkness, where is the place of it, Where [is] this -- the way light dwelleth? And darkness, where [is] this -- its place?**
- 20 Pour que tu les prennes à leur limite, et que tu connaisses les sentiers de leur maison?
That you should take it to the bound of it, That you should discern the paths to the house of it?
That thou dost take it unto its boundary, And that thou dost understand The paths of its house.**

- 21 Tu le sais, car tu étais né alors, et le nombre de tes jours est grand!
Surely you know, for you were born then, And the number of your days is great!
Thou hast known -- for then thou art born And the number of thy days [are] many!**
- 22 Es-tu allé aux trésors de la neige, et as-tu vu les trésors de la grêle,
Have you entered the treasuries of the snow, Or have you seen the treasures of the hail,
Hast thou come in unto the treasure of snow? Yea, the treasures of hail dost thou see?**
- 23 Que j'ai mis en réserve pour le temps de la détresse, pour le jour du combat et de la
guerre?
Which I have reserved against the time of trouble, Against the day of battle and war?
That I have kept back for a time of distress, For a day of conflict and battle.**
- 24 Par quel chemin se distribue la lumière, et le vent d'orient se répand-il sur la terre?
By what way is the lightning distributed, Or the east wind scattered on the earth?
Where [is] this, the way light is apportioned? It scattereth an east wind over the earth.**
- 25 ¶ Qui a découpé des canaux aux torrents de pluie, et un chemin à l'éclair des tonnerres,
Who has cut a channel for the flood water, Or the path for the thunderstorm;
Who hath divided for the flood a conduit? And a way for the lightning of the voices?**
- 26 Pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a personne, sur le désert où il n'y a pas d'hommes;
To cause it to rain on a land where no man is; On the wilderness, in which there is no
man;
To cause [it] to rain on a land -- no man, A wilderness -- no man in it.**

- 27 Pour rassasier les lieux désolés et déserts, pour faire germer les pousses de l'herbe?
To satisfy the waste and desolate ground, To cause the tender grass to spring forth?
To satisfy a desolate and waste place, And to cause to shoot up The produce of the
tender grass?**
- 28 La pluie a-t-elle un père? ou qui engendre les gouttes de la rosée?
Does the rain have a father? Or who fathers the drops of dew?
Hath the rain a father? Or who hath begotten the drops of dew?**
- 29 Du sein de qui sort la glace? et le frimas des cieux, qui l'enfante?
Out of whose womb came the ice? The gray frost of the sky, who has given birth to it?
From whose belly came forth the ice? And the hoar-frost of the heavens, Who hath
begotten it?**
- 30 Devenues pierre, les eaux se cachent, et la surface de l'abîme se prend.
The waters become hard like stone, When the surface of the deep is frozen.
As a stone waters are hidden, And the face of the deep is captured.**
- 31 Peux-tu serrer les liens des Pléiades, ou détacher les cordes d'Orion?
"Can you bind the cluster of the Pleiades, Or loosen the cords of Orion?
Dost thou bind sweet influences of Kimah? Or the attractions of Kesil dost thou open?**

32 Fais-tu sortir les signes du zodiaque en leurs saisons, et mènes-tu la grande Ourse avec ses filles?

Can you lead forth the constellations in their season? Or can you guide the Bear with her cubs?

Dost thou bring out Mazzaroth in its season? And Aysh for her sons dost thou comfort?

33 Connais-tu les lois des cieux, ou établis-tu leur empire sur la terre?

Do you know the laws of the heavens? Can you establish the dominion of it over the earth?

Hast thou known the statutes of heaven? Or dost thou appoint Its dominion in the earth?

34 Peux-tu élever ta voix vers les nuages, en sorte que des torrents d'eau te couvrent?

"Can you lift up your voice to the clouds, That abundance of waters may cover you?

Dost thou lift up to the cloud thy voice, And abundance of water doth cover thee?

35 As-tu lancé la foudre, en sorte qu'elle soit allée et t'ait dit: Me voici?

Can you send forth lightnings, that they may go? Do they report to you, `Here we are?`

Dost thou send out lightnings, and they go And say unto thee, `Behold us?`

36 Qui a mis la sagesse dans les reins, ou qui donna l'intelligence à l'esprit?

Who has put wisdom in the inward parts? Or who has given understanding to the mind?

Who hath put in the inward parts wisdom? Or who hath given To the covered part understanding?

- 37 Qui a compté les nuages dans sa sagesse? et qui verse les outres des cieux,
Who can number the clouds by wisdom? Or who can pour out the bottles of the sky,
Who doth number the clouds by wisdom? And the bottles of the heavens, Who doth cause
to lie down,**
- 38 la poussière coule comme du métal en fusion et que les mottes se soudent entre elles?
When the dust runs into a mass, And the clods of earth stick together?
In the hardening of dust into hardness, And clods cleave together?**
- 39 (39:1) Est-ce toi qui chasses la proie pour la lionne, et qui rassasies l'appétit des
lionceaux,
"Can you hunt the prey for the lioness, Or satisfy the appetite of the young lions,
Dost thou hunt for a lion prey? And the desire of young lions fulfil?**
- 40 (39:2) Quand ils sont couchés dans leurs tanières et se tiennent aux aguets dans leur
fourré?
When they crouch in their dens, And lie in wait in the thicket?
When they bow down in dens -- Abide in a thicket for a covert?**
- 41 (39:3) Qui prépare au corbeau sa pâture quand ses petits crient à *Dieu et qu'ils errent
sans nourriture?
Who provides for the raven his prey, When his young ones cry to God, And wander for
lack of food?
Who doth prepare for a raven his provision, When his young ones cry unto God? They
wander without food.**

- 1 ¶ (39:4) Sais-tu le temps où mettent bas les bouquetins des rochers? As-tu observé les douleurs des biches?**
"Do you know the time when the mountain goats give birth? Do you watch when the doe bears fawns?
Hast thou known the time of The bearing of the wild goats of the rock? The bringing forth of hinds thou dost mark!
- 2 (39:5) As-tu compté les mois qu'elles accomplissent, et connais-tu le temps où elles mettent bas?**
Can you number the months that they fulfill? Or do you know the time when they give birth?
Thou dost number the months they fulfil? And thou hast known the time of their bringing forth!
- 3 (39:6) Elles se courbent, elles enfantent leur portée, elles se délivrent de leurs douleurs. They bow themselves, they bring forth their young, They end their labor pains. They bow down, Their young ones they bring forth safely, Their pangs they cast forth.**
- 4 (39:7) Leurs petits deviennent forts, ils grandissent dans les champs, ils s'en vont et ne reviennent pas à elles. Their young ones become strong. They grow up in the open field. They go forth, and don't return again. Safe are their young ones, They grow up in the field, they have gone out, And have not returned to them.**
- 5 (39:8) Qui a lâché l'âne sauvage? qui a délié les liens de l'onagre, "Who has set the wild donkey free? Or who has loosened the bonds of the swift donkey, Who hath sent forth the wild ass free? Yea, the bands of the wild ass who opened?**

- 6 (39:9) Auquel j'ai donné le désert pour maison, et la terre salée pour demeure?
Whose home I have made the wilderness, And the salt land his dwelling-place?
Whose house I have made the wilderness, And his dwellings the barren land,**
- 7 (39:10) Il se rit du tumulte de la ville, il n'entend pas le cri du conducteur.
He scorns the tumult of the city, Neither hears he the shouting of the driver.
He doth laugh at the multitude of a city, The cries of an exactor he heareth not.**
- 8 (39:11) Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture, et il est en quête de tout ce qui est vert.
The range of the mountains is his pasture, He searches after every green thing.
The range of mountains [is] his pasture, And after every green thing he seeketh.**
- 9 (39:12) Le buffle voudra-t-il être à ton service? Passera-t-il la nuit auprès de ta crèche?
"Will the wild ox be content to serve you? Or will he stay by your feeding trough?
Is a Reem willing to serve thee? Doth he lodge by thy crib?**
- 10 (39:13) Attacheras-tu le buffle par sa corde dans le sillon? Hersera-t-il les vallées après toi?
Can you hold the wild ox in the furrow with his harness? Or will he till the valleys after you?
Dost thou bind a Reem in a furrow [with] his thick band? Doth he harrow valleys after thee?**

- 11 (39:14) Auras-tu confiance en lui, parce que sa force est grande, et lui abandonneras-tu ton labeur?**
Will you trust him, because his strength is great? Or will you leave to him your labor?
Dost thou trust in him because great [is] his power? And dost thou leave unto him thy labour?
- 12 (39:15) Te fieras-tu à lui pour rentrer ce que tu as semé, et rassemblera-t-il le blé dans ton aire?**
Will you confide in him, that he will bring home your seed, And gather the grain of your threshing floor?
Dost thou trust in him That he doth bring back thy seed? And [to] thy threshing-floor doth gather [it]?
- 13 ¶ (39:16) L'aile de l'autruche bat joyeusement: ce sont les plumes et le plumage de la cigogne;**
"The wings of the ostrich wave proudly; But are they the pinions and plumage of love?
The wing of the rattling ones exulteth, Whether the pinion of the ostrich or hawk.
- 14 (39:17) Toutefois elle abandonne ses oeufs à la terre et les chauffe sur la poussière,**
For she leaves her eggs on the earth, Warms them in the dust,
For she leaveth on the earth her eggs, And on the dust she doth warm them,
- 15 (39:18) Et elle oublie que le pied peut les écraser et la bête des champs les fouler;**
And forgets that the foot may crush them, Or that the wild animal may trample them.
And she forgetteth that a foot may press it, And a beast of the field tread it down.

- 16 (39:19) Elle est dure avec ses petits comme s'ils n'étaient pas à elle; son labour est vain, sans qu'elle s'émeuve.**
She deals harshly with her young ones, as if they were not hers. Though her labor is in vain, she is without fear,
Her young ones it hath hardened without her, In vain [is] her labour without fear.
- 17 (39:20) Car +Dieu l'a privée de sagesse, et ne lui a pas départi l'intelligence.**
Because God has deprived her of wisdom, Neither has he imparted to her understanding.
For God hath caused her to forget wisdom, And He hath not given a portion To her in understanding:
- 18 (39:21) Quand elle s'enlève, elle se moque du cheval et de celui qui le monte.**
When she lifts up herself on high, She scorns the horse and his rider.
At the time on high she lifteth herself up, She laugheth at the horse and at his rider.
- 19 ¶ (39:22) Est-ce toi qui as donné au cheval sa force? Est-ce toi qui as revêtu son cou d'une crinière flottante?**
"Have you given the horse might? Have you clothed his neck with a quivering mane?
Dost thou give to the horse might? Dost thou clothe his neck [with] a mane?
- 20 (39:23) Est-ce toi qui le fais bondir comme la sauterelle? Son ronflement magnifique est terrible.**
Have you made him to leap as a locust? The glory of his snorting is awesome.
Dost thou cause him to rush as a locust? The majesty of his snorting [is] terrible.

- 21 (39:24) Il creuse le sol dans la plaine et se réjouit de sa force; il sort à la rencontre des armes;**
He paws in the valley, and rejoices in his strength: He goes out to meet the armed men.
They dig in a valley, and he rejoiceth in power, He goeth forth to meet the armour.
- 22 (39:25) Il se rit de la frayeur et ne s'épouvante pas, et il ne se tourne pas devant l'épée.**
He mocks at fear, and is not dismayed; Neither does he turn back from the sword.
He laugheth at fear, and is not affrighted, And he turneth not back from the face of the sword.
- 23 (39:26) Sur lui retentit le carquois, brillent la lance et le javelot.**
The quiver rattles against him, The flashing spear and the javelin.
Against him rattle doth quiver, The flame of a spear, and a halbert.
- 24 (39:27) Frémissant et agité, il dévore le sol, et ne peut se contenir quand sonne la trompette.**
He eats up the ground with fierceness and rage, Neither does he stand still at the sound of the trumpet.
With trembling and rage he swalloweth the ground, And remaineth not stedfast Because of the sound of a trumpet.
- 25 (39:28) Au bruit de la trompette, il dit: Ha! Ha! et de loin il flaire la bataille, le tonnerre des chefs et le tumulte.**
As often as the trumpet sounds he snorts, `Aha!` He smells the battle afar off, The thunder of the captains, and the shouting.
Among the trumpets he saith, Aha, And from afar he doth smell battle, Roaring of princes and shouting.

- 26 ¶ (39:29) Est-ce par ton intelligence que l'épervier prend son essor et qu'il étend ses ailes vers le midi?**
"Is it by your wisdom that the hawk soars, And stretches her wings toward the south?
By thine understanding flieth a hawk? Spreadeth he his wings to the south?
- 27 (39:30) Est-ce à ta parole que le gypaëte s'élève et qu'il bâtit haut son aire?**
Is it at your command that the eagle mounts up, And makes his nest on high?
At thy command goeth an eagle up high? Or lifteth he up his nest?
- 28 (39:31) Il demeure dans les rochers et y fait son habitation, sur la dent du rocher et sur les hautes cimes.**
On the cliff he dwells, and makes his home, On the point of the cliff, and the stronghold.
A rock he doth inhabit, Yea, he lodgeth on the tooth of a rock, and fortress.
- 29 (39:32) De là il épie sa nourriture, ses yeux regardent dans le lointain.**
From there he spies out the prey. His eyes see it afar off.
From thence he hath sought food, To a far off place his eyes look attentively,
- 30 (39:33) Ses petits sucent le sang, et là où sont les tués, là il est.**
His young ones also suck up blood. Where the slain are, there he is."
And his brood gulph up blood, And where the pierced [are] -- there [is] he!
- 1 ¶ (39:34) Et l'Éternel répondit à Job et dit:**
Moreover Yahweh answered Job,
And Jehovah doth answer Job, and saith: --

2 (39:35) Celui qui conteste avec le Tout-puissant l'instruira-t-il? Celui qui reprend +Dieu, qu'il réponde à cela!

"Shall he who argues contend with the Almighty? He who argues with God, let him answer it."

Is the striver with the Mighty instructed? The reprover of God, let him answer it.

3 (39:36) Et Job répondit à l'Éternel et dit:

Then Job answered Yahweh,

And Job answereth Jehovah, and saith: --

4 (39:37) Voici, je suis une créature de rien, que te répliquerai-je? Je mettrai ma main sur ma bouche.

"Behold, I am of small account. What shall I answer you? I lay my hand on my mouth.

Lo, I have been vile, What do I return to Thee? My hand I have placed on my mouth.

5 (39:38) J'ai parlé une fois, et je ne répondrai plus; et deux fois, et je n'ajouterai rien.

I have spoken once, and I will not answer; Yes, twice, but I will proceed no further."

Once I have spoken, and I answer not, And twice, and I add not.

6 ¶ (40:1) Et l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon et dit:

Then Yahweh answered Job out of the whirlwind,

And Jehovah answereth Job out of the whirlwind, and saith: --

7 (40:2) Ceins tes reins comme un homme; je t'interrogerai, et tu m'instruiras!

"Now brace yourself like a man. I will question you, and you will answer me.

Gird, I pray thee, as a man, thy loins, I ask thee, and cause thou Me to know.

- 8 (40:3) Veux-tu donc anéantir mon jugement? Me démontreras-tu inique afin de te justifier?
Will you even annul my judgment? Will you condemn me, that you may be justified?
Dost thou also make void My judgment? Dost thou condemn Me, That thou mayest be righteous?**
- 9 (40:4) As-tu un bras comme *Dieu, et tonneras-tu de ta voix comme lui?
Or have you an arm like God? Can you thunder with a voice like him?
And an arm like God hast thou? And with a voice like Him dost thou thunder?**
- 10 (40:5) Pare-toi, je te prie, de grandeur et de magnificence; revêts-toi de majesté et de gloire!
"Now deck yourself with excellency and dignity. Array yourself with honor and majesty.
Put on, I pray thee, excellency and loftiness, Yea, honour and beauty put on.**
- 11 (40:6) Répands les fureurs de ta colère, et regarde tout ce qui s'élève et abaisse-le;
Pour forth the fury of your anger. Look on everyone who is proud, and bring him low.
Scatter abroad the wrath of thine anger, And see every proud one, and make him low.**
- 12 (40:7) Regarde tout ce qui s'élève et humilie-le, et écrase sur place les méchants;
Look on everyone who is proud, and humble him. Crush the wicked in their place.
See every proud one -- humble him, And tread down the wicked in their place.**
- 13 (40:8) Cache-les ensemble dans la poussière, lie leurs faces dans un lieu caché:
Hide them in the dust together. Bind their faces in the hidden place.
Hide them in the dust together, Their faces bind in secret.**

- 14 (40:9) Alors moi aussi je te célébrerai, parce que ta droite te sauve!**
Then I will also admit to you That your own right hand can save you.
And even I -- I do praise thee, For thy right hand giveth salvation to thee.
- 15 ¶ (40:10) Vois le béhémoth, que j'ai fait avec toi: il mange l'herbe comme le boeuf.**
"See now, behemoth, which I made as well as you. He eats grass as an ox.
Lo, I pray thee, Behemoth, that I made with thee: Grass as an ox he eateth.
- 16 (40:11) Regarde donc: sa force est dans ses reins, et sa puissance dans les muscles de son ventre.**
Look now, his strength is in his loins, His force is in the muscles of his belly.
Lo, I pray thee, his power [is] in his loins, And his strength in the muscles of his belly.
- 17 (40:12) Il courbe sa queue comme un cèdre; les nerfs de sa cuisse sont entrelacés;**
He moves his tail like a cedar: The sinews of his thighs are knit together.
He doth bend his tail as a cedar, The sinews of his thighs are wrapped together,
- 18 (40:13) Ses os sont des tubes d'airain, ses membres sont des barres de fer!**
His bones are like tubes of brass. His limbs are like bars of iron.
His bones [are] tubes of brass, His bones [are] as a bar of iron.
- 19 (40:14) Il est la première des voies de *Dieu: celui qui l'a fait lui a fourni son épée.**
He is the chief of the ways of God. He who made him gives him his sword.
He [is] a beginning of the ways of God, His Maker bringeth nigh his sword;

- 20 (40:15) Car les montagnes lui apportent sa pâture, là où se jouent toutes les bêtes des champs.**
Surely the mountains bring him forth food, Where all the animals of the field do play.
For food do mountains bear for him, And all the beasts of the field play there.
- 21 (40:16) Il se couche sous les lotus dans une retraite de roseaux et de marécages;**
He lies under the lotus-trees, In the covert of the reed, and the marsh.
Under shades he lieth down, In a secret place of reed and mire.
- 22 (40:17) Les lotus le couvrent de leur ombre, les saules de la rivière l'entourent.**
The lotuses cover him with their shade. The willows of the brook surround him.
Cover him do shades, [with] their shadow, Cover him do willows of the brook.
- 23 (40:18) Voici, que le fleuve déborde avec violence, il ne se précipite pas; il est plein d'assurance si un Jourdain se jette contre sa gueule.**
Behold, if a river overflows, he doesn't tremble. He is confident, though the Jordan swells even to his mouth.
Lo, a flood oppreseth -- he doth not haste, He is confident though Jordan Doth come forth unto his mouth.
- 24 (40:19) Le prendra-t-on en face? Lui percera-t-on le nez dans une trappe?**
Shall any take him when he is on the watch, Or pierce through his nose with a snare?
Before his eyes doth [one] take him, With snares doth [one] pierce the nose?

- 1 ¶ (40:20) Tireras-tu le léviathan avec un hameçon, et avec une corde lui feras-tu y enfoncer sa langue?
"Can you draw out Leviathan with a fishhook? Or press down his tongue with a cord?
Dost thou draw leviathan with an angle? And with a rope thou lettest down -- his tongue?**
- 2 (40:21) Lui mettras-tu un jonc dans le nez, et lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet?
Can you put a rope into his nose? Or pierce his jaw through with a hook?
Dost thou put a reed in his nose? And with a thorn pierce his jaw?**
- 3 (40:22) Te fera-t-il beaucoup de supplications, ou te dira-t-il des choses douces?
Will he make many petitions to you? Or will he speak soft words to you?
Doth he multiply unto thee supplications? Doth he speak unto thee tender things?**
- 4 (40:23) une alliance avec toi? Le prendras-tu comme un serviteur à toujours?
Will he make a covenant with you, That you should take him for a servant forever?
Doth he make a covenant with thee? Dost thou take him for a servant age-during?**
- 5 (40:24) Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau, et l'attacheras-tu pour tes jeunes
Will you play with him as with a bird? Or will you bind him for your girls?
Dost thou play with him as a bird? And dost thou bind him for thy damsels?**
- 6 (40:25) Des associés feront-ils trafic de lui? Le partageront-ils entre des marchands?
Will traders barter for him? Will they part him among the merchants?
(Feast upon him do companions, They divide him among the merchants!)**

- 7 (40:26) Rempliras-tu sa peau de dards, et sa tête de harpons à poissons?
Can you fill his skin with barbed irons, Or his head with fish-spears?
Dost thou fill with barbed irons his skin? And with fish-spears his head?**
- 8 (40:27) Mets ta main sur lui: souviens-toi de la bataille, -n'y reviens pas!
Lay your hand on him. Remember the battle, and do so no more.
Place on him thy hand, Remember the battle -- do not add!**
- 9 (41:1) Voici, on est déçu dans son attente; même à sa vue, n'est-on pas terrassé?
Behold, the hope of him is in vain. Will not one be cast down even at the sight of him?
Lo, the hope of him is found a liar, Also at his appearance is not one cast down?**
- 10 (41:1) Nul n'est assez hardi pour le réveiller; et qui est celui qui se présentera devant moi?
None is so fierce that he dare stir him up. Who then is he who can stand before me?
None so fierce that he doth awake him, And who [is] he before Me stationeth himself?**
- 11 ¶ (41:2) Qui m'a prévenu, et je lui rendrai? Tout ce qui est sous les cieux est à moi.
Who has first given to me, that I should repay him? Everything under the heavens is mine.
Who hath brought before Me and I repay? Under the whole heavens it [is] mine.**
- 12 (41:3) Je ne me tairai pas sur ses membres, sur ce qui concerne ses forces et sur la
beauté de sa structure.
"I will not keep silence concerning his limbs, Nor his mighty strength, nor his goodly
frame.
I do not keep silent concerning his parts, And the matter of might, And the grace of his
arrangement.**

- 13 (41:4) Qui a mis à découvert le dessus de son vêtement? Qui pénétrera dans sa double mâchoire?**
Who can strip off his outer garment? Who shall come within his jaws?
Who hath uncovered the face of his clothing? Within his double bridle who doth enter?
- 14 (41:5) Qui ouvrira les portes de son museau? Autour de ses dents est la terreur!**
Who can open the doors of his face? Around his teeth is terror.
The doors of his face who hath opened? Round about his teeth [are] terrible.
- 15 (41:6) est magnifique par la force de ses boucliers étroitement unis comme par un sceau;**
Strong scales are his pride, Shut up together with a close seal.
A pride -- strong ones of shields, Shut up -- a close seal.
- 16 (41:7) L'un touche à l'autre, et le vent ne pénétrerait pas entre eux;**
One is so near to another, That no air can come between them.
One unto another they draw nigh, And air doth not enter between them.
- 17 (41:8) L'un est attaché à l'autre, ils se tiennent et ne se séparent pas.**
They are joined one to another; They stick together, so that they can't be pulled apart.
One unto another they adhere, They stick together and are not separated.
- 18 (41:9) Ses éternûments font jaillir la lumière, et ses yeux sont comme les paupières de l'aurore.**
His sneezing flashes forth light, His eyes are like the eyelids of the morning.
His sneezings cause light to shine, And his eyes [are] as the eyelids of the dawn.

- 19 (41:10) Des flammes sortent de sa gueule; des étincelles de feu s'en échappent;**
Out of his mouth go burning torches, Sparks of fire leap forth.
Out of his mouth do flames go, sparks of fire escape.
- 20 (41:11) Une fumée sort de ses narines comme d'un pot qui bouillonne, comme d'une chaudière ardente;**
Out of his nostrils a smoke goes, As of a boiling pot over a fire of reeds.
Out of his nostrils goeth forth smoke, As a blown pot and reeds.
- 21 (41:12) Son souffle allumerait des charbons, et une flamme sort de sa gueule.**
His breath kindles coals. A flame goes forth from his mouth.
His breath setteth coals on fire, And a flame from his mouth goeth forth.
- 22 (41:13) Dans son cou loge la force, et la frayeur danse devant lui.**
In his neck there is strength. Terror dances before him.
In his neck lodge doth strength, And before him doth grief exult.
- 23 (41:14) Les plis de sa chair adhèrent ensemble: coulés sur lui, ils ne bougent pas;**
The flakes of his flesh are joined together. They are firm on him. They can't be moved.
The flakes of his flesh have adhered -- Firm upon him -- it is not moved.
- 24 (41:15) Son coeur est dur comme une pierre, dur comme la meule inférieure.**
His heart is as firm as a stone, Yes, firm as the lower millstone.
His heart [is] firm as a stone, Yea, firm as the lower piece.

- 25 (41:16) Quand il se lève, les forts ont peur, ils s'enfuient saisis d'épouvante.
When he raises himself up, the mighty are afraid. They retreat before his thrashing.
From his rising are the mighty afraid, From breakings they keep themselves free.**
- 26 (41:17) Quand on l'atteint de l'épée, elle n'a aucun effet, ni la lance, ni le dard, ni la cuirasse.
If one lay at him with the sword, it can't avail; Nor the spear, the dart, nor the pointed shaft.
The sword of his overtaker standeth not, Spear -- dart -- and lance.**
- 27 (41:18) Il estime le fer comme de la paille, l'airain comme du bois vermoulu.
He counts iron as straw; And brass as rotten wood.
He reckoneth iron as straw, brass as rotten wood.**
- 28 (41:19) La flèche ne le met pas en fuite; les pierres de fronde se changent pour lui en du chaume.
The arrow can't make him flee. Sling stones are like chaff to him.
The son of the bow doth not cause him to flee, Turned by him into stubble are stones of the sling.**
- 29 (41:20) Il estime la massue comme du chaume, et il se rit du bruit du javelot.
Clubs are counted as stubble. He laughs at the rushing of the javelin.
As stubble have darts been reckoned, And he laugheth at the shaking of a javelin.**

- 30 (41:21) Sous lui sont des tessons pointus; il étend une herse sur la vase.**
His undersides are like sharp potsherds, Leaving a trail in the mud like a threshing sledge.
Under him [are] sharp points of clay, He spreadeth gold on the mire.
- 31 (41:22) Il fait bouillonner l'eau profonde comme une marmite, il fait de la mer comme un pot d'onguent;**
He makes the deep to boil like a pot. He makes the sea like a pot of ointment.
He causeth to boil as a pot the deep, The sea he maketh as a pot of ointment.
- 32 (41:23) Il fait briller après lui son sillage; on prendrait l'abîme pour des cheveux gris.**
He makes a path to shine after him. One would think the deep had white hair.
After him he causeth a path to shine, One thinketh the deep to be hoary.
- 33 (41:24) Il n'a pas son semblable sur la terre: il a été fait pour être sans peur.**
On earth there is not his equal, That is made without fear.
There is not on the earth his like, That is made without terror.
- 34 (41:25) Il regarde tout ce qui est élevé; il est roi sur tous les fiers animaux.**
He sees everything that is high: He is king over all the sons of pride."
Every high thing he doth see, He [is] king over all sons of pride.
- 1 ¶ Et Job répondit à l'Éternel et dit:**
Then Job answered Yahweh,
And Job answereth Jehovah and saith: --

- 2 Je sais que tu peux tout, et qu'aucun dessein n'est trop difficile pour toi.**
"I know that you can do all things, And that no purpose of yours can be restrained.
Thou hast known that [for] all things Thou art able, And not withheld from Thee is [any] device:
- 3 Qui est celui-ci qui, sans connaissance, voile le conseil? J'ai donc parlé, et sans comprendre, de choses trop merveilleuses pour moi, que je ne connaissais pas.**
You asked, `Who is this who hides counsel without knowledge?` Therefore I have uttered that which I did not understand, Things too wonderful for me, which I didn't know.
`Who [is] this, hiding counsel without knowledge?` Therefore, I have declared, and understand not, Too wonderful for me, and I know not.
- 4 Écoute, je te prie, et je parlerai; je t'interrogerai, et toi, instruis-moi.**
You said, `Listen, now, and I will speak; I will question you, and you will answer me.`
`Hear, I pray thee, and I -- I do speak, I ask thee, and cause thou me to know.`
- 5 Mon oreille avait entendu parler de toi, maintenant mon oeil t'a vu:**
I had heard of you by the hearing of the ear, But now my eye sees you.
By the hearing of the ear I heard Thee, And now mine eye hath seen Thee.
- 6 C'est pourquoi j'ai horreur de moi, et je me repens dans la poussière et dans la cendre.**
Therefore I abhor myself, And repent in dust and ashes."
Therefore do I loathe [it], And I have repented on dust and ashes.

- 7 ¶ Et il arriva, après que l'Éternel eut dit ces paroles à Job, que l'Éternel dit à Élip haz, le Thémanite: Ma colère s'est enflammée contre toi et contre tes deux compagnons, car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job.**

It was so, that after Yahweh had spoken these words to Job, Yahweh said to Eliphaz the Temanite, "My wrath is kindled against you, and against your two friends; for you have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has.

And it cometh to pass after Jehovah`s speaking these words unto Job, that Jehovah saith unto Eliphaz the Temanite, `Burned hath Mine anger against thee, and against thy two friends, because ye have not spoken concerning Me rightly, like My servant Job.

- 8 Et maintenant, prenez pour vous sept taureaux et sept béliers, et allez vers mon serviteur Job, et offrez un holocauste pour vous; et mon serviteur Job priera pour vous: car, lui, je l'aurai pour agréable, afin que je n'agisse pas avec vous selon votre folie; car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job.**

Now therefore, take to yourselves seven bulls and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you, for I will accept him, that I not deal with you according to your folly. For you have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has."

And now, take to you seven bullocks and seven rams, and go ye unto My servant Job, and ye have caused a burnt-offering to ascend for you; and Job My servant doth pray for you, for surely his face I accept, so as not to do with you folly, because ye have not spoken concerning Me rightly, like My servant Job.

- 9 Et Élip haz le Thémanite, et Bildad le Shukhite, et Tsophar le Naamathite, allèrent et firent comme l'Éternel leur avait dit; et l'Éternel eut Job pour agréable.**

So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did what Yahweh commanded them, and Yahweh accepted Job.

And they go -- Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, Zophar the Naamathite -- and do as Jehovah hath spoken unto them; and Jehovah doth accept the face of Job.

- 10 ¶ Et l'Éternel rétablit l'ancien état de Job, quand il eut prié pour ses amis; et l'Éternel donna à Job le double de tout ce qu'il avait eu.**

Yahweh turned the captivity of Job, when he prayed for his friends. Yahweh gave Job twice as much as he had before.

And Jehovah hath turned [to] the captivity of Job in his praying for his friends, and Jehovah doth add [to] all that Job hath -- to double.

- 11 Et tous ses frères, et toutes ses soeurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant vinrent à lui, et mangèrent le pain avec lui dans sa maison; et ils sympathisèrent avec lui et le consolèrent de tout le mal que l'Éternel avait fait venir sur lui, et lui donnèrent chacun un késita, et chacun un anneau d'or.**

Then came there to him all his brothers, and all his sisters, and all those who had been of his acquaintance before, and ate bread with him in his house. They comforted him, and consoled him concerning all the evil that Yahweh had brought on him. Everyone also gave him a piece of money, and everyone a ring of gold.

And come unto him do all his brethren, and all his sisters, and all his former acquaintances, and they eat bread with him in his house, and bemoan him, and comfort him concerning all the evil that Jehovah had brought upon him, and they gave to him each one kesitah, and each one ring of gold.

- 12 Et l'Éternel bénit la fin de Job plus que son commencement: et il eut quatorze mille brebis, et six mille chameaux, et mille paires de boeufs, et mille ânesses;**

So Yahweh blessed the latter end of Job more than his beginning. He had fourteen thousand sheep, six thousand camels, one thousand yoke of oxen, and a thousand female donkeys.

And Jehovah hath blessed the latter end of Job more than his beginning, and he hath fourteen thousand of a flock, and six thousand camels, and a thousand pairs of oxen, and a thousand she-asses.

- 13 et il eut sept fils et trois filles;**

He had also seven sons and three daughters.

And he hath seven sons and three daughters;

14 et il appela le nom de la première Jémima, et le nom de la seconde Ketsia, et le nom de la troisième Kéren-Happuc.

He called the name of the first, Jemimah; and the name of the second, Keziah; and the name of the third, Keren-happuch.

and he calleth the name of the one Jemima, and the name of the second Kezia, and the name of the third Keren-Happuch.

15 Et, dans tout le pays, ils ne se trouvait point de femmes belles comme les filles de Job; et leur père leur donna un héritage parmi leurs frères.

In all the land were no women found so beautiful as the daughters of Job. Their father gave them an inheritance among their brothers.

And there have not been found women fair as the daughters of Job in all the land, and their father doth give to them an inheritance in the midst of their brethren.

16 Et, après cela, Job vécut cent quarante ans, et il vit ses fils, et les fils de ses fils, quatre générations.

After this Job lived one hundred forty years, and saw his sons, and his sons` sons, to four generations.

And Job liveth after this a hundred and forty years, and seeth his sons, and his sons` sons, four generations;

17 Et Job mourut vieux et rassasié de jours.

So Job died, being old and full of days.

BOOK I Psalm 1

and Job dieth, aged and satisfied [with] days.